叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000001

2. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000002

3. 科学先驱归来(the Scientific Pioneer Returns) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpaɪə'nɪə(r)] [rɪ'tɜ:nz]
The **Scientific** **Pioneer** **Returns**
这 科学 先锋 返回

科学先驱归来

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **Nelson** **S** **.** **Bond**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[taɪm] [wɒz; wəz][nəʊ]['bæriə(r)][tu:; tə] ['lɑ:nsələt]
Time **was** **no** **barrier** **to** **Lancelot**
时间 曾是 不 障碍 到 兰斯洛特

时间对兰斯洛特来说并非障碍。

[bɪgz] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɔ:s] - [sens]
Biggs **when** **he** **found** **out** **Horse** **-** **sense**
比格斯 什么时候 他 成立 出去 马 - 感觉

比格斯发现马的常识时

[hæŋk][ə'ləʊn][kʊd; kəd] [sɒlv] [hɪz; ɪz]['prɒbləm] .
Hank **alone** **could** **solve** **his** **problem** **.**
汉克 独自的 可以 解决 他的 问题 .

只有汉克自己才能解决他的问题。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [nəʊ'vembə(r)] - .
Amazing **Stories** **November** **1940** **.**
惊人的 故事 十一月 - .

《惊奇故事》1940年11月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ]['fɪgə(r)][mə'tɪəri:əˌlaɪzd] .
Before **their** **eyes** **a** **strange** **figure** **materialized** **.**
前 他们的 眼睛 一个 奇怪的 数字 实体化 .

在他们眼前，一个奇怪的身影显现出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['lɑ:nsələt] [bɪgz] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] !
It **was** **Lancelot** **Biggs** **—** **out** **of** **the** **future** **!**
它 曾是 兰斯洛特 比格斯 — 出去 的 这 未来 !

是兰斯洛特·比格斯——来自未来！

[ðɪs] [saʊndz] ['sɪli] .
This sounds silly .
这 声音 愚蠢的 .

这听起来很荒谬。

[æt; ət][hɑ:f][pɑ:st] [θri:] [ɒn][ə; eɪ] ['tju:zdeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
At half past three on a Tuesday afternoon , in broad daylight ,
在 一半 过去的 三 在 一个 周二 下午 , 在 广阔 日光 ,

星期二下午三点半，光天化日之下，

[prə'fesə(r)] ['hæloʊˌwɛl][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:tmənt] [left] - [hɔ:l] ,
Professor Hallowell of the Midland University physics department left Jurnegan Hall ,
教授 哈洛威尔 的 这 米德兰 大学 物理 部门 左边 - 大厅 ,

米德兰大学物理系的哈洛韦尔教授离开了朱尼根大厅。

[wɔ:kt] [daʊn] [ə; eɪ]['kæmpəs][pɑ:θ] [klɑ:gd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌtəs] [wɪð] ['stjʊdnts] — [ænd; ənd]
walked down a campus path clogged to the gutters with students — and
步行 向下 一个 校园 小路 堵塞 到 这 排水沟 和 学生 — 和
[dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] .
disappeared into thin air .
消失 进入 薄的 空气 .

沿着挤满了学生、一直延伸到排水沟的校园小路走去——然后就消失得无影无踪了。

[ðɪs] [saʊndz] ['i:v(ə)n] [s'ɪliɐ] .
This sounds even sillier .
这 声音 甚至 更愚蠢 .

这听起来更荒谬了。

[æt; ət][naɪn] - [ˌfɪf'ti:n] [ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] ['mɔ:nɪŋ] , ['trævɪs]['tɑ:mkɪnz] , [tʃi:f] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
At nine - fifteen the next Friday morning , Travis Tomkins , chief technician of
在 九 - 十五 这 下一个 星期五 早晨 , 特拉维斯 汤普金斯 , 首席 技术员 的
['mɪdlændz] [nju:] [əb'zɜ:vətri] ,
Midland's new observatory ,
米德兰的 新的 天文台 ,

接下来的星期五早上九点十五分，米德兰新天文台的首席技术员特拉维斯·汤姆金斯

[stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][əʊld][meɪn][tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən] [ə'tentɪv] [kraʊd] [ɒv; əv]
stepped to the platform of Old Main to speak before an attentive crowd of
步 到 这 平台 的 老的 主要的 到 说话 前 一个 细心 人群 的
[twelv] ['hʌndrəd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] — [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [aɪz] !
twelve hundred undergraduates — and vanished before their eyes !
十二 百 本科生 — 和 消失了 前 他们的 眼睛 !

他走上老主楼的讲台，准备在1200名专注的本科生面前发表演讲——然后却在他们眼前消失了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [saʊndz] [s'ɪliəst] .
But this sounds silliest .
但 这 声音 最愚蠢的 .

但这听起来最荒谬。

[eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] , [fæt] , ['fɪfti] , ['fi:vərɪʃ] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnstɪtju:t] [ɒv; əv] (
H . Logan MacDowell , fat , fifty , feverish , and president of our institute of (
H . 洛根 麦克道尔 , 胖的 , 五十 , 发烧 , 和 总统 的 我们的 研究所 的 (
[ə'ledʒd]) ['lɜ:nɪŋ] ,
alleged) learning ,
据称) 学习 ,

H·洛根·麦克道尔，体态肥胖，五十岁，发烧，是我们（所谓的）学术机构的院长，

[keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] !
came to me about it !
来了 到 我 关于 它 !

他来找我谈这件事！

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .
He **came** **on** **the** **run** **.**
他 来了 在 这 跑步 .

他是逃亡而来。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] , ['lɜːrtʃɪŋ] ['ʃæmb(ə)l] .
That **is** **,** **he** **came** **at** **a** **brisk** **,** **lurching** **shamble** **.**
那 是 , 他 来了 在 一个 轻快 , 踉跄跄 混乱 .

也就是说，他迈着蹒跚的步伐，步履蹒跚地走了过来。

[wɪtʃ] [ɪz] , [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌnɪŋəm] [fɔː(r)] - ['mɪnɪt] [maɪl] .
Which **is** **,** **to** **him** **,** **the** **equivalent** **of** **a** **Cunningham** **four** **-** **minute** **mile** **.**
哪个 是 , 到 他 , 这 相等的 的 一个 坎宁安 四 - 分钟 英里 .

对他来说，这相当于坎宁安跑出4分钟一英里的成绩。

[hiː; hi] [kə'læpst] [ɒn][maɪ]['stjuːdiəʊ] [kaʊtʃ] , [gɑːspt] [ænd; ənd] [pænt] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ]
He **collapsed** **on** **my** **studio** **couch** **,** **gasped** **and** **panted** **like** **the** **White** **King**
他 倒塌 在 我的 工作室 长椅 , 倒吸一口气 和 喘息 喜欢 这 白色的 国王
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
for **a** **minute** **,**
为了 一个 分钟 ,

他瘫倒在我工作室的沙发上，像白王一样喘息了一会儿。

[ðen] [hwiːz] [aʊt][ə; eɪ] ['stræŋgld] [pliː] .
then **wheezed** **out** **a** **strangled** **plea** **.**
然后 喘息 出去 一个 被勒死 恳求 .

然后他喘着粗气，断断续续地发出了一声哀求。

" [bleɪksən] , [juː; jʊ] — [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
" **Blakeson** **,** **you** **—** **you've** **got** **to** **do** **something** **!**
" 布莱克森 , 你 — 你已经 得到 到 做 某物 !

“布莱克森，你——你必须做点什么！”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" **I** **looked** **at** **his** **gaping** **mouth** **and** **bulging** **eyes** **,** **and** **nodded** **.**
" 我 看起来 在 他的 张开的 嘴 和 凸起 眼睛 , 和 点头 .

我看着他张大的嘴巴和凸出的眼睛，点了点头。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的！

" [ai] [rɪ'membəd] .
" **I** **remembered** **.**
" 我 记得 .

“我记得。”

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][ˌriː'waɪnd][maɪ] [beɪs] [rɒd][ænd; ənd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [riːl] [ɪz] [ɔɪld] .
" **I've** **got** **to** **rewind** **my** **bass** **rod** **and** **see** **that** **the** **reel** **is** **oiled** **.**
" 我已经 得到 到 倒带 我的 低音 杆 和 看 那 这 卷轴 是 涂油 .

“我得把我的鲈鱼竿重新卷线，看看卷线器有没有上油。”

[ðel] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] . "
They'll **be** **running** **in** **a** **week** **or** **so** **.** **"**
他们会 是 跑步 在 一个 星期 或者 所以 . "

他们大概一周左右就会开始比赛了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['snɪpɪt] !
" **No** **,** **you** **impertinent** **young** **snippet** **!**
" 不 , 你 无礼 年轻的 片段 !

“不，你这个无礼的小家伙！”

[ai] [miːn] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

I	mean	,	you've	got	to	do	something	about	these	mysterious	disappearances	.
我	意思是	,	你已经	得到	到	做	某物	关于	这些	神秘	失踪	.

我的意思是，你必须对这些神秘失踪事件采取一些措施。

" [ai] [lɑːft] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .

"	I	laughed	right	out	loud	.
"	我	笑了	正确的	出去	大声	.

我忍不住大笑出声。

[ai] [b'eəd] [maɪ] [ɑːmz] ['fræŋkli] .

I	bared	my	arms	frankly	.
我	裸露	我的	武器	坦率地说	.

我坦然地露出了双臂。

[ai] [sed] , " [græb][ə; eɪ] [lʊk] , ['preksi] !

I	said	,	"	Grab	a	look	,	Prexy	!
我	说	,	"	抓住	一个	看	,	总统	!

我说："快看，Prexy！"

['nʌθɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪt] [sliːv] ; ['nʌθɪŋ] [ʌp][ðə; ði][left] [sliːv] .

Nothing	up	the	right	sleeve	;	nothing	up	the	left	sleeve	.
没有什么	向上	这	正确的	袖子	;	没有什么	向上	这	左边	袖子	.

右袖子里什么也没有；左袖子里什么也没有。

[ai]['dɪd(ə)nt] [snætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['pedəgɔg] .

I	didn't	snatch	your	pedagogues	.
我	没有	抢夺	你的	教育家	.

我没抢你的教科书。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə]

After	all	,	just	because	certain	members	of	the	faculty	find	it	expedient	to
后	全部	,	只是	因为	肯定	成员	的	这	学院	寻找	它	权宜	到

[teɪk] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] — "

take	a	powder	—	"
拿	一个	粉末	—	"

毕竟，仅仅因为某些教员觉得逃避责任很方便——

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

"什么？"

" ['paʊdə(r)] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

"	Powder	,	"	I	repeated	.
"	粉末	,	"	我	重复	.

"粉末，"我重复道。

" [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

"	Can't	you	understand	plain	English	?
"	不能	你	理解	清楚的	英语	?

你难道听不懂简单的英语吗?

[tuː; tə][lɪft] [wʌnz] [fiːt] .

To	lift	one's	feet	.
到	举起	一个人的	脚	.

抬起双脚。

[skræm] .

Scram	.
紧急停止	.

滚开。

[bləʊ] .
Blow .
吹 .

吹。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][læm] .
Take it on the lam .
拿 它 在 这 拉姆 .

带着它逃亡。

[swiːt] , [dɒk] , [aɪm][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['fɒləʊ] [ðæt] [mæn] ! -
Sweet whistleberries , Doc , I'm not something from the ' FOLLOW THAT MAN ! '
甜的 哨莓 , 医生 , 我是 不是 某物 从 这 - 跟随 那 男人 ! -

我的天哪，医生，我可不是《跟随那个人！》里的角色。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
advertisements .
广告 .

广告。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['ekspɜːt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fʊtbɔːl] - [tiːm] - [wɪð] - [ə; eɪ] - ['kæmpəs] .
I'm just the publicity expert for this football - team - with - a - campus .
我是 只是 这 宣传 专家 为了 这 足球 - 团队 - 和 - 一个 - 校园 .

我只是这支拥有校园的足球队的宣传专家。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['hæloʊˌwɛl][ænd; ənd]['tɑːmkɪnz] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]
If you want to learn what happened to Hallowell and Tomkins , why don't you
如果 你 想 到 学习 什么 发生 到 哈洛威尔 和 汤普金斯 , 为什么 不 你
[get][ə; eɪ] [dɪk] ?
get a dick ?
得到 一个 迪克 ?

如果你想知道哈洛威尔和汤普金斯发生了什么事，为什么不去弄个鸡巴呢?

" [hɪz; ɪz][dʒaʊl] [sægd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brestbəʊn] .
" His jowls sagged to his breastbone .
" 他的 下巴 下垂 到 他的 胸骨 .

他的下巴都垂到了胸骨上。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [təʊn] ,
He said in an anguished tone ,
他 说 在 一个 痛苦的 语气 ,

他痛苦地说道:

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
" I suppose that means a detective ?
" 我 认为 那 方法 一个 侦探 ?

"我猜那意味着你需要成为一名侦探吧? "

[ai][dɪd]['haɪə(r)][wʌn] . "
I did hire one . "
我 做过 聘请 一 . "

我确实雇了一个人。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][aʊt] ?
And what did he find out ?
和 什么 做过 他 寻找 出去 ?

他发现了什么?

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [fækts] [ðæt] ['hæloʊˌwɛl][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

Aside	from	the	well	-	known	facts	that	Hallowell	was	carrying	the	torch	for
旁边	从	这	出色地	-	已知	事实	那	哈洛威尔	曾是	携带	这	火炬	为了

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['siːniə(r)] ,

a	red	-	headed	senior	,
一个	红色的	-	标题	高级的	,

除了众所周知的事实——哈洛威尔一直在为一位红头发的高年级学生摇旗呐喊之外，

[ænd; ənd]['tɑːmkɪnz][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['zɪpə(r)][ɪn] [det] ?

and	Tomkins	was	up	to	his	zipper	in	debt	?
和	汤普金斯	曾是	向上	到	他的	拉链	在	债务	?

汤普金斯当时负债累累，债台高筑吗?

[dɪd][hiː; hi][dɪg][ʌp]['eni] [kluːz] ?

Did	he	dig	up	any	clues	?
做过	他	挖	向上	任何	线索	?

他挖到什么线索了吗?

['fʊtˌprɪnt] ?

Footprints	?
脚印	?

脚印?

[blʌnt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ɔː(r)] ['æʃɪz] [wɪð] [reə(r)] ['sɪgəret] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

Blunt	instruments	,	or	ashes	with	rare	cigarettes	dangling	on	the	end	of
钝	仪器	,	或者	灰烬	和	稀有的	香烟	悬挂	在	这	结尾	的

[ðem; ðəm] ? "

them	?	"
他们	?	"

钝器，还是沾着稀有香烟的烟灰?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [eɪtʃ] . ['ləʊgən][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] , " [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [bleɪksən] .

"	He	didn't	,	"	said	H	.	Logan	in	a	hollow	voice	,	"	find	anything	,	Blakeson	.
"	他	没有	,	"	说	H	.	洛根	在	一个	空洞的	嗓音	,	"	寻找	任何事物	,	布莱克森	.

"他什么也没找到，"H·洛根用空洞的声音说道，"布莱克森。"

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [tuː] !

He	disappeared	,	too	!
他	消失	,	也	!

他也失踪了!

" [aɪ] [sed] , " [əʊ] - [əʊ] !

"	I	said	,	"	Oh	-	oh	!
"	我	说	,	"	哦	-	哦	!

我说："哦哦！"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ðɪ]

"	Which	was	inadequate	,	but	it	was	all	I	could	think	of	at	the
"	哪个	曾是	不足	,	但	它	曾是	全部	我	可以	思考	的	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

"这虽然不够完善，但当时我只能想到这个办法。"

" [ðæts] [bæd] .

"	That's	bad	.
"	那就是	坏的	.

"那很糟糕。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'teɪdʒəs] .

It	must	be	contagious	.
它	必须	是	传染性	.

它肯定有传染性。

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][ai][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

But	where	do	I	fit	into	the	picture	?
但	在哪里	做	我	合身	进入	这	图片	?

但我在这其中扮演什么角色呢?

[waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	ask	me	to	do	something	?
为什么	问	我	到	做	某物	?

为什么要我做这件事?

" [eɪtʃ] . ['ləʊgən] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['məʊmənt] .

"	H	.	Logan	wrestled	with	his	scruples	for	a	long	and	difficult	moment	.
"	H	.	洛根	摔跤	和	他的	顾虑	为了	一个	长的	和	难的	片刻	.

"H·洛根与自己的良心进行了长时间而艰难的斗争。"

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

" ['kliːvə(r)] !

"	Cleaver	!
"	克利弗	!

"克利弗！"

" [hiː; hi] [blə:t] .

"	he	blurted	.
"	他	脱口而出	.

他脱口而出。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] ?

"	Where	is	that	man	?
"	在哪里	是	那	男人	?

那个人在哪儿?

" ['mɪəli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [kɒst] [hɪm][æn; ən] ['efət] .

"	Merely	saying	the	name	cost	him	an	effort	.
"	仅仅	说	这	姓名	成本	他	一个	努力	.

仅仅是说出这个名字就让他费了一番功夫。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hæŋk] ['kliːvə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [səʊl] [huːz] ['eɪmiəb(ə)l] [mi'ændərɪŋ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [pɑːθ]

Hank	Cleaver	was	the	one	soul	whose	amiable	meanderings	,	crossing	the	life	-	path
汉克	克利弗	曾是	这	一	灵魂	谁	可亲	蜿蜒曲折	,	过境	这	生活	-	小路

[ɒv; əv][eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] ,

of	H	.	Logan	MacDowell	,
的	H	.	洛根	麦克道尔	,

汉克·克利弗是唯一一个他友善的漫游经历与H·洛根·麦克道尔的人生轨迹交汇的人。

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [smuːð] [fləʊ] [ɒv; əv]['træfɪk] [ə'lɒŋ] [ðæt] [brɔːd] ['haɪweɪ] , [tɔːn] [ʌp][ðə; ði]

had	interrupted	the	smooth	flow	of	traffic	along	that	broad	highway	,	torn	up	the
有	中断	这	光滑的	流动	的	交通	沿着	那	广阔	公路	,	撕裂	向上	这

['rəʊdˌbed] ,

roadbed	,
路基	,

扰乱了这条宽阔高速公路的顺畅交通，破坏了路基。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][tɑ:(r)][ænd; ənd]['græv(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [ɒv; əv] - [wei] .

and	sprinkled	tar	and	gravel	along	the	right	-	of	-	way	.
和	撒上	焦油	和	碎石	沿着	这	正确的	-	的	-	方式	.

并在路权范围内撒上沥青和碎石。

[ðə; ði] ['kɒmən] - [sens] ['dʒi:niəs][ɒv; əv][hæŋk] ['kli:və(r)] [hæd; həd] [meɪd] [mək'daʊəl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

The	common	-	sense	genius	of	Hank	Cleaver	had	made	MacDowell	look	like	a
这	常见的	-	感觉	天才	的	汉克	克利弗	有	制成	麦克道尔	看	喜欢	一个

[krɒs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bə'bu:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜ:t] ,

cross	between	a	baboon	and	a	stuffed	shirt	,
叉	之间	一个	狒狒	和	一个	填充	衬衫	,

汉克·克利弗的常识和天才让麦克道尔看起来像个狒狒和一本正经的伪君子。

[wɪð] [ðə; ði] [bə'bu:n] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:gən] .

with	the	baboon	getting	the	worst	of	the	bargain	.
和	这	狒狒	获得	这	最差	的	这	便宜货	.

狒狒在这笔交易中吃了大亏。

[ðen] , [tu:; tə][kæp][ðə; ði]['klaɪmæks] , [hæŋk][hæd; həd]['hændɪd][prɛksi:z] ['dɔ:tə(r)] [ðə; ði][dʒɪlt] ,

Then	,	to	cap	the	climax	,	Hank	had	handed	Prexy's	daughter	the	jilt	,
然后	,	到	帽	这	高潮	,	汉克	有	递交	普雷西的	女儿	这	被抛弃	,

然后，为了将剧情推向高潮，汉克把那个被抛弃的人交给了普雷克西的女儿。

['li:vɪŋ] [swi:t] ['helən] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

leaving	sweet	Helen	high	and	dry	at	the	altar	when	he	returned	to	his
离开	甜的	海伦	高的	和	干燥	在	这	坛	什么时候	他	返回	到	他的

[bɪ'lʌvɪd] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][fɑ:m] .

beloved	cabbage	patch	on	his	farm	.
心爱	卷心菜	修补	在	他的	农场	.

他回到自己农场心爱的卷心菜地，把甜美的海伦独自留在婚礼现场。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [mək'daʊəl] [wɒz; wəz][ʌn'fɑ:nd][ɒv; əv] ['kli:və(r)] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪs]

To	say	that	MacDowell	was	unfond	of	Cleaver	would	be	like	saying	that	nice
到	说	那	麦克道尔	曾是	不喜欢	的	克利弗	会	是	喜欢	说	那	好的

['pi:p(ə)l] [ˌdɪsə'pru:v] [ɒv; əv] [her] ['hɪtlə] .

people	disapprove	of	Herr	Hitler	.
人们	不赞成	的	先生	希特勒	.

要说麦克道尔不喜欢克利弗，就好比说好人不喜欢希特勒先生一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒmənli] ['ru:məd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['mɪdlənd]

About	the	campus	it	was	commonly	rumored	that	the	president	of	Midland
关于	这	校园	它	曾是	通常	传闻	那	这	总统	的	米德兰

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [dɒl] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ,

had	a	little	China	doll	into	which	,
有	一个	小的	中国	玩具娃娃	进入	哪个	,

校园里普遍流传着一个传言，说米德兰大学的校长有一个瓷娃娃，娃娃被放在那里。

[i:tʃ] ['mɪdnaɪt] , [hi:; hi] [dʒæb] ['meni] [red] [hɒt] ['ni:d(ə)lz] .

each	midnight	,	he	jabbed	many	red	hot	needles	.
每个	午夜	,	他	刺伤	许多	红色的	热的	针	.

每天午夜，他都会扎很多根烧红的针。

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [wɔ:(r)] ['kʌvərɔ:lz] [ænd; ənd] ['bʊldɒg] ['ʃu:z] , [dʒʌst][laɪk][hæŋk] ['kli:və(r)] !

The	plaything	wore	coveralls	and	bulldog	shoes	,	just	like	Hank	Cleaver	!
这	玩物	穿着	连体工作服	和	斗牛犬	鞋	,	只是	喜欢	汉克	克利弗	!

这个玩物穿着连体工作服和斗牛犬鞋，就像汉克·克利弗一样！

[ai] [sed] , " [səʊ][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ɪn] - [hɔ:s] - [sens] - [hæŋk] . " [[wʌn]]

I	said	,	"	So	you're	going	to	call	in	'	Horse	-	sense	'	Hank	.	"	[	1	]
我	说	,	"	所以	你是	去	到	称呼	在	-	马	-	感觉	-	汉克	.	"	[	1	]

我说："所以你要请'老实人'汉克来帮忙。"[1]

" [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] !
" **Don't talk about him !**
" 不 讲话 关于 他 !

"别谈论他！"

" [graul] [məkˈdaʊəl] [ˈsævɪdʒli] .
" **growled MacDowell savagely .**
" 咆哮 麦克道尔 野蛮地 .

"麦克道尔恶狠狠地咆哮道。"

" [faɪnd] [hɪm] !
" **Find him !**
" 寻找 他 !

找到他!

[ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [sɒlv] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [suːn] ,
If we don't solve this mystery soon ,
如果 我们 不 解决 这 神秘 很快 ,

如果我们不能尽快解开这个谜团,

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ef] . [biː] . [ai] . [men] [ˈrɒmpɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkæmpəs] .
we're going to have F . B . I . men romping all over our campus .
是 去 到 有 F . B . 我 . 男人 嬉戏 全部 超过 我们的 校园 .

我们校园里将会到处都是FBI探员。

[ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈglɔːriəs] [ˈmɪdlənd] [wɪl] [biː; bi] [ruːɪnd] .
The reputation of glorious Midland will be ruined .
这 名声 的 辉煌 米德兰 将要 是 毁坏 .

辉煌的米德兰地区的声誉将毁于一旦。

[ˈaʊə(r)] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈbænəz] , [ˌhɪətuˈfɔː(r)] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv] [ˈskænd(ə)l] — "
Our noble banners , heretofore untouched by the faintest breath of scandal — "
我们的 高贵 横幅 , 此前 未受触碰 经过 这 最微弱 气息 的 丑闻 — "

我们高贵的旗帜，此前从未沾染过丝毫丑闻——

" [əʊˈkeɪ] !
" **Okay !**
" 好的 !

"好的!

" [ai] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **I said hastily .**
" 我 说 草草 .

我匆匆说道。

" [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈlʌmnaɪ] [ˈbæŋkwɪt] .
" **Save that for the Alumni Banquet .**
" 节省 那 为了 这 校友 宴会 .

"留到校友晚宴上再说吧。"

[aɪl] [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , [dɒk] .
I'll see what I can do , Doc .
患病的 看 什么 我 能 做 , 医生 .

医生，我看看我能做些什么。

" [hiː; hi] [left] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪzlɪŋ] [steɪk] .
" **He left , making noises like a sizzling steak .**
" 他 左边 , 制作 噪音 喜欢 一个 炙热 牛排 .

他离开时发出像牛排滋滋作响的声音。

[ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] .
And I got on the phone .
和 我 得到 在 这 电话 .

然后我拿起电话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] ['stɪŋkəʊ] .

But	the	results	were	strictly	stinko	.
但	这	结果	是	严格	臭鼬	.

但结果却糟糕透顶。

[ai] [græbd] [ə; eɪ][blæŋk][ɒn][maɪ][fɜːst][kɔːl] .

I	grabbed	a	blank	on	my	first	call	.
我	抓住	一个	空白的	在	我的	第一的	称呼	.

我第一次打电话就打空了。

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ɒpəreɪtə(r)][æt; ət] ['wɛstˌvɪl] [in'təun] ,

The	local	operator	at	Westville	intoned	,
这	当地的	操作员	在	韦斯特维尔	吟诵	,

韦斯特维尔的当地接线员低声说道:

" [nəʊ] , [puː] - [liːs] !

"	No	,	puh	-	lease	!
"	不	,	噗	-	租	!

"不，求求你！"

[ɛs oʊ ɑːr] - [riː] , [puː] - [liːs] !

Sor	-	ree	,	puh	-	lease	!
索尔	-	自由	,	噗	-	租	!

对不起，拜托!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪfəʊn] ['lɪstɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - - - — "

There	is	no	telephone	listed	under	the	name	of	'	Gleeber	'	—	"
那里	是	不	电话	列出	在下面	这	姓名	的	-	-	-	—	"

"Gleeber"这个名字下没有登记任何电话号码。

" [bæk] [ʌp] , " [ai] [snɔːt] , " [ænd; ənd] [stɑːt] ['əʊvə(r)] .

"	Back	up	,	"	I	snorted	,	"	and	start	over	.
"	后退	向上	,	"	我	哼了一声	,	"	和	开始	超过	.

"退后，"我冷哼一声，"重新开始。"

[lʊk] , [sɪs] ! - [siː] - [æz; əz][ɪn] ['kʊkuː] ; - [el] - [æz; əz][ɪn] ['lʌŋkhed] , - [iː] - [æz; əz][ɪn] — "

Look	,	Sis	!	'	C	'	as	in	cuckoo	;	'	l	'	as	in	lunkhead	,	'	e	'	as	in	—	"
看	,	妹妹	!	-	C	-	作为	在	布谷鸟	;	-	我	-	作为	在	笨蛋	,	-	e	-	作为	在	—	"

瞧，姐姐！"C"的发音像 cuckoo 中的"C"；"l"的发音像 lunkhead 中的"l"；"e"的发音像——"

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bleɪksən] ?

"	Oh	,	is	that	you	,	Mr	.	Blakeson	?
"	哦	,	是	那	你	,	先生	.	布莱克森	?

"哦，是你吗，布莱克森先生？"

" [ʃiː; ʃi] ['tʃirəp] .

"	she	chirruped	.
"	她	啁啾	.

她叽叽喳喳地说。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	I	knew	you	by	the	description	.
"	我	知道	你	经过	这	描述	.

"我根据描述就认识你了。"

" [aʊtʃ] !

"	Ouch	!
"	哎哟	!

"哎哟!

" [aɪm] ['sɒri] [ai][kænt] [kə'nekt] [juː; jʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] .

"	I'm	sorry	I	can't	connect	you	with	Mr	.	Cleaver	.
"	我是	对不起	我	不能	连接	你	和	先生	.	克利弗	.

很抱歉，我无法帮您联系克利弗先生。

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɔːkɪnz] ? "
Do you want to talk to Mr . Hawkins ? "
做 你 想 到 讲话 到 先生 . 霍金斯 ? "

你想和霍金斯先生谈谈吗?

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是啊,"我说。

" ['gɪmi] .
" Gimme .
" 给我 .

给我。

" ['hɔːkɪnz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['æmətə(r)][stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['wɛstˌvɪl] [æz; əz][ə; eɪ][leɪ]['membə(r)]
" Hawkins was the amateur star - gazer working in Westville as a lay member
" 霍金斯 曾是 这 业余 星星 - 凝视者 在职的 在 韦斯特维尔 作为 一个 躺 成员
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɪdlənd] [əb'zɜːvətri] [stɑːf] .
of the Midland observatory staff .
的 这 米德兰 天文台 职员 .

"霍金斯是一位业余观星者，在韦斯特维尔担任米德兰天文台的非专业工作人员。

[hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He owed his reputation to Hank and his income to me .
他 欠款 他的 名声 到 汉克 和 他的 收入 到 我 .

他的名声归功于汉克，他的收入归功于我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bʌst] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [miːn] [ðə; ðɪ]['viːnəs][diː]
But he turned out to be a perfect bust , and I don't mean the Venus de
['maɪləʊ] .
Milo .
米洛 .

但他最终却成了一个完美的半身像，我指的不是米洛的维纳斯。

[hiː; hi] [sed] , " [hæŋk] ['kliːvə(r)] ?
He said , " Hank Cleaver ?
他 说 , " 汉克 克利弗 ?

他说："汉克·克利弗？"

[nəʊ] , [dʒɪm] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] — [əʊ] , ['sevrəl] [deɪz] .
No , Jim , I haven't seen him for — oh , several days .
不 , 吉姆 , 我 还没有 已见 他 为了 — 哦 , 一些 天 .

不，吉姆，我已经好几天没见到他了。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .
I don't know where he is .
我 不 知道 在哪里 他 是 .

我不知道他在哪里。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ?
But why do you want him ?
但 为什么 做 你 想 他 ?

但你为什么想要他?

[wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? "
Is anything wrong ? "
是 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗?

" [ɪz] ['eniθɪŋ] , " [ai][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] , " [raɪt] ?
" Is anything , " I countered , " right ?
" 是 任何事物 , " 我 反驳 , " 正确的 ?

"有什么东西是,"我反驳道,"对吗?"

[lʊk] , ['hɔ:kɪnz] , [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] .
Look , Hawkins , take a run out to his farm .
看 , 霍金斯 , 拿 一个 跑步 出去 到 他的 农场 .

霍金斯,你去他农场跑一趟。

[faɪnd] [hæŋk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪ'midi] — [huz] [ðeə(r)] ? "
Find Hank and tell him I've got to see him immedi — Who's there ? "
寻找 汉克 和 告诉 他 我已经 得到 到 看 他 立即 — 谁是 那里 ? "

找到汉克,告诉他我必须马上见他——谁在那儿?

" ['nəʊbədi] , " [sed] ['hɔ:kɪnz] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] , " [bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] - [laɪn] [səbskɹ'aɪbəz] .
" Nobody , " said Hawkins querulously , " but our party - line subscribers .
" 无人 , " 说 霍金斯 抱怨地 , " 但 我们的 派对 - 线 订阅者 .

"除了我们的党派热线订户之外,没有人,"霍金斯抱怨道。

['ðer] ['ɔ:lweɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn] .
They're always listening in .
它们是 总是 聆听 在 .

他们一直在监听。

[wʌts] ['eɪlɪŋ] [ju:; jʊ] , [dʒɪm] ? "
What's ailing you , Jim ? "
是什么 生病 你 , 吉姆 ? "

吉姆,你怎么了?

" [ai] ['wʌznt] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" I wasn't talking to you .
" 我 不是 说 到 你 .

我不是在跟你说话。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .
There's somebody at the door of my apartment .
有 某人 在 这 门 的 我的 公寓 .

有人敲我公寓的门。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [ai] [bɔ:l] [ə'gen] .
" I bawled again .
" 我 嚎啕大哭 再次 .

我又嚎啕大哭起来。

[nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

[səʊ] [ai] [sed] [tu:; tə] ['hɔ:kɪnz] ,
So I said to Hawkins ,
所以 我 说 到 霍金斯 ,

于是我对霍金斯说:

" [wel] — [du:; də] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" Well — do what I say .
" 出色地 — 做 什么 我 说 .

"好吧——照我说的做。"

[faɪnd] ['kli:və(r)] .
Find Cleaver .
寻找 克利弗 .

找到克利弗。

[tel] [hɪm] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ɪ'mi:diətli] , [ɪf] [nɒt] ['su:nə(r)] .
Tell him I've got to see him immediately , if not sooner .
告诉 他 我已经 得到 到 看 他 立即地 , 如果 不是 很快 .

告诉他我必须马上见到他，最好是尽快。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm] .
And let me know the minute you find him .
和 让 我 知道 这 分钟 你 寻找 他 .

找到他后立刻告诉我。

[səʊ] [lɒŋ] — [əʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kænt] [ju:; jʊ] ?
So long — Oh , wait a minute , can't you ?
所以 长的 — 哦 , 等待 一个 分钟 , 不能 你 ?

再见——哦，等等，你不能吗?

" [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔ:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,
" I hung up and stormed to the door ,
" 我 悬挂 向上 和 暴风雨 到 这 门 ,

我挂断电话，怒气冲冲地走到门口。

[maɪ] [fʊt] ['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] ['feɪsɪŋ]
my foot itching to bury itself in the southern exposure of a salesman facing
我的 脚 瘙痒 到 埋葬 本身 在 这 南部 接触 的 一个 推销员 面向
[nɔ:θ] .
north .
北 .

我的脚痒得想钻进朝北的推销员朝南的脚下。

[ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] , [jeld] ,
I flung it open , yelled ,
我 扔 它 打开 , 大喊 ,

我猛地打开门，大喊道：

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [sʌm; səm] !
" No , I don't want some !
" 不 , 我 不 想 一些 !

"不，我不要！"

[gəʊ] ['ped(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [dæm] [dʒʌŋk] ['sʌmweə(r)] [els] —
Go peddle your damn junk somewhere else —
去 兜售 你的 该死 垃圾 某处 别的 —

滚去别的地方兜售你的破烂玩意儿——

" [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [dʒɔ:] [hɪt] [ðə; ði] [tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [vest] .
" And then my jaw hit the top button of my vest .
" 和 然后 我的 颚 打 这 顶部 按钮 的 我的 背心 .

"然后我的下巴就撞到了马甲的第一个纽扣上。"

" [hæŋk] ! "
" Hank ! "
" 汉克 ! "

"汉克！"

" [haɪˌɑː] , [dʒɪm] ! " [sed] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] .
" Hyah , Jim ! " said Horse - sense Hank .
" 哈 , 吉姆 ! " 说 马 - 感觉 汉克 .

“嗨，吉姆！”懂马的汉克说道。

[bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] .
Big as life and twice as natural .
大的 作为 生活 和 两次 作为 自然的 .

如真人般巨大，比真人还要自然。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] ['kliːvə(r)] .
There's only one Horse - sense Hank Cleaver .
有 仅有的 一 马 - 感觉 汉克 克利弗 .

世上只有一个真正懂马的汉克·克利弗。

[wen] [ðeɪ] [pɔː] [hɪm] , [ðeɪ] [lɑːft] [səʊ][hɑːd] [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði][məʊld][ænd; ənd] [brəʊk]
When they poured him , they laughed so hard they dropped the mold and broke
什么时候 他们 倾倒 他 , 他们 笑了 所以 难的 他们 掉落 这 模具 和 打破
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当他们给他倒酒时，他们笑得太厉害，把模具都摔碎了。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['gæŋgli] ,
Tall and gangly ,
高的 和 瘦长的 ,

高大瘦长，

[səʊ] [θɪn] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ðæt] [ðə; ði] [kʌd] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [kə'res] [hɪz; ɪz][bai'kʌspid,-pideit] [stɪks]
so thin of cheek that the cud which constantly caresses his bicuspids sticks
所以 薄的 的 脸颊 那 这 盘根错节 哪个 不断地 爱抚 他的 双尖牙 棍子
[aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][kjuː] - [bɔːl] ;
out like a cue - ball ;
出去 喜欢 一个 提示 - 球 ;

他的脸颊非常薄，以至于不断摩擦他双尖牙的反刍物像台球一样凸出来；

[təʊ] - ['kʌləd] ['rævlɪŋ] [ɒv; əv][heə(r)] ['weɪvɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ; [rɔː] - [bəʊnd]
tow - colored ravelings of hair waving experimentally in all directions ; raw - boned
拖 - 有色 迷茫 的 头发 挥手 实验 在 全部 方向 ; 生的 - 骨
[ɒv; əv] [rɪst] ;
of wrist ;
的 手腕 ;

一头灰褐色头发随意地向各个方向飘动；手腕骨节分明；

[aɪz] [maɪld][ænd; ənd][ɪn'kjʊəriəs][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hefə(r)] — [ðæt] [ɪz][maɪ][pæl] , [hæŋk] ['kliːvə(r)]
eyes mild and incurious as those of a heifer — that is my pal , Hank Cleaver
眼睛 温和的 和 不好奇的 作为 那些 的 一个 小母牛 — 那 是 我的 朋友 , 汉克 克利弗
.
:
.

一双像小母牛一样温和、不好奇的眼睛——那就是我的朋友汉克·克利弗。

[ai] [klæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] , [baɪ][meɪn] [fɔːs] , ['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
I clapped him on the back and dragged him , by main force , into my apartment .
我 鼓掌 他 在 这 后退 和 拖拽 他 , 经过 主要的 力量 , 进入 我的 公寓 .

我拍了拍他的背，用蛮力把他拖进了我的公寓。

" ['gɒli] , [gai] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Golly , guy , I'm glad to see you !
" 发誓 , 盖伊 , 我是 高兴的 到 看 你 !

“哎呀，伙计，见到你真高兴！”

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
You're looking a million .
你是 寻找 一个 百万 .

你看起来价值百万。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['sleɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sensəs] - ['teɪkə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ?
Do you know , I've been slaving like a census - taker to find you ?
做 你 知道 , 我已经 到过 奴役 喜欢 一个 人口普查 - 接受者 到 寻找 你 ?

你知道吗，我为了找到你，简直像人口普查员一样拼命工作！

[aɪv] [kɔːld] ['wɛstˌvɪl] , [ænd; ənd] — "
I've called Westville , and — "
我已经 称为 韦斯特维尔 , 和 — "

我给韦斯特维尔打过电话，然后——"

" [ai] [fɪgɚd] , " [sed] [hæŋk]['maɪldli] , " [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .
" I figgered , " said Hank mildly , " as how you might be .
" 我 计算 , " 说 汉克 轻微地 , " 作为 如何 你 可能 是 .

"我猜到了，"汉克温和地说，"你可能会是什么样的人。"

" [ðə; ðɪ][wɪnd] [hwuʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][seɪlz] .
" The wind whooshed out of my sails .
" 这 风 嗖嗖 出去 的 我的 帆 .

"我的帆突然失去了动力。"

" [juː; jʊ] , " [ai] [gʌlp] , " [dɪd] ? "
" You , " I gulped , " did ? "
" 你 , " 我 吞咽 , " 做过 ? "

"你，"我咽了口唾沫，"真的吗？"

" [m] - [m] .
" Mmm - hmm .
" 嗯 - 唔 .

嗯。

[hɜːd] [ə; eɪ]['felə(r)] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðɛəd] [biːn] ['fʌni] [-] - [ɒn] [daʊn] .
Heard a feller say as how there'd been funny goin's - on down thisaway .
听到 一个 伙计 说 作为 如何 那里 到过 有趣的 戈因斯 - 在 向下 这边 .

听到有人说这边发生了一些有趣的事情。

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wel] , [naʊ] , [hæŋk] , - [peəz] [laɪk]['fʌst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Thought to myself , ' Well , now , Hank , ' pears like fust thing you know ,
想法 到 我 , - 出色地 , 现在 , 汉克 , - 梨 喜欢 fust 事物 你 知道 ,

我心想，"好吧，汉克，梨就像你认识的第一件事一样。"

[ɔːl; oʊl] - [dʒɪmәl][biː; bi] ['niːdɪn] - [ə; eɪ][maɪt][əʊ] - [help] ,
ol ' Jim'll be needin ' a mite o ' help ,
ol - 吉姆·威尔 是 需要 - 一个 螨虫 o - 帮助 ,

老吉姆需要一点帮助。

[səʊ][juː; jʊ]['betə(r)] [hʌmp] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft] .
so you better hump along an ' give him a lift .
所以 你 更好的 驼峰 沿着 一个 - 给 他 一个 举起 .

所以你最好赶紧上路，顺路捎他一程。

[səʊ][ai] [kʌm] , [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [biːmd] .
So I come , and — " He beamed .
所以 我 来 , 和 — " 他 光束 .

于是我来了，然后——"他笑容满面。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ! "
" Here I am ! "
" 这里 我 是 ! "

"我在这里！"

" [jes] , " [ai] [sed] ['wiːkli] .
" Yes , " I said weakly .
" 是的 , " 我 说 弱 .

"是的，"我无力地说道。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Here you are .
" 这里 你 是 .

"给你。

" ['dæmɪt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] .
" Dammit , I don't know why I should have been surprised .
" 该死 , 我 不 知道 为什么 我 应该 有 到过 惊讶 .

"该死，我不知道我为什么会感到惊讶。"

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [æz; əz] [ðɪs] ['gɔːki] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]
Especially after having lived under the same roof as this gawky genius for
尤其 后 拥有 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 作为 这 笨拙 天才 为了
[θriː] ['sɒlɪd] [mʌnθs] .
three solid months .
三 坚硬的 几个月 .

尤其是在和这位笨拙的天才在同一个屋檐下生活了整整三个月之后。

[bʌt; bət][æz; əz]['evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hæŋks] [θɔːt]
But as ever , it utterly confounded me to realize that Hank's thought
但 作为 曾经 , 它 完全地 令人困惑 我 到 意识到 那 汉克的 想法
['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l] ,
processes were so simple ,
流程 是 所以 简单的 ,

但和以往一样，汉克的思维方式如此简单，这让我感到非常困惑。

[səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] [daʊn] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪn'veəriəbli][dɪd][ðə; ði] [raɪt]
so altogether down - to - earth and natural , that he invariably did the right
所以 共 向下 - 到 - 地球 和 自然的 , 那 他 总是 做过 这 正确的
[θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
thing at the right time .
事物 在 这 正确的 时间 .

他为人非常脚踏实地、自然不做作，总能在正确的时间做正确的事。

[ai] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] , [tuː] .
I said , " And a mighty good thing you came , too .
我 说 , " 和 一个 强大的 好的 事物 你 来了 , 也 .

我说："幸好你也来了。"

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪps] , [hæŋk] ?
But your turnips , Hank ?
但 你的 萝卜 , 汉克 ?

但你的萝卜呢，汉克?

[haʊ] —
How —
如何 —

如何-

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dəʊlfəli] .
" He shook his head dolefully .
" 他 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地摇了摇头。

['tɜːnɪp] ['grəʊɪŋ] [wɒz; wəz] [hæŋks] [wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [əb'seʃ(ə)n] .
Turnip growing was Hank's one and only obsession .
芜菁 生长 曾是 汉克的 一 和 仅有的 痴迷 .

汉克唯一的爱好就是种萝卜。

" ['tɜ:nɪps] , " [hi:; hi] [gri'meis] , " [ɪz] [hel] .

"	**Turnips**	,	"	**he**	**grimaced**	,	"	**is**	**hell**	.
"	萝卜	,	"	他	做了个鬼脸	,	"	是	地狱	.

“萝卜,”他皱着眉头说，“简直是人间地狱。”

[ˌaɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ][plɑ:nt] - [ɪm] , [ɔ:(r)] [weə(r)] , [ɔ:(r)] [wen] ,

It	**don't**	**matter**	**how**	**you**	**plant**	'	**em**	,	**or**	**where**	,	**or**	**when**	,
它	不	事情	如何	你	植物	-	呃	,	或者	在哪里	,	或者	什么时候	,

种植方式、地点和时间都无关紧要。

[ɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] — [ðeɪ] [doʊnt]['nevə(r)][ækt][laɪk] [jʊd] [ɪk'spekt] - [ɪm][tu:; tə] .

or	**what**	**you**	**do**	**—**	**they**	**don't**	**never**	**act**	**like**	**you'd**	**expect**	'	**em**	**to**	.
或者	什么	你	做	—	他们	不	绝不	行为	喜欢	你会	预计	-	呃	到	.

或者你做什么——他们的行为从来不会像你期望的那样。

[ai][plɑ:nt] - [ɪm] [waɪd] , [ai][plɑ:nt] - [ɪm] [kləʊz] ; [ai][plɑ:nt] - [ɪm] [ɪn] [kʌts] [æn; ən] - [slɪps][æn; ən] - [si:dz] ;

I	**plant**	'	**em**	**wide**	,	**I**	**plant**	'	**em**	**close**	;	**I**	**plant**	'	**em**	**in**	**cuts**	**an**	'	**slips**	**an**	'	**seeds**	;
我	植物	-	呃	宽的	,	我	植物	-	呃	关闭	;	我	植物	-	呃	在	削减	一个	-	滑倒	一个	-	种子	;

我将它们宽阔地种植，我也将它们密集地种植；我将它们扦插、插条和播种；

[ai][plɑ:nt] - [ɪm] ['jɛlə] , [waɪt] [æn; ən] - ['mɒt(ə)ld] .

I	**plant**	'	**em**	**yeller**	,	**white**	**an**	'	**mottled**	.
我	植物	-	呃	黄狗	,	白色的	一个	-	斑驳	.

我种了黄色、白色和斑驳的品种。

[ai]['wɔ:tə(r)] - [ɪm] [æn; ən] - ['pɒtæʃ] - [ɪm] [æn; ən] - [tri:t] - [ɪm] [laɪk] ['beɪbiz] — [æn; ən] - [ai] [stɪl] [kænt]

I	**water**	'	**em**	**an**	'	**potash**	'	**em**	**an**	'	**treat**	'	**em**	**like**	**babies**	**—**	**an**	'	**I**	**still**	**can't**
我	水	-	呃	一个	-	钾肥	-	呃	一个	-	对待	-	呃	喜欢	婴儿	—	一个	-	我	仍然	不能

[meɪk] - [ɪm] [bɪ'heɪv] !

make	'	**em**	**behave**	**!**
制作	-	呃	表现	!

我给它们浇水、施钾肥，像对待婴儿一样照顾它们——可我还是没能让它们听话！

" [hi:; hi] [wedʒd] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] - [tɪpt] [təʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]

"	**He**	**wedged**	**a**	**bulldog**	**-**	**tipped**	**toe**	**into**	**the**	**rug**	**and**	**looked**	**at**	**me**
"	他	楔形	一个	斗牛犬	-	倾斜	脚趾	进入	这	小地毯	和	看起来	在	我

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] .

from	**under**	**his**	**bushy**	**brows**	**.**
从	在下面	他的	茂密的	眉毛	.

他把一只像斗牛犬一样的脚趾头插进地毯里，从浓密的眉毛下看着我。

" ['helən] ?

"	**Helen**	**?**
"	海伦	?

“海伦？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [haʊz] ['helən] ? "

"	**How's**	**Helen**	**?**	**"**
"	怎么样	海伦	?	"

海伦怎么样了？

" ['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] !

"	**Iroquois**	**!**
"	易洛魁人	!

“易洛魁人！”

" [ai][təʊld][hɪm] ['grɪmli] .
" I told him grimly .
" 我 讲述 他 阴沉地 .

我神情严肃地告诉他。

" [kʌm] [ə'gen] ? "
" Come again ? "
" 来 再次 ? "

“再说一遍？”

" ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][skælp] .
" After your scalp .
" 后 你的 头皮 .

“在你的头皮之后。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['ædɪdʒ][ə'baʊt]['seɪtənz][əʊld] ['həʊmsted] ['hævɪŋ][nəʊ]['fjʊəri][laɪk][ə; eɪ]
Didn't you ever hear the adage about Satan's old homestead having no fury like a
没有 你 曾经 听到 这 谚语 关于 撒旦的 老的 家园 拥有 不 愤怒 喜欢 一个
['wʊmən] [left] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [lɪm] ?
woman left out on the limb ?
女士 左边 出去 在 这 肢 ?

你难道没听过那句关于撒旦的古老家园的谚语吗？它没有一个女人被遗弃在悬崖边上时会爆发的愤怒。

[ɪf] [juː; jʊ] [bʌmp] ['ɪntuː] ['helən] [mək'daʊəl] , [pæl] , [juː; jʊ]['betə(r)][flaɪ] , [nɒt] [rʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]
If you bump into Helen MacDowell , pal , you better fly , not run , to the nearest
如果 你 撞 进入 海伦 麦克道尔 , 朋友 , 你 更好的 飞 , 不是 跑步 , 到 这 最近的
['kævən] .
cavern .
洞穴 .

朋友，如果你碰巧遇到海伦·麦克道尔，最好飞到最近的洞穴，而不是跑到洞穴。

" [hæŋk] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ɪn] ['mɪzəri] .
" Hank cracked his knuckles in misery .
" 汉克 裂纹 他的 指关节 在 苦难 .

汉克痛苦地掰了掰指关节。

" ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [els] , [dʒɪm] .
" Couldn't do nothin ' else , Jim .
" 不能 做 什么也没有 - 别的 , 吉姆 .

吉姆，我别无选择。

['kʊd(ə)nt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
Couldn't marry her .
不能 结婚 她 .

没能娶到她。

- - ['lɒdʒɪk(ə)l] . " [[ˌtuː'tuː]]
' T'warn't logical . " [2]
- - 逻辑 . " [2]

“这不合逻辑。”[2]

" [səʊ] , " [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , " [ɑːrnt] ['fiːmeɪl] .
" So , " I reminded him , " aren't females .
" 所以 , " 我 提醒 他 , " 不是 女性 .

“所以，”我提醒他，“女性不是吗？”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , [hæŋk] .
But never mind that , Hank .
但 绝不 头脑 那 , 汉克 .

不过，汉克，别在意这些了。

[lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] [brɑːs] [tæks] .
Let's get down to brass tacks .
我们来吧 得到 向下 到 黄铜 图钉 .

让我们直奔主题。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — "
The reason I wanted to see you — "
这 原因 我 通缉 到 看 你 — "

我想见你的原因是——

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] [menz] [biːn] - - , " [hiː; hi] [sed] .
About the way them men's been disappearin ' , " he said .
关于 这 方式 他们 男士 到过 - - , " 他 说 .

"关于那些男人不断消失的事情，"他说。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [maɪ] ['reɪdiəʊ] [set] .
He rose and walked to my radio set .
他 玫瑰 和 步行 到 我的 收音机 放 .

他起身走到我的收音机旁。

" - [peəz] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːtə] [hæv; həv] [ðɪs] [tɜːnd] [ɒn] .
" ' Pears like you oughta have this turned on .
" - 梨 喜欢 你 应该 有 这 转向 在 .

"像你这样的梨应该打开这个。"

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [siːm] [laɪk] [jʊd] [biː; bi] ['lɪsənɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ['bulitinz] . "
With all the trouble , seems like you'd be listenin ' for news bulletins . "
和 全部 这 麻烦 , 似乎 喜欢 你会 是 听着 - 为了 消息 公告 . "

出了这么多事，你好像应该在听新闻播报才对。

" [ɪts] ['bʌstɪd] , " [ai] [sed] .
" It's busted , " I said .
" 它是 被捕 , " 我 说 .

"它坏了，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] . "
" It hasn't worked for weeks . "
" 它 还没有 工作 为了 周 . "

"已经好几个星期都没用了。"

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

"不?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] , [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [kɔɪlz] , [tjuːbz] ,
" He shifted it around , peered into the maze of coils , tubes ,
" 他 转移 它 大约 , 窥视 进入 这 迷宫 的 线圈 , 管子 ,

他挪动着它，仔细观察着错综复杂的线圈和管道，

['waɪərz] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [ðæt] [kəm'praɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['reɪdiəʊ] [set] .
wires and utter incomprehensibles that comprise a modern radio set .
电线 和 说出 难以理解 那 包括 一个 现代的 收音机 放 .

现代收音机由各种电线和完全无法理解的部件组成。

" [m] . ['nevə(r)] [-] [ðə; ði] ['ɪnədz] [əʊ] - [wʌn] [əʊ] - [ðiːz] [θɪŋz] [ə'fɔː] .
" Hmm . Never see'd the innards o ' one o ' these things afore .
" 唔 . 绝不 种子 这 内脏 o - 一 o - 这些 事物 之前 .

嗯，以前从没见过这种东西的内部结构。

['ɪntərˌestɪn] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Interestin ' , ain't it ?
有趣的 - , 不是 它 ?

很有意思，不是吗?

" [hɪz; ɪz] [liːn] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] ['wiːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['entreɪlz] .
" His lean fingers began weaving among the gleaming entrails .
" 他的 倾斜 手指 开始 编织 之中 这 闪闪发光 内脏 .

他修长的手指开始在闪闪发光的内脏间穿梭。

[ə; eɪ]['taɪni] [kriːs] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] .
A tiny crease appeared over his right eye .
一个 微小的 褶皱 出现 超过 他的 正确的 眼睛 .

他右眼上方出现了一道细小的皱纹。

[hiː; hi] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['dʒigl] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] .
He muttered as he pushed and jiggled and explored .
他 低声说道 作为 他 推动 和 晃动 和 探索 .

他一边嘟囔着，一边推搡、摇晃、探索。

" [ðɪs] [wʌn] [gəʊz] [ðeə(r)] ; [ðæt] [wʌn] [gəʊz] [ðeə(r)] .
" This one goes there ; that one goes there .
" 这 一 去 那里 ; 那 一 去 那里 .

"这个放那里；那个放那里。"

- [peəz] [laɪk] — [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɜːnd] !
' Pears like — Well , I'll be durned !
- 梨 喜欢 — 出色地 , 患病的 是 期间 !

梨子就像——哎呀，真是见鬼了!

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['məʊʃn] .
" Something clicked , and his fingers made a twisting motion .
" 某物 点击 , 和 他的 手指 制成 一个 扭曲 运动 .

"他突然灵光一闪，手指做了个扭动的动作。"

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He grinned at me .
他 咧嘴一笑 在 我 .

他冲我咧嘴一笑。

" [haʊ] [d'juː] [meɪk] - [ɜː(r)] [tɔːk] , [dʒɪm] ? "
" How d'you make ' er talk , Jim ? "
" 如何 你 制作 - 呃 讲话 , 吉姆 ? "

"吉姆，你是怎么让她开口说话的？"

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
" She doesn't .
" 她 不 .

她没有。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [def] [mjuːt] .
She's a deaf mute .
她是 一个 聋 沉默的 .

她是个聋哑人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['vɜːnɪə(r)] [pn] [ðə; ði] [left] —
But that vernier on the left —
但 那 游标 在 这 左边 —

但是左边的那个游标——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He turned it .
" 他 转向 它 .

他把它转了过来。

[maɪ] [lɒŋ] - ['saɪlənt]['reɪdiəʊ] [went] , " - - - - - ! " — [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
My long - silent radio went , " Phweeee - gwobble - gwobble ! " — and became
我的 长的 - 沉默的 收音机 去 , " - - - - - ! " — 和 成为
[kəʊ'hɪərənt] .
coherent .
相干 .

我那台沉寂已久的收音机突然"噗噗噗噗！"地响了起来——然后恢复了正常的声音。

[streɪnz] [ɒv; əv][hɒt][dʒaɪv] [ə'sɔːltɪd] [maɪ] ['ɪədrʌm] .
Strains of hot jive assaulted my eardrums .
菌株 的 热的 摇摆舞 袭击 我的 耳膜 .

劲爆的爵士乐震得我耳膜生疼。

[ai] [məʊn] .
I moaned .
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [hæŋk] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ?
" Hank , do you know everything ?
" 汉克 , 做 你 知道 一切 ?

"汉克，你什么都知道吗？"

[ðə; ði] [rɪ'peəmæn] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [wɜːk] [ə'gen] .
The repairman who looked at it said it would never work again .
这 修理工 WHO 看起来 在 它 说 它 会 绝不 工作 再次 .

维修人员检查后说它再也修不好了。

[hiː; hi] [sed] — "
He said — "
他 说 — "

他说——

" [hiː; hi][dʒest] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , " [kən'səʊl] [maɪ] [frend] .
" He jest wanted to sell you a new one , " consoled my friend .
" 他 笑话 通缉 到 卖 你 一个 新的 一 , " 安慰 我的 朋友 .

"他只是想卖给你一辆新的，"我的朋友安慰道。

" [ai]['kaɪndə] [fɪgɚd] [æz; əz] [haʊ] - - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hʌŋk] [əʊ] - ['met(ə)l] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" I kinda figgered as how adjustin ' that little hunk o ' metal would fix it .
" 我 有点 计算 作为 如何 - - 那 小的 帅哥 o - 金属 会 使固定 它 .

"我当时就觉得，调整一下那块小金属片就能解决问题。"

[juː; jʊ] [siː] —
You see —
你 看 —

你看-

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][gɒt][tuː; tə] [siː] .
" But I never got to see .
" 但 我 绝不 得到 到 看 .

但我从未有机会看到。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [aɪz] [went] ['wɒbli] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
For at that moment my eyes went wobbly all of a sudden .
为了 在 那 片刻 我的 眼睛 去 摇摇晃晃 全部 的 一个 突然 .

就在那一刻，我的眼皮突然开始发抖。

[aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['blaɪndɪŋ] [ɪn'tensəti] .
Out of nowhere came a brilliant light , flooding the room with blinding intensity .
出去 的 无处 来了 一个 杰出的 光 , 洪水 这 房间 和 失明 强度 .

突然间一道耀眼的光芒闪过，瞬间照亮了整个房间，刺眼的光线令人目眩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ; [dʒʌst] [ðæt] [ʃɑːp] ,
There **was** **no** **sound** **;** **just** **that** **sharp** **,**
那里 曾是 不 声音 ; 只是 那 锋利的 ,

没有声音，只有一声尖锐的响声。

[braɪt] [gleə(r)] — [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] ['tiŋgl] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .
bright **glare** **—** **and** **my** **arms** **tingled** **with** **a** **sort** **of** **electric** **vibration** **.**
明亮的 强光 — 和 我的 武器 刺痛 和 一个 种类 的 电的 振动 .

刺眼的阳光——我的手臂传来一阵酥麻的触电般的震动感。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [blɪŋk] , [ðə; ði] [laɪt] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːm] !
And **as** **I** **blinked** **,** **the** **light** **coalesced** **into** **a** **form** **!**
和 作为 我 眨眼 , 这 光 融合 进入 一个 形式 !

我眨了眨眼，那光芒便凝聚成了一个形状!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['rʌfli] ,
It **was** **,** **roughly** **,**
它 曾是 , 大致 ,

大致来说，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
the **form** **of** **a** **man** **—** **and** **from** **where** **its** **head** **should** **be** **there** **came** **a**
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

一个人的身形——而从他头部所在的地方，却长出了一个奇怪的.....

[streɪnd] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .
strained **,** **hollow** **voice** **.**
紧张 , 空洞的 嗓音 .

嘶哑、空洞的声音。

" - !
" **Ombiggs** **!**
" - !

“Ombiggs!

" [ðen] [ðə; ði] [laɪt] ['flikə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" **Then** **the** **light** **flickered** **,** **and** **was** **gone** **,**
" 然后 这 光 闪烁 , 和 曾是 已消失 ,

“然后灯光闪烁了一下，就消失了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][self] -
and **with** **it** **was** **gone** **the** **voice** **and** **the** **last** **vestige** **of** **my** **self** **-**
和 和 它 曾是 已消失 这 嗓音 和 这 最后的 痕迹 的 我的 自己 -
[kən'trəʊl] .
control **.**
控制 .

随着声音的消失，我的最后一点自制力也荡然无存。

[aɪ][let] [luːs] [wʌn] [skwɔːk] — [aʊt] [laʊd] !
I **let** **loose** **one** **squawk** **—** **out** **loud** **!**
我 让 松动的 一 发牢骚 — 出去 大声 !

我大声地发出了一声尖叫!

— [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən]
— **and** **dived** **for** **the** **darkness** **and** **comparative** **security** **of** **the** **region**
— 和 潜水 为了 这 黑暗 和 比较 安全 的 这 地区
['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] !
under **the** **couch** **!**
在下面 这 长椅 !

——然后一头扎进了沙发底下的黑暗和相对安全的环境中!

[nɒt] [səʊ] [hæŋk] .
Not **so** **Hank** **.**
不是 所以 汉克 .

汉克可不这么认为。

[hiː; hi] [stʊd] ['stɑːk'stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He **stood** **stockstill** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **.**
他 站立 斯托克斯蒂尔 在 这 中间 的 这 地面 .

他呆立在地板中央，一动不动。

[ai] [jeld] [æt; ət] [hɪm] ,
I **yelled** **at** **him** **,**
我 大喊 在 他 ,

我冲他大喊，

" [hæŋk] , [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?
" **Hank** **,** **did** **you** **do** **that** **?**
" 汉克 , 做过 你 做 那 ?

“汉克，是你干的吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ?
Did **you** **touch** **something** **on** **the** **radio** **?**
做过 你 触碰 某物 在 这 收音机 ?

你是不是碰了收音机上的什么东西?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **There** **was** **a** **faint** **,** **puzzled** **look** **on** **his** **face** **.**
" 那里 曾是 一个 头晕的 , 困惑 看 在 他的 脸 .

“他脸上带着一丝淡淡的困惑表情。”

" [nəʊp] , [dʒɪm] .
" **Nope** **,** **Jim** **.**
" 没有 , 吉姆 .

“不，吉姆。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] ['nʌθɪn] - .
I **didn't** **do** **nothin** **'** **.**
我 没有 做 什么也没有 - .

我什么都没做。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [tuː] ? "
Did **you** **see** **him** **,** **too** **?** **"**
做过 你 看 他 , 也 ? "

你也看到他了吗?

" [ai] [sɔː] [hɪm] .
" **I** **saw** **him** **.**
" 我 锯 他 .

我见过他。

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Whoever **he** **was** **.**
谁 他 曾是 .

不管他是谁。

[bʌt; bət] [huː] — [haʊ] ? "
But **who** **—** **how** **?** **"**
但 WHO — 如何 ? "

但谁——如何?

" [ai] [də'nəʊ] .
" **I** **dunno** **.**
" 我 不知道 .

我不知道。

" ['sləʊli] .
" **Slowly** .
" 缓慢地 .

慢慢地。

" ['liːstwaɪz] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][səʊ] [dɜːn] [ʌn'laɪkli] — [heɪ] , ['lɪs(ə)n] !
" **Leastwise** , **the** **only** **thing** **I** **can** **think** **of** **is** **so** **durn** **unlikely** — **Hey** , **listen** !
" 最不明智的 , 这 仅有的 事物 我 能 思考 的 是 所以 该死 不太可能 — 嘿 , 听 !

“至少，我能想到的唯一一件事非常不可能——嘿，听着！

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ]['mjuːzɪk][hæd; həd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
" **The** **radio** **music** **had** **stopped** **suddenly** .
" 这 收音机 音乐 有 停止 突然 .

收音机里的音乐突然停止了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsə(r)] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [krɪsp] , ['ɒmɪnəs] .
The **voice** **of** **the** **announcer** **was** **clear** , **crisp** , **ominous** .
这 嗓音 的 这 播音员 曾是 清除 , 脆 , 不祥的 .

播音员的声音清晰、干脆、不祥。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wiː; wi] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['prəʊgræm][ɒv; əv] [dɑːns] ['mjuːzɪk][tuː; tə] [brɪŋ]
" **Ladies** **and** **gentlemen** , **we** **interrupt** **this** **program** **of** **dance** **music** **to** **bring**
" 女士们 和 先生们 , 我们 打断 这 程序 的 舞蹈 音乐 到 带来
[juː; jʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] .
you **a** **special** **bulletin** .
你 一个 特别的 公告 .

女士们、先生们，我们暂停播放舞曲节目，为您带来一条特别新闻。

[flæʃ] !
Flash !
闪光 !

闪光！

['mɪdlənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['kæmpəs] .
Midland **University** **campus** .
米德兰 大学 校园 .

米德兰大学校园。

['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Dr . **H** . **Logan** **MacDowell** , **president** **of** **this** **institution** ,
博士 . H . 洛根 麦克道尔 , 总统 的 这 机构 ,

本机构的校长H·洛根·麦克道尔博士

['vænɪʃd] ['sʌd(ə)nli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [frendz]
vanished **suddenly** **five** **minutes** **ago** **from** **the** **midst** **of** **a** **group** **of** **friends**
消失了 突然 五 分钟 前 从 这 中间 的 一个 团体 的 朋友们
['gæðəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tuː] ['sɪmələ(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-][æt; ət]['mɪdlənd] [wɪ'ðɪn]
gathered **at** **his** **home** **to** **discuss** **two** **similar** **occurrences** **at** **Midland** **within**
聚集 在 他的 家 到 讨论 二 相似的 发生 在 米德兰 之内
[ðə; ði][pɑːst] [wiːk] .
the **past** **week** .
这 过去的 星期 .

五分钟前，他突然从一群朋友中间消失，当时他们正聚集在他家中讨论过去一周在米德兰发生的两起类似事件。

" [pə'liːs] ['efəts] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][wɜː(r); wə(r)]['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['pænɪk] .
" **Police** **efforts** **to** **solve** **the** **mystery** **were** **hampered** **by** **the** **ensuing** **panic** .
" 警察 努力 到 解决 这 神秘 是 受阻 经过 这 随后 恐慌 .

“警方破案的努力因随之而来的恐慌而受阻。”

[ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk][plɒt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [ə'merɪkən] ['edʒukeɪtəz][ɪz] [fɪəd] [baɪ]
A **diabolic** **plot** **against** **the** **persons** **of** **eminent** **American** **educators** **is** **feared** **by**
一个 魔鬼般的 阴谋 反对 这 人 的 杰出 美国人 教育工作者 是 害怕 经过
[əb'zɜːrvər] —
observers **—**
观察员 —

观察人士担心，有人正密谋陷害美国杰出的教育家——

" [ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz][lɒst][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" **The** **rest** **was** **lost** **to** **us** **.**
" 这 休息 曾是 丢失的 到 我们 .

其余的我们都失去了。

['frenzɪd] ['fʊtsteps] [biːt] [ə; eɪ] - - - [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
Frenzied **footsteps** **beat** **a** **tappity** **-** **tappity** **path** **to** **the** **door** **of** **my** **apartment** **,**
丧心病狂 脚步声 打 一个 - - - 小路 到 这 门 的 我的 公寓 ,

一阵急促的脚步声，哒哒哒地朝着我家公寓的门口走来。

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] [hændz] [biːt] ['wʊdn] ['pænəlz] .
and **nervous** **hands** **beat** **wooden** **panels** **.**
和 紧张的 双手 打 木制的 面板 .

紧张的手敲打着木板。

[ə; eɪ] [swiːt] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [naʊ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ɪn] [fraɪt] , [kraɪd] ,
A **sweet** **,** **familiar** **voice** **,** **now** **high** **-** **pitched** **in** **fright** **,** **cried** **,**
一个 甜的 , 熟悉的 嗓音 , 现在 高的 - 投球 在 惊吓 , 哭 ,

一个甜美而熟悉的声音，此刻因恐惧而变得尖锐，喊道：

" [dʒɪm] ! [dʒɪm] [bleɪksən] !
" **Jim** **!** **Jim** **Blakeson** **!**
" 吉姆 ! 吉姆 布莱克森 !

"吉姆！吉姆·布莱克森！"

[kwɪk] —
Quick **—**
快的 —

快的-

" [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [sə'steɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **The** **door** **and** **sheer** **courage** **were** **all** **that** **sustained** **her** **.**
" 这 门 和 透明 勇气 是 全部 那 持续 她 .

"支撑她的只有那扇门和无比的勇气。"

[æz; əz][aɪ]['əʊpənd][ðə; ðɪ][fɜːst] , [ðə; ðɪ]['sekənd] [geɪv] [aʊt] .
As **I** **opened** **the** **first** **,** **the** **second** **gave** **out** **.**
作为 我 打开 这 第一的 , 这 第二 给予 出去 .

我刚打开第一个，第二个就坏了。

[ænd; ənd]['helən] [mək'daʊəl] [məʊn] ['dʒentli][ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː][maɪ][ɑːmz] !
And **Helen** **MacDowell** **moaned** **gently** **and** **collapsed** **into** **my** **arms** **!**
和 海伦 麦克道尔 呻吟 轻轻地 和 倒塌 进入 我的 武器 !

海伦·麦克道尔轻轻呻吟一声，倒在了我的怀里！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒɜːni]
Unexpected **Journey**
意外 旅行

意外之旅

[ai] [jeld] , " [get][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [hæŋk] !
I yelled , " Get some water , Hank !
我 大喊 , " 得到 一些 水 , 汉克 !

我喊道："汉克，去拿点水来！"

[ænd; ənd][sʌm; səm]['brændi] !
And some brandy !
和 一些 白兰地 !

还有一些白兰地!

" [ai] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] [laʊndʒ] .
" I carried her to the studio lounge .
" 我 携带 她 到 这 工作室 休息室 .

我把她抱到了工作室休息室。

[hæŋk] [keɪm] [bæk] [wɪð] [tuː] ['glɑːsɪz] .
Hank came back with two glasses .
汉克 来了 后退 和 二 眼镜 .

汉克拿着两个杯子回来了。

[ai] [gʌlp] [ðə; ði]['brændi] ['swɪftli] , [ænd; ənd][held][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
I gulped the brandy swiftly , and held the water to her lips .
我 吞咽 这 白兰地 迅速地 , 和 握住 这 水 到 她 嘴唇 .

我迅速喝光了白兰地，然后把水递到她嘴边。

['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] ['splʌtəd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Pretty soon she spluttered , pushed the glass away , and opened her eyes .
漂亮的 很快 她 喷溅 , 推动 这 玻璃 离开 , 和 打开 她 眼睛 .

很快她就呛了一下，推开玻璃杯，睁开了眼睛。

" [əʊ] , [dʒɪm] !
" Oh , Jim !
" 哦 , 吉姆 !

"哦，吉姆！"

[ðə; ði][məʊst]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dædi] .
The most dreadful thing has happened to daddy .
这 最多 可怕 事物 有 发生 到 爸爸 .

爸爸遭遇了最可怕的事情。

[wiː; wi] — [juː; jʊ] !
We — You !
我们 — 你 !

我们——你!

" [hæŋk] [swˈɒləʊd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd]['esei, e'sei][ə; eɪ][grɪn] .
" Hank swallowed convulsively and essayed a grin .
" 汉克 吞咽 痉挛地 和 尝试 一个 咧嘴笑 .

汉克紧张地咽了口唾沫，努力挤出一个笑容。

" - [ləʊ] , ['helən] .
" ' Lo , Helen .
" - 洛 , 海伦 .

"你好，海伦。"

" ['helən] [məkdaʊəlz] ['fɪŋgəz] [meɪd] ['məʊʃənz] [laɪk] [ʃɪəz] [ɒn][ə; eɪ][ræm'peɪdʒ] .
" Helen MacDowell's fingers made motions like shears on a rampage .
" 海伦 麦克道尔的 手指 制成 运动 喜欢 剪 在 一个 横冲直撞 .

"海伦·麦克道尔的手指像狂暴的剪刀一样挥舞着。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəuv] .
Her eyes roved .
她 眼睛 漫游 .

她的目光四处游移。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['θɔːtfəli] ,
She asked thoughtfully ,
她 问 深思熟虑 ,

她若有所思地问道：

" [dʒɪm] , [wɛrz] [ðæt] ['peɪpənaɪf] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" Jim , where's that paperknife you used to have ?
" 吉姆 , 在哪里? 那 裁纸刀 你 用过的 到 有 ?

吉姆，你以前用的那把裁纸刀呢?

[ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn] ?
The long one ?
这 长的 一 ?

长的那个?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stæb] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ! "
I'm going to stab somebody in the back ! "
我是 去 到 刺 某人 在 这 后退 ! "

我要背后捅人一刀!

" [lʊk] , ['ʃʊgə(r)] , " [aɪ] ['pliːdɪd] , " [hæŋks] [kʌm] [tuː; tə][help][ju: 'es] .
" Look , sugar , " I pleaded , " Hank's come to help us .
" 看 , 糖 , " 我 恳求 , " 汉克的 来 到 帮助 我们 .

“看，宝贝，”我恳求道，“汉克来帮我们了。”

[wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [naʊ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['ɪndʒəd] ['iːgəʊ] .
We have more important things to worry about now than your injured ego .
我们 有 更多的 重要的 事物 到 担心 关于 现在 比 你的 受伤 自我 .

我们现在有更重要的事情要担心，而不是你受伤的自尊心。

['ɑːftə(r)] [wɪv] [klɪəd] [ʌp] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
After we've cleared up this trouble ,
后 我们已经 已清除 向上 这 麻烦 ,

等我们解决了这个问题之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm][ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] — "
you can have him alone in a dark room for ten minutes — "
你 能 有 他 独自的 在 一个 黑暗的 房间 为了 十 分钟 — "

你可以把他单独放在黑暗的房间里十分钟——”

" [ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] ['fretfəli] , " [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ?
" Is that , " she demanded fretfully , " a promise ?
" 是 那 , " 她 要求 忧心忡忡地 , " 一个 承诺 ?

“那是，”她焦急地问道，“一个承诺吗？”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪtənəs] [səb'said] ; [æŋ'zaɪəti] [ˌriː'kɪndld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" But her bitterness subsided ; anxiety rekindled in her eyes .
" 但 她 苦味 平静下来 ; 焦虑 重燃 在 她 眼睛 .

但她的怨恨渐渐消退，眼中又燃起了焦虑。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['məʊmənt] .
That , and the recollection of a shocking moment .
那 , 和 这 回忆 的 一个 令人震惊 片刻 .

除此之外，还有对一个令人震惊的时刻的回忆。

" ['dædi] [dɪsə'pɪəd] , [dʒɪm] !
" Daddy disappeared , Jim !
" 爸爸 消失 , 吉姆 !

“爸爸失踪了，吉姆！”

[raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] .
Right from the middle of a group .
正确的 从 这 中间 的 一个 团体 .

就在人群中间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [maɪn] .

He	was	standing	at	my	side	;	his	shoulder	was	almost	touching	mine	.
他	曾是	常设	在	我的	边	;	他的	肩膀	曾是	几乎	接触	矿	.

他站在我身边，肩膀几乎贴着我的肩膀。

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] !

Then	all	of	a	sudden	—	he	was	gone	!
然后	全部	的	一个	突然	—	他	曾是	已消失	!

然后突然间——他就消失了！

[laɪk] [ðæt] !

Like	that	!
喜欢	那	!

就是这样！

" ['ʌndə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

"	Under	any	other	circumstances	,
"	在下面	任何	其他	情况	,

“在任何其他情况下，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt][ðə; ðɪ][əʊld][wɪnd] - [bæg][hæd; həd]['faɪnəli] [bləʊn] [ʌp][ænd; ənd]

I	would	have	guessed	that	the	old	wind	-	bag	had	finally	blown	up	and
我	会	有	猜对了	那	这	老的	风	-	包	有	最后	吹	向上	和

['drɪftɪd] [ə'weɪ] .

drifted	away	.
漂移	离开	.

我原以为那个老吹牛大王终于吹得气吹走了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['presɪdənt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [huː'diːni] [ækt] .

But	there	was	precedent	now	for	his	Houdini	act	.
但	那里	曾是	先例	现在	为了	他的	胡迪尼	行为	.

但现在他的胡迪尼式表演已经有了先例。

[wʌn] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)]['oʊvərtoʊnz] .

One	with	sinister	overtones	.
一	和	险恶	泛音	.

带有不祥意味的。

[θriː] [men][ænd; ənd][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['gʌmʃuː] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Three	men	and	an	animated	gumshoe	detective	had	vanished	.
三	男人	和	一个	动画	侦探	侦探	有	消失了	.

三名男子和一名精力充沛的私家侦探失踪了。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ,

But	I	said	,
但	我	说	,

但我说，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] [ˌwʊdnt] [saʊnd] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ˌʌn'tʃɪld] [ˌtæpi'əʊkə] ,

in	a	voice	that	I	hoped	wouldn't	sound	too	much	like	a	dish	of	unchilled	tapioca	,
在	一个	嗓音	那	我	希望	不会	声音	也	很多	喜欢	一个	盘子	的	未冷藏	木薯	,

我希望我的声音听起来不会太像一盘没冷藏的西米露，

" [naʊ] , [doʊnt] ['wʌri] , ['helən] .

"	Now	,	don't	worry	,	Helen	.
"	现在	,	不	担心	,	海伦	.

“别担心，海伦。”

['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything's	going	to	be	all	right	.
一切都是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

There	must	be	a	logical	explanation	for	this	.
那里	必须	是	一个	逻辑	解释	为了	这	.

这其中必然有合理的解释。

[hæŋks] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] —

Hank's	just	the	man	to	—
汉克的	只是	这	男人	到	—

汉克正是合适的人选——

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] !

"	And	then	—	there	it	was	again	!
"	和	然后	—	那里	它	曾是	再次	!

"然后——它又出现了！"

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .

A	blinding	flash	of	light	.
一个	失明	闪光	的	光	.

一道刺眼的闪光。

[ə; eɪ] [wɪəd] ['vaɪbrənsi] ['tɪŋglɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] , ['drɔːɪŋ] [tɔːt] [ðə; ði]['taɪni] [heəz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːrɑːm]

A	weird	vibrancy	tingling	my	body	,	drawing	taut	the	tiny	hairs	of	my	forearms
一个	诡异的	活力	刺痛感	我的	身体	,	绘画	紧绷	这	微小的	头发	的	我的	前臂

[ænd; ənd] [nek] .

and	neck	.
和	脖子	.

一种奇异的活力涌遍全身，让我前臂和脖子上的细小汗毛都绷紧了。

[laɪt] [məʊts] ['dɑːnsɪŋ] ['gɪdɪli] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [ˌkəʊə'lesɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Light	motes	dancing	giddily	before	my	eyes	,	coalescing	to	form	the	figure	of	a
光	微粒	跳舞	欣喜若狂	前	我的	眼睛	,	合并	到	形式	这	数字	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

无数光点在我眼前欢快地跳动，汇聚成一个人的身影。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , ['məʊbaɪl]['fɪgə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [ˌnebjʊ'lɒsəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['emәneit]

A	wavering	,	mobile	figure	,	from	the	uppermost	nebulosity	of	which	emanated
一个	摇摆不定	,	移动的	数字	,	从	这	最上层	星云	的	哪个	散发

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

a	piteous	,	hollow	voice	.
一个	可怜的	,	空洞的	嗓音	.

一个摇曳不定、四处飘荡的身影，从它上方朦胧的云雾中传出一个凄惨空洞的声音。

" - !

"	Skleeva	!
"	-	!

"斯克莱耶娃！

- —

Skleeva	—
-	—

斯克莱耶娃——

" [ðen] [ə; eɪ] [swɪft] , [dʌl] ['peɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

"	Then	a	swift	,	dulled	paling	of	the	light	.
"	然后	一个	迅速	,	迟钝	苍白	的	这	光	.

然后，光线迅速变得昏暗黯淡。

['bɜ:nɪŋ] [waɪt] ['tɑ:nɪʃt] ['ɪntu:] [red] - ['əʊkə(r)] , [red] - ['əʊkə(r)] ['breɪz(ə)n] , [ðə; ði] [gri:n] ['pælpiteit]

Burning	white	tarnished	into	red	-	ochre	,	red	-	ochre	brazened	,	the	green	palpitated
燃烧	白色的	失去光泽	进入	红色的	-	赭石	,	红色的	-	赭石	厚颜无耻	,	这	绿色的	心悸

[tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [blu:] - ['ɪndɪgəʊ] .

to	a	deep	blue	-	indigo	.
到	一个	深的	蓝色的	-	靛青	.

燃烧的白色褪色成红赭色，红赭色变得黝黑，绿色脉动着变成深蓝靛色。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] .

The	figure	before	my	eyes	took	on	form	and	substance	.
这	数字	前	我的	眼睛	采取	在	形式	和	物质	.

我眼前的身影逐渐有了形体和实质。

[ai] [sɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [stɑ:k] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['læŋki] [æz; əz] [hæŋk]

I	saw	with	a	sense	of	stark	disbelief	it	was	tall	and	lanky	as	Hank
我	锯	和	一个	感觉	的	斯塔克	怀疑	它	曾是	高的	和	瘦长的	作为	汉克

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我难以置信地看到，它又高又瘦，跟汉克本人一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɔ:(r)][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:m][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,

that	it	wore	a	uniform	of	some	sort	,
那	它	穿着	一个	制服	的	一些	种类	,

它穿着某种制服，

[ðæt] [ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'frendli] [bʌt; bət] ['hægəd] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] .

that	its	eyes	were	not	unfriendly	but	haggard	and	despairing	.
那	它是	眼睛	是	不是	不友好	但	枯槁	和	绝望	.

它的眼神并不凶狠，而是憔悴绝望。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

" - ! " [weɪld] ['aʊə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]['vɪzɪtə(r)] .

"	Ombiggs	!	"	wailed	our	impossible	visitor	.
"	-	!	"	哀嚎	我们的	不可能的	游客	.

“奥姆比格斯！”我们这位古怪的访客哀嚎道。

" - !

"	Ombiggs	!
"	-	!

“Ombiggs!

- ?

Skleeva	?
-	?

斯克莱耶娃?

" [ænd; ənd] ['vænɪʃd] !

"	And	vanished	!
"	和	消失了	!

然后就消失了!

[ai] [stʊd] [stɪl] .

I	stood	still	.
我	站立	仍然	.

我呆立不动。

['veri] , ['veri] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kʌrɪdʒ] .

Very	,	very	still	It	was	not	courage	.
非常	,	非常	仍然	它	曾是	不是	勇气	.

非常非常安静。这不是勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪvɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv][maɪ] [fiːt] .

It	was	rivets	in	the	soles	of	my	feet	.
它	曾是	铆钉	在	这	鞋底	的	我的	脚	.

那是我脚底的铆钉。

[maɪ][breɪn] ['klæmə] ,

My	brain	clamored	,
我的	脑	喧闹	,

我的大脑一片混乱，

" [gəʊ] , [bɔɪz] , [gəʊ] !

"	Go	,	boys	,	go	!
"	去	,	男孩们	,	去	!

“加油，孩子们，加油！”

" [bʌt; bət][maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['klætə] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['fendəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tiː] -

"	But	my	knees	were	clattering	and	banging	like	the	fenders	of	a	T	-
"	但	我的	膝盖	是	咔嗒咔嗒	和	砰砰作响	喜欢	这	挡泥板	的	一个	T	-

['mɒd(ə)l] [fɔːd] .

model	Ford	.
模型	福特	.

“但我的膝盖却像福特T型车的挡泥板一样发出咔哒咔哒的响声。”

['helən] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] .

Helen	wasn't	much	better	off	.
海伦	不是	很多	更好的	离开	.

海伦的境况也好不到哪里去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [siːld] - [biːm] ['hedˌlaɪt] ,

Her	eyes	looked	like	a	pair	of	sealed	-	beam	headlights	,
她	眼睛	看起来	喜欢	一个	一对	的	密封	-	光束	前大灯	,

她的眼睛看起来像一对密封式车灯，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst][ɪn'telɪdʒənt] [saʊnd] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , ['pleɪntɪv] ,

and	the	most	intelligent	sound	she	could	summon	was	a	faint	,	plaintive	,
和	这	最多	聪明的	声音	她	可以	召唤	曾是	一个	头晕的	,	哀怨	,

她所能发出的最有灵性的声音，是微弱而哀怨的一声。

" [uː] !

"	Oooooh	!
"	哦哦哦	!

“哦！”

" ['əʊnli][hæŋk] [rɪ'teɪnd] [æn; ən][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] .

"	Only	Hank	retained	an	iota	of	self	-	control	.
"	仅有的	汉克	保留	一个	ι	的	自己	-	控制	.

只有汉克还保留着一丝自制力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [hɪz; ɪz] ['kɒment] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] .

And	to	tell	the	truth	,	his	comment	was	far	from	enlightening	.
和	到	告诉	这	真相	,	他的	评论	曾是	远的	从	启发性的	.

说实话，他的评论远称不上什么启发性的东西。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" So that's it ! "
" 所以 那就是 它 ! "

“就这样！”

" [wʌts] [wɒt] ?
" What's what ?
" 是什么 什么 ?

“到底是什么？”

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['ʃeɪkɪli] .
" I asked him shakily .
" 我 问 他 摇摇晃晃地 .

我颤抖着问他。

[maɪ][pə'ræləsɪs][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də]['dɪtəʊ] .
My paralysis was slipping away , and I prepared to do ditto .
我的 麻痹 曾是 滑倒 离开 , 和 我 准备 到 做 同上 .

我的瘫痪症状正在逐渐消失，我准备也这样做。

" [frendz] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [sɔː] ?
" Friends , did you see what I saw ?
" 朋友们 , 做过 你 看 什么 我 锯 ?

朋友们，你们看到我看到的东西了吗?

[ɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg]['faɪnəli] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti][təʊld][ˌem 'iː]
Or has the little brown jug finally done what the Temperance Society told me
或者 有 这 小的 棕色的 水壶 最后 完毕 什么 这 节制 社会 讲述 我
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][sʌm; səm] [deɪ] ?
it would do some day ?
它 会 做 一些 天 ?

或者，这个棕色小罐子终于实现了禁酒协会告诉我它总有一天会做的事情吗?

" [hæŋk] [sed] , " [naʊ] , [dʒɪm] !
" Hank said , " Now , Jim !
" 汉克 说 , " 现在 , 吉姆 !

汉克说：“现在，吉姆！”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə][ækt][səʊ] .
It ain't like you to act so .
它 不是 喜欢 你 到 行为 所以 .

你平时可不会这样。

- ['speʃəli] [wen] [wɪv] [riːtʃt] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ] - ['məʊmənt] .
' Specially when we've reached what you might call a crooshul moment .
- 特别 什么时候我们已经 达到 什么 你 可能 称呼 一个 - 片刻 .

“尤其是当我们到达你所谓的十字路口时刻的时候。”

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[naʊ] , ['lemi] [siː] .
Now , lemme see .
现在 , 让我 看 .

让我看看。

[juː; jʊ][fəʊks] [siːn] [hɪm][məʊst][pleɪn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] ['kʌlə(r)] ?

You	folks	seen	him	most	plain	when	he	was	what	color	?
你	各位	已见	他	最多	清楚的	什么时候	他	曾是	什么	颜色	?

你们见过他最朴素的样子时，他是什么肤色?

[bluː] ? "

Blue	?	"
蓝色的	?	"

蓝色的? ”

" [sɔːt] [ɒv; əv] .

"	Sort	of	.
"	种类	的	.

算是吧。

['bluːɪʃ] - [griːn] .

Bluish	-	green	.
蓝蓝色	-	绿色的	.

蓝绿色。

" ['helən] [sed] , " ['griːnɪʃ] - [bluː] . "

"	Helen	said	,	"	Greenish	-	blue	.	"
"	海伦	说	,	"	绿绿色	-	蓝色的	.	"

海伦说：“蓝绿色。”

" [ðæts] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] , " [mjuːzd] [hæŋk] .

"	That's	near	enough	,	"	mused	Hank	.
"	那就是	靠近	足够的	,	"	沉思	汉克	.

“差不多了，”汉克沉思道。

" [ðætɪd] [biː; bi] — [həm] ! — - [baʊt] . - ['mili-ˌmiːtəz] .

"	That'd	be	—	Hmmm	!	—	'	bout	.	0005	millimetres	.
"	那样的话	是	—	嗯	!	—	-	回合	.	-	毫米	.

“那大概是——嗯！——0.0005毫米。”

[aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — "

I'll	tell	him	that	when	he	comes	back	—	"
患病的	告诉	他	那	什么时候	他	来	后退	—	"

等他回来，我会告诉他——”

" [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ? "

"	When	he	comes	back	?	"
"	什么时候	他	来	后退	?	"

“他什么时候回来？”

" [waɪ] [ʃʊə(r)] !

"	Why	sure	!
"	为什么	当然	!

“当然可以！”

" [hæŋk] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eɪmiəbli] .

"	Hank	stared	at	me	amiably	.
"	汉克	凝视	在	我	友好地	.

汉克友好地盯着我看。

" [hiːl] [biː; bi] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

"	He'll	be	back	any	minute	now	.
"	地狱	是	后退	任何	分钟	现在	.

他马上就回来了。

[hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] [ðɪs] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

He	done	a	lot	better	this	time	than	the	first	,	don't	you	think	?
他	完毕	一个	很多	更好的	这	时间	比	这	第一的	,	不	你	思考	?

他这次比第一次做得好多了，你不觉得吗?

[nekst] [taɪm] [hiːl] ['prɒbəbli] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] . "

Next	**time**	**he'll**	**probably**	**get**	**what**	**he**	**wants**	**.**	**"**
下一个	时间	地狱	大概	得到	什么	他	想要	.	"

下次他可能就能如愿以偿了。

" [ænd; ənd] , " [ai] ['fɔːltəd] , " [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? "

"	**And**	**,**	**"**	**I**	**faltered**	**,**	**"**	**and**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**that**	**is**	**?**	**"**
"	和	,	"	我	犹豫不决	,	"	和	我	认为	你	知道	什么	那	是	?	"

"然后,"我犹豫了一下,"我想你应该知道那是什么吧?"

" ['rekən] [ai] [duː; də] , " [sed] [hæŋk] [kəm'pleɪsntli] .

"	**Reckon**	**I**	**do**	**,**	**"**	**said**	**Hank**	**complacently**	**.**
"	估计	我	做	,	"	说	汉克	自满地	.

"我想我的确如此,"汉克得意地说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**wants**	**me**	**.**
"	他	想要	我	.

他想要我。

" [ai] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

"	**I**	**gave**	**up**	**trying**	**.**
"	我	给予	向上	尝试	.

我放弃尝试了。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ['eniweɪ] .

My	**brain**	**was**	**in**	**a**	**muddle**	**,**	**anyway**	**.**
我的	脑	曾是	在	一个	混乱	,	反正	.

我当时脑子一片混乱。

[ai] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [hæŋk] .

I	**said**	**,**	**"**	**All**	**right**	**,**	**Hank**	**.**
我	说	,	"	全部	正确的	,	汉克	.

我说:"好的,汉克。"

[juː; jʊ] [wɪn] .

You	**win**	**.**
你	赢	.

你赢了。

[naʊ] [get] [daʊn] [tuː; tə] [streɪt] [fækts] .

Now	**get**	**down**	**to**	**straight**	**facts**	**.**
现在	得到	向下	到	直的	事实	.

现在让我们直奔主题,说说事实。

[huː] [ɪz] [hiː; hi] , [weə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [juː; jʊ] ,

Who	**is**	**he**	**,**	**where**	**did**	**he**	**come**	**from**	**,**	**why**	**does**	**he**	**want**	**you**	**,**
WHO	是	他	,	在哪里	做过	他	来	从	,	为什么	做	他	想	你	,

他是谁?他从哪里来?他为什么想要你?

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

how	**do**	**you**	**know**	**he**	**does**	**,**	**and**	**what**	**is**	**this**	**all**	**about**	**?**
如何	做	你	知道	他	做	,	和	什么	是	这	全部	关于	?

你怎么知道他真的这么做了?这到底是怎么回事?

" [hæŋk] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	**Hank**	**shifted**	**uncomfortably**	**.**
"	汉克	转移	不舒服地	.

汉克不安地挪动了一下身子。

" [wel] , [naʊ] , [dʒɪm] , [ðæts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌn] [lʌmp] .

"	**Well**	**,**	**now**	**,**	**Jim**	**,**	**that's**	**a**	**powerful**	**lot**	**of**	**questions**	**at**	**one**	**lump**	**.**
"	出色地	,	现在	,	吉姆	,	那就是	一个	强大的	很多	的	问题	在	一	块	.

"嗯,吉姆,你一下子问了这么多问题,真是让人头疼。"

[dənoʊz] [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] - [ɪm] [ɔːl] — [jet] .

Dunno's	**I**	**can**	**answer**	**'**	**em**	**all**	**—**	**yet**	**.**
不知道	我	能	回答	-	呃	全部	—	然而	.

我不知道的问题，我目前都能回答。

['hæftə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [fɜːst] , [əʊ] - [kɔːs] , [bʌt; bət] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ['fɪgər] , [hɪrz]

Hafta	**talk**	**to**	**him**	**first**	**,**	**o**	**'**	**course**	**,**	**but**	**as**	**near**	**as**	**I**	**can**	**figger**	**,**	**here's**
哈夫塔	讲话	到	他	第一的	,	o	-	课程	,	但	作为	靠近	作为	我	能	菲格	,	这里是

[ðə; ði] [set] - [ʌp] .

the	**set**	**-**	**up**	**.**
这	放	-	向上	.

当然，首先要和他谈谈，但据我所知，情况大概是这样的。

" [ðæt] [gai] [eɪnt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [taɪm] .

"	**That**	**guy**	**ain't**	**from**	**our**	**time**	**.**
"	那	盖伊	不是	从	我们的	时间	.

"那家伙不是我们这个时代的人。"

[hiːz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪtʃ] [eɪnt] [kʌm] [jet] .

He's	**from**	**some**	**time**	**which**	**ain't**	**come**	**yet**	**.**
他是	从	一些	时间	哪个	不是	来	然而	.

他来自一个尚未到来的时代。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

The	**future**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
这	未来	,	所以	到	说话	.

可以说是未来。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , - [kɔːz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] ['veri] [klɪə(r)] ,

I	**don't**	**know**	**his**	**name**	**,**	**'**	**cause**	**he**	**didn't**	**speak**	**very**	**clear**	**,**
我	不	知道	他的	姓名	,	-	原因	他	没有	说话	非常	清除	,

我不知道他的名字，因为他说话不太清楚。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [huː] [hiː; hi] ['wɒnts] - [kɔːz] [hiː; hi] [sed] [ˌem 'iː] .

but	**I**	**know**	**who**	**he**	**wants**	**'**	**cause**	**he**	**said**	**me**	**.**
但	我	知道	WHO	他	想要	-	原因	他	说	我	.

但我知道他想要谁，因为他说是我。

" ['helən] [sed] ['deɪzɪdlɪ] , " [hiː; hi] [sed] — "

"	**Helen**	**said**	**dazedly**	**,**	**"**	**He**	**said**	**—**	**"**
"	海伦	说	茫然地	,	"	他	说	—	"

海伦茫然地说："他说——"

" - [wɛrz] ['kliːvə(r)] ? - " [ɪk'spleɪnd] [hæŋk] .

"	**'**	**Where's**	**Cleaver**	**?**	**'**	**"**	**explained**	**Hank**	**.**
"	-	在哪里?	克利弗	?	-	"	解释	汉克	.

"克利弗在哪儿？"汉克问道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [klɪə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**it**	**wasn't**	**very**	**clear**	**.**
"	哦	,	它	不是	非常	清除	.

"哦，这不太清楚。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] .

He	**was**	**all**	**excited**	**.**
他	曾是	全部	兴奋的	.

他兴奋极了。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ai] ['rekən] .

But	**that's**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
但	那就是	什么	他	意思是	,	我	估计	.

但我认为他的意思就是这样。

" [ai] [swˈɒləʊd] [hɑːd][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði] [guːs] [pimˈpəl] [wʊd] [get] [ɒf] [maɪ][haɪd] .

"	I	swallowed	hard	and	wished	the	goose	pimples	would	get	off	my	hide	.
"	我	吞咽	难的	和	希望	这	鹅	粉刺	会	得到	离开	我的	隐藏	.

我艰难地咽了口唾沫，希望身上的鸡皮疙瘩能消失。

" [juː; jʊ] [miːn] ， " [ai] [sed] ， " [hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [aʊt][ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)][taɪm][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	You	mean	,	"	I	said	,	"	he's	coming	back	out	of	future	time	to	talk	to	you	?
"	你	意思是	,	"	我	说	,	"	他是	未来	后退	出去	的	未来	时间	到	讲话	到	你	?

"

"

"

“你的意思是，”我说，“他要从未来穿越回来跟你说话？”

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] .

"	Seems	as	if	.
"	似乎	作为	如果	.

“似乎是这样。”

[mɔː(r)][laɪk] ， [hiːl] [wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] ， " [hæŋk] [sed] [ˈkɑːmli] .

More	like	,	he'll	want	to	take	me	with	him	,	"	Hank	said	calmly	.
更多的	喜欢	,	地狱	想	到	拿	我	和	他	,	"	汉克	说	平静地	.

“更有可能的是，他会想带我一起去，”汉克平静地说。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[bʌt; bət] , [hæŋk] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːf(ə)l] !

But	,	Hank	,	that	would	be	awful	!
但	,	汉克	,	那	会	是	可怕	!

但是，汉克，那也太糟糕了！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] —

You	mustn't	allow	anything	like	that	—
你	不得	允许	任何事物	喜欢	那	—

你绝不能允许这种事情发生——

" [hæŋk] [sed] [ˈblʌntli] ， " [juː; jʊ] [wɒnt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˈhɛlənz] [əʊld] [mæn] [ɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Hank	said	bluntly	,	"	You	want	I	should	find	out	where	Helen's	old	man	is	,	don't	you	?
"	汉克	说	直截了当地	,	"	你	想	我	应该	寻找	出去	在哪里	海伦的	老的	男人	是	,	不	你	?

汉克直截了当地说：“你想让我找到海伦的父亲，对吧？”

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [tuː] - ?

And	them	two	puffessors	?
和	他们	二	-	?

那两个小家伙呢？

[wei] [ai] [ˈfɪgər] , [dʒɪm] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪn] - [ˈɔːf(ə)l][ˈdræstɪk][gɔɪn] - [ɒn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .

Way	I	figger	,	Jim	,	there	must	be	somethin	'	awful	drastic	goin	'	on	there	in	the	future	.
方式	我	菲格	,	吉姆	,	那里	必须	是	某物	-	可怕	剧烈	去	-	在	那里	在	这	未来	.

依我看，吉姆，将来那里肯定会发生一些非常可怕的大事。

['sʌmθɪn] - [səʊ][bæd] , [ɪts] [gɒt] - [ɪm] [ɔ:l][ˌʌp'set][æn; ən] - ['ðer] [bæk] - ['drægɪn] - [ðə; ði][pɑ:st]

Somethin	'	so	bad	,	it's	got	'	em	all	upset	an	'	they're	back	-	draggin	'	the	past
某物	-	所以	坏的	,	它是	得到	-	呃	全部	沮丧的	一个	-	它们是	后退	-	拖拽	-	这	过去的

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

事情太糟糕了，他们都为此感到不安，并且为了我的过去而翻旧账。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ðeɪ] ['mʌstə] [gɒt]['hæloʊˌwɛl][æn; ən] - ['tɑ:mkɪnz][æn; ən] - ['hɛlənz] [pɒp] .

By	accident	,	they	musta	got	Hallowell	an	'	Tomkins	an	'	Helen's	pop	.
经过	事故	,	他们	穆斯塔	得到	哈洛威尔	一个	-	汤普金斯	一个	-	海伦的	流行音乐	.

他们一定是误打误撞地抓住了哈洛威尔、汤普金斯和海伦的爸爸。

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][get]['əʊvə(r)][ðeə(r)][æn; ən] - [faɪnd][aʊt] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

I've	got	to	get	over	there	an	'	find	out	what's	the	trouble	—	Here	it	is	!
我已经	得到	到	得到	超过	那里	一个	-	寻找	出去	是什么	这	麻烦	—	这里	它	是	!

我得过去看看出了什么事——就是这里!

" [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðeə(r)][hæd; həd] ['flikə] [ə'gen] [ðæt] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

"	For	an	instant	there	had	flickered	again	that	ray	of	light	.
"	为了	一个	立即的	那里	有	闪烁	再次	那	射线	的	光	.

“那道光束瞬间又闪烁了一下。”

[hæŋk] [wɔ:nd] ['heɪstɪli] ,

Hank	warned	hastily	,
汉克	警告	草草	,

汉克急忙警告道:

" [ju:; jʊ] [tu:] [stænd] [bæk] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] !

"	You	two	stand	back	out	o	'	the	way	!
"	你	二	站立	后退	出去	o	-	这	方式	!

“你们两个都退到一边去！”

[ki:p] [kɑ:m][æn; ən] - [doʊnt] ['wʌri] .

Keep	calm	an	'	don't	worry	.
保持	冷静的	一个	-	不	担心	.

保持冷静，别担心。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] .

I'll	be	back	directly	.
患病的	是	后退	直接地	.

我马上回来。

" [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] , ['gəʊldən] [laɪt]

"	He	stepped	into	the	middle	of	the	room	as	the	bright	,	golden	light
"	他	步	进入	这	中间	的	这	房间	作为	这	明亮的	,	金的	光

['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ə'nju:] .

suddenly	flamed	anew	.
突然	火焰	重新	.

“他走到房间中央，明亮的金光突然再次燃起。”

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	lifted	his	voice	.
他	抬起	他的	嗓音	.

他提高了嗓门。

" [pɔɪnt] [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [faɪv] , [frend] .

"	Point	oh	-	oh	-	oh	-	five	,	friend	.
"	观点	哦	-	哦	-	哦	-	五	,	朋友	.

“朋友，0.00005。”

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] —
Or **thereabout** **—**
或者 大约 —

或者差不多是那个范围——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [tʃeɪndʒd] .
" **And** **the** **light** **changed** **.**
" 和 这 光 已更改 .

“灯光变了。”

[slɪd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['wevˌleŋθ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [hjuː][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] .
Slid **swiftly** **down** **the** **wavelengths** **again** **to** **that** **hue** **most** **favorable** **.**
滑行 迅速地 向下 这 波长 再次 到 那 色调 最多 有利 .

再次迅速向下移动波长，找到最合适的色调。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] , [ðɪs] [taɪm] [fɜːm] , [ʌn'weɪvərɪŋ] .
The **figure** **appeared** **,** **this** **time** **firm** **,** **unwavering** **.**
这 数字 出现 , 这 时间 公司 , 坚定不移 .

这一次，身影出现了，坚定不移。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [hæŋk] ['kliːvə(r)] [hɪm'self]
It **was** **the** **face** **and** **figure** **of** **a** **man** **remarkably** **like** **Hank** **Cleaver** **himself**
它 曾是 这 脸 和 数字 的 一个 男人 非常 喜欢 汉克 克利弗 他自己
;
;
;

那人的脸和身形与汉克·克利弗本人惊人地相似；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['sɪəriəs] - [aɪd] , ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv] [vɔɪs] .
a **young** **man** **,** **serious** **-** **eyed** **,** **hopeful** **of** **voice** **.**
一个 年轻的 男人 , 严肃的 - 眼睛 , 充满希望 的 嗓音 .

一个眼神严肃、声音充满希望的年轻人。

" ['kliːvə(r)] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **Cleaver** **?** **"** **he** **cried** **.**
" 克利弗 ? " 他 哭 .

“菜刀？”他喊道。

" [juː; jʊ] ['kliːvə(r)] ?
" **You** **Cleaver** **?**
" 你 克利弗 ?

你克利弗?

" [hæŋk] [n'ɒdɪd] .
" **Hank** **nodded** **.**
" 汉克 点头 .

汉克点了点头。

" [m] - [m] .
" **Mmm** **-** **hmm** **.**
" 嗯 - 唔 .

嗯。

[aɪm][hɪm] . "
I'm **him** **.** **"**
我是 他 . "

我就是他。

" [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Come** **!** **"** **said** **the** **young** **man** **.**
" 来 ! " 说 这 年轻的 男人 .

“来！”年轻人说道。

" [kʌm] , [hæŋk] ['kliːvə(r)] .
" **Come** , **Hank** **Cleaver** .
" 来 , 汉克 克利弗 .

“来吧，汉克·克利弗。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **He** **held** **out** **his** **hand** .
" 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ænd; ənd] [hæŋk] [stept] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['pælɪd] , [griːn] - [bluː] [laɪt] .
And **Hank** **stepped** **forward** **into** **the** **blaze** **of** **pallid** , **green** - **blue** **light** .
和 汉克 步 向前 进入 这 火焰 的 苍白 , 绿色的 - 蓝色的 光 .

汉克走上前去，走进了那道苍白的蓝绿色光芒中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [mək'daʊəl] .
Which **was** **just** **one** **too** **many** **for** **Helen** **MacDowell** .
哪个 曾是 只是 一 也 许多 为了 海伦 麦克道尔 .

对海伦·麦克道尔来说，这无疑是雪上加霜。

[ə; eɪ] ['taɪni] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
A **tiny** **groan** **escaped** **her** **lips** .
一个 微小的 呻吟 逃脱 她 嘴唇 .

她微微呻吟了一声。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtə] , [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hæŋks] ['ʃəʊldə(r)] .
She **tottered** , **pitched** **forward** **to** **Hank's** **shoulder** .
她 摇摇晃晃 , 投球 向前 到 汉克的 肩膀 .

她踉跄了一下，向前扑倒在汉克的肩膀上。

[hæŋk] [tɜːnd] ['wʌrid] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Hank **turned** **worried** **eyes** **to** **me** .
汉克 转向 担心 眼睛 到 我 .

汉克担忧地看着我。

" [græb] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɪm] !
" **Grab** **her** , **Jim** !
" 抓住 她 , 吉姆 !

“抓住她，吉姆！”

[get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] —
Get **her** **back** **before** —
得到 她 后退 前 —

赶在——之前把她带回来

" [ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , [liːpt] ['fɔːwəd] .
" **And** **I** , **too** , **leaped** **forward** .
" 和 我 , 也 , 跳跃 向前 .

“我也向前跃进了一步。”

[aɪ] [gɒt] [maɪ] [hændz] [ɒn] ['helən] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌlə(r)] - [fiːld] .
I **got** **my** **hands** **on** **Helen** , **started** **to** **pull** **her** **from** **that** **color** - **field** .
我 得到 我的 双手 在 海伦 , 开始 到 拉 她 从 那 颜色 - 场地 .

我抓住了海伦，开始把她从那片色彩斑斓的区域中拉出来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [mə'ʃiːn] , [ðen] [ɒv; əv]
I **was** **aware** **of** **the** **distant** **throbbing** **of** **some** **unknown** **machine** , **then** **of**
我 曾是 意识到的 的 这 遥远 悸动 的 一些 未知 机器 , 然后 的
[ə; eɪ] [swɪft] , ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] .
a **swift** , **sudden** **shock** .
一个 迅速 , 突然 震惊 .

我感觉到远处传来某种不知名机器的嗡嗡声，然后突然感到一阵剧痛。

[greɪt] ['fɔːsɪz] [rentʃ] [æt; ət][maɪ]['bɒdi] .

Great	forces	wrenched	at	my	body	.
伟大的	力量	扭动	在	我的	身体	.

一股强大的力量撕扯着我的身体。

[ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['rækt] [ɪn][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][tʌg] - [əʊ] - - [wɔː(r)] .

I	felt	as	if	I	were	being	racked	in	a	titanic	tug	-	o	'	-	war	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	存在	架子	在	一个	泰坦尼克号	拖船	-	o	-	-	战争	.

我感觉自己就像被卷入了一场惊天动地的拔河比赛中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstənt][ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [kəʊld] , [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] ['gɪdi] ['nɔːziə] , [ə; eɪ]

There	was	an	instant	of	frightful	cold	,	another	of	giddy	nausea	,	a
那里	曾是	一个	立即的	的	可怕	寒冷的	,	其他	的	头晕	恶心	,	一个

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][waɪld] , ['hɜːtlɪŋ] ['məʊʃn] .

sensation	of	wild	,	hurtling	motion	.
感觉	的	荒野	,	疾驰	运动	.

一瞬间感到一阵可怕的寒冷，另一瞬间感到一阵眩晕和恶心，还有一种狂野、急速运动的感觉。

[ðen] ['blæknəs] , [sɒft] , [wɔːm] [ænd; ənd][ɪm'penɪtrəb(ə)l] . . . .

Then	blackness	,	soft	,	warm	and	impenetrable	.	.	.	.
然后	黑	,	柔软的	,	温暖的	和	坚不可摧	.	.	.	.

然后是黑暗，柔软、温暖而又深不可测……

[nəʊ] , [nɒt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

No	,	not	impenetrable	.
不	,	不是	坚不可摧	.

不，并非坚不可摧。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]

For	there	was	a	light	in	my	eyes	,	and	my	head	was	no	longer
为了	那里	曾是	一个	光	在	我的	眼睛	,	和	我的	头	曾是	不	更长

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

因为我的眼中亮了起来，我的头也不再晕眩了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

and	I	was	lying	on	something	comfortable	,	and	a	friendly	voice	was
和	我	曾是	说谎	在	某物	舒服的	,	和	一个	友好的	嗓音	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我当时正躺在舒适的东西上，一个友好的声音说道：

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bʌstə(r)] . [drɪŋk] [ðɪs] !

"	Here	you	are	,	Buster	.	Drink	this	!
"	这里	你	是	,	巴斯特	.	喝	这	!

“给你，巴斯特。喝吧！”

" [səʊ] [waɪ] [lʊk] [ə; eɪ][gɪft] [drɪŋk][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ?

"	So	why	look	a	gift	drink	in	the	bottle	?
"	所以	为什么	看	一个	礼物	喝	在	这	瓶子	?

“那么，为什么要查看瓶子里的礼品饮料呢？”

[aɪ][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [felt]['wɔːmə(r)][ˌɪn'saɪd] .

I	drank	it	,	and	immediately	felt	warmer	inside	.
我	喝	它	,	和	立即地	毛毡	更温暖	里面	.

我喝了下去，立刻感到体内暖洋洋的。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['kɒnfɪdənt] , [tuː] .

And	more	confident	,	too	.
和	更多的	自信的	,	也	.

而且也更加自信了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Until I lifted my head and looked about me .
直到 我 抬起 我的 头 和 看起来 关于 我 .

直到我抬起头环顾四周。

[ðen] [aɪ] [let] [luːs] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] , [wɪð] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] .
Then I let loose a howl that stretched from here to there , with reverberations .
然后 我 让 松动的 一个 嗥 那 拉伸 从 这里 到 那里 , 和 回响 .

然后我发出了一声响彻云霄、回荡不绝的嚎叫。

" [greɪt] ['gæləpɪŋ] [seɪnts] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
" Great galloping saints , where am I ?
" 伟大的 疾驰 圣徒 , 在哪里 是 我 ?

"伟大的奔腾圣徒们，我在哪里？"

[nəʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
No , don't say it !
不 , 不 说 它 !

不，别说！

[let] [ˌem 'iː] [ges] .
Let me guess .
让 我 猜测 .

让我猜猜。

[wɜːrldz] [feə(r)] ?
World's Fair ?
世界的 公平的 ?

世界博览会?

" [maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" My young companion looked puzzled .
" 我的 年轻的 伴侣 看起来 困惑 .

我的年轻同伴一脸困惑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪld] ['kɒstjuːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
He was a decent - looking chap , except for that wild costume he was
['weərɪŋ] .
wearing .
穿着 .

他长相还算不错，就是身上那身奇装异服有点怪异。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌk] ['rɒdʒəz] ['sɪəriəl]
A sort of uniform , but it reminded me painfully of a Buck Rogers serial
.
:
.

这有点像制服，但它让我痛苦地想起了巴克·罗杰斯系列剧。

[luːs] ['tjuːnɪk] [ænd; ənd] [slæks] , [skaɪ] - [bluː] ,
Loose tunic and slacks , sky - blue ,
松动的 束腰外衣 和 休闲裤 , 天空 - 蓝色的 ,

宽松的束腰外衣和长裤，天蓝色

[wɪð] [ə; eɪ] [sæm] [braʊn] [belt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] ['həʊlstə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ə; eɪ]
with a Sam Browne belt and a gun holster into which was jammed a
[wɪəd] - [ə'piəriŋ] ['wepən] ,
weird - appearing weapon ,
诡异的 - 出现 武器 ,

他系着一条萨姆·布朗式腰带，腰间别着一个枪套，里面塞着一把造型奇特的武器。

[ɔːl] [nɒbz] [ænd; ənd] [stʌdz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .

all	knobs	and	studs	and	buttons	.
全部	旋钮	和	螺柱	和	按钮	.

所有的旋钮、螺柱和按钮。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	?	"	he	said	.
"	如何	?	"	他	说	.

“怎么会这样？”他问道。

[ai] [sed] , " [maɪ] — [maɪ] [frendz] ?

I	said	,	"	My	—	my	friends	?
我	说	,	"	我的	—	我的	朋友们	?

我说：“我的——我的朋友们？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" ['ðer] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

"	They're	up	and	around	.
"	它们是	向上	和	大约	.

“他们已经起床活动了。”

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] ['feɪdə(r)] .

You're	the	only	fader	.
你是	这	仅有的	淡入淡出	.

你是唯一的淡入淡出者。

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] [ɪˌlek'trɪsəti] , [hʌ] ?

"	You	must	be	allergic	to	electricity	,	huh	?
"	你	必须	是	过敏	到	电	,	嗯	?

你一定是电过敏了吧?

" [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	was	still	staring	about	me	.
"	我	曾是	仍然	凝视	关于	我	.

我当时仍然四处张望。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhʌm'dɪŋə(r)] .

The	room	was	a	humdinger	.
这	房间	曾是	一个	精彩片段	.

房间真是棒极了。

[ɔːl] ['met(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [ænd; ənd] [glɑːs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['kjuːbɪkl] [ə'baʊt] [sɪks] [baɪ] [ten] ,

All	metal	and	plastic	and	glass	;	a	small	cubicle	about	six	by	ten	,
全部	金属	和	塑料	和	玻璃	;	一个	小的	隔间	关于	六	经过	十	,

全金属、塑料和玻璃材质；一个大约六英尺乘十英尺的小隔间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bʌŋk] ([ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [sæt] , [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt]) [ə; eɪ] [desk] , [tʃeə(r)] , ['pɔːthəʊl] —

with	a	single	bunk	(	that	on	which	I	now	sat	,	poised	for	flight	)	a	desk	,	chair	,	porthole	—
和	一个	单身的	假寐	(	那	在	哪个	我	现在	卫星	,	准备	为了	航班	)	一个	桌子	,	椅子	,	舷窗	—

房间里有一张单人床（我现在就坐在上面，准备起飞），一张桌子，一把椅子，一个舷窗——

['pɔ:thəʊl] !
Porthole **!**
舷窗 !

舷窗！

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !
" **So** **that's** **it** **!**
" 所以 那就是 它 !

“就是这样！”

" [ai] [jip] .
" **I** **yipped** **.**
" 我 吠叫 .

我叫了一声。

" ['ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai] !
" **Shanghaied** **!**
" 被绑架 !

“被绑架了！”

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔ:thəʊl] , [prest] [maɪ] [nəʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **I** **made** **a** **dive** **for** **the** **porthole** **,** **pressed** **my** **nose** **to** **it** **,**
" 我 制成 一个 潜水 为了 这 舷窗 , 按下 我的 鼻子 到 它 ,

我猛地扑向舷窗，把鼻子贴在上面。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [blu:] [ai] [mait] [si:] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [feɪnt] ['rɪbən] [ɒv; əv] [gʊd]
hoping **that** **across** **the** **bounding** **blue** **I** **might** **see** **at** **least** **one** **faint** **ribbon** **of** **good**
希望 那 穿过 这 边界 蓝色的 我 可能 看 在 至少 一 头晕的 丝带 的 好的
[əʊld] ['terə] ['fɜ:rmə] .
old **terra** **firma** **.**
老的 大地 公司 .

希望在浩瀚的蓝色海面上，至少能看到一丝模糊的、坚实的陆地。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lænd] .
But **there** **was** **no** **land** **.**
但 那里 曾是 不 土地 .

但是那里没有土地。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['baʊndɪŋ] [blu:] .
There **was** **no** **bounding** **blue** **.**
那里 曾是 不 边界 蓝色的 .

没有蓝色的边界。

[ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['i:v(ə)n] ['eni] [klaʊdz] [ɔ:(r)] [skaɪ] !
There **weren't** **even** **any** **clouds** **or** **sky** **!**
那里 不是 甚至 任何 云 或者 天空 !

连云都没有，天空也看不到！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)
第2/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] — [dʒʌst] [greɪ] .
There **was** **—** **just** **gray** **.**
那里 曾是 — 只是 灰色的 .

只有灰色。

[wɒn] , ['dɪzməl] [greɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] ['ɪntu:] [ɪn'fɪnəti] !
Wan **,** **dismal** **gray** **that** **seemed** **to** **stretch** **into** **infinity** **!**
万 , 惨淡 灰色的 那 似乎 到 拉紧 进入 无穷大 !

苍白、阴沉的灰色，仿佛延伸到无尽的尽头!

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] ['aɪðə(r)] [wʌn] [les] [drɪŋk] [ɔ:(r)] [wʌn] [mɔ:(r)] .
It **was** **plain** **that** **I** **needed** **either** **one** **less** **drink** **or** **one** **more** **.**
它 曾是 清楚的 那 我 需要 任何一个 一 较少的 喝 或者 一 更多的 .

很明显，我需要少喝一杯，或者多喝一杯。

[aɪ] ['set(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
I **settled** **for** **the** **latter** **.**
我 定居 为了 这 后者 .

我选择了后者。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] [wʌn] .
A **long** **,** **straight** **one** **.**
一个 长的 , 直的 一 .

一条又长又直的路。

[ˌaɪ 'ti:] [snæpt] [ˌem 'i:] ['hʌrɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['spi:tʃləsnəs] .
It **snapped** **me** **hurriedly** **out** **of** **my** **speechlessness** **.**
它 啪啪 我 匆匆 出去 的 我的 失语 .

它让我猛然从哑口无言的状态中回过神来。

" [nɒt] [ðæt] [ɪts] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] ,
" **Not** **that** **it's** **any** **of** **my** **business** **,** **"** **I** **said** **,**
" 不是 那 它是 任何 的 我的 商业 , " 我 说 ,

"但这不关我的事，"我说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['pɔ:thəʊl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt]
" **but** **it** **looks** **to** **me** **like** **there's** **nothing** **outside** **that** **porthole** **but** **a** **lot**
" 但 它 看起来 到 我 喜欢 有 没有什么 外部 那 舷窗 但 一个 很多
[ɒv; əv] [greɪ] ['emptinəs] .
of **gray** **emptiness** **.**
的 灰色的 空虚 .

"但在我看来，舷窗外除了无尽的灰色空旷之外，什么也没有。"

" [maɪ] [kəm'pænjən] [n'ɒdɪd] ['dəʊlfəli] .
" **My** **companion** **nodded** **dolefully** **.**
" 我的 伴侣 点头 悲伤地 .

我的同伴忧郁地点了点头。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] .
" **Yeah** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **know** **.**
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 .

"是啊，"他说，"我知道。"

[aɪv] [lʊkt] — [ænd; ənd] [lʊkt] . "
I've **looked** **—** **and** **looked** **.** **"**
我已经 看起来 — 和 看起来 . "

我找了——找了好几遍。

" [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] , [speɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz] [θɪŋz] [stʌft] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Where**	**I**	**come**	**from**	**,**	**space**	**usually**	**has**	**things**	**stuffed**	**inside**	**it**	**.**
"	在哪里	我	来	从	,	空间	通常	有	事物	填充	里面	它	.

在我来自的地方，太空通常被塞满了东西。

[səʊ] [ə'pærəntli] [aɪm][nɒt][ðeə(r)] .

So	**apparently**	**I'm**	**not**	**there**	**.**
所以	显然	我是	不是	那里	.

看来我不在现场。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ai][ˌeɪ 'em] ?

Which	**being**	**the**	**case**	**,**	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**where**	**the**	**hell**	**I**	**am**	**?**
哪个	存在	这	案件	,	会	你	头脑	讲述	我	在哪里	这	地狱	我	是	?

既然如此，你能告诉我我到底身在何处吗?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌstə(r)] .

"	**That's**	**just**	**it**	**,**	**Buster**	**.**
"	那就是	只是	它	,	巴斯特	.

"就是这样，巴斯特。"

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] . "

We	**don't**	**know**	**.**	**"**
我们	不	知道	.	"

我们不知道。

" [juː; jʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪg][help] .

"	**You**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**are**	**a**	**big**	**help**	**.**
"	你	,	"	我	讲述	他	,	"	是	一个	大的	帮助	.

"你帮了我大忙，"我对他说。

[pɑːs][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

Pass	**the**	**bottle**	**.**
经过	这	瓶子	.

把酒瓶递过来。

[duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ? "

Do	**you**	**happen**	**to**	**know**	**your**	**own**	**name**	**?**	**"**
做	你	发生	到	知道	你的	自己的	姓名	?	"

你知道自己的名字吗?

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

"是啊，"他说。

" [mʌd] .

"	**Mud**	**.**
"	泥	.

"泥。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːt] ['dɔːnəvən] .

It	**used**	**to**	**be**	**Bert**	**Donovan**	**.**
它	用过的	到	是	伯特	多诺万	.

以前是伯特·多诺万。

[aɪm][ðə; ðɪ]['reɪdɪəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] . "

I'm	the	radio	operator	aboard	this	ship	.	"
我是	这	收音机	操作员	船上	这	船	.	"

我是这艘船上的无线电操作员。

" [ʃɪp] ?

"	Ship	?
"	船	?

“船?

" [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [sens] [naʊ] .

"	He	was	beginning	to	talk	sense	now	.
"	他	曾是	开始	到	讲话	感觉	现在	.

他说的开始有点道理了。

" ['lʌgə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	Lugger	,	I	should	say	.
"	帆船	,	我	应该	说	.

应该说是“拖船手”。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['sætɜːn; 'sætən] , [frend] .

This	is	the	Saturn	,	friend	.
这	是	这	土星	,	朋友	.

朋友，这是土星。

['aɪˌpiː'ɛs] [freɪt] ['lʌgə(r)] , ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] - [mɑːz] ['ʃʌt(ə)l] .

IPS	freight	lugger	,	operating	on	the	Earth	-	Mars	shuttle	.
IPS	货运	帆船	,	操作	在	这	地球	-	火星	穿梭	.

IPS货运船，在地球-火星穿梭机上运行。

[ɔː(r)] , ['enɪhaʊ] , [wiː; wɪ] [juːst] [tuː; tə] .

Or	,	anyhow	,	we	used	to	.
或者	,	无论如何	,	我们	用过的	到	.

或者说，我们以前是这样的。

[tɪl] [hiː; hɪ][gɒt] ['mʌŋki] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] [njuː]['paʊə(r)][draɪv][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — "

Till	he	got	monkeying	around	with	that	new	power	drive	of	his	—	"
直到	他	得到	猴子	大约	和	那	新的	力量	驾驶	的	他的	—	"

直到他开始摆弄他那台新动力驱动器——”

" ['aɪˌpiː'ɛs] ? " [aɪ] ['stræŋgld] .

"	IPS	?	"	I	strangled	.
"	IPS	?	"	我	被勒死	.

“IPS? ”我哽咽着说。

" [ɜːθ] - [mɑːz] ?

"	Earth	-	Mars	?
"	地球	-	火星	?

“地球-火星? ”

[hiː; hɪ] ? "

He	?	"
他	?	"

他? ”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [frend] .

"	Take	it	easy	,	friend	.
"	拿	它	简单的	,	朋友	.

放轻松点，朋友。

['aɪˌpiː'ɛs] — [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] [ʃɪp] .

IPS	—	interplanetary	space	ship	.
IPS	—	星际	空间	船	.

IPS——星际飞船。

[ɜːθ] - [mɑːz] — [raʊnd] - [trɪp] [ruːt] , [ə'rɪdʒənəli] .
Earth - Mars — round - trip route , originally .
地球 - 火星 — 圆形的 - 旅行 路线 , 起初 .

地球-火星——最初是往返路线。

['nævɪgeɪtə(r)] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [ðə; ði][fɜːst] [meit] . [[θriː]] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] — "
Navigator , Lancelot Biggs , the first mate . [3] Didn't you know — "
航海家 , 兰斯洛特 比格斯 , 这 第一的 伴侣 . [3] 没有 你 知道 — "

领航员兰斯洛特·比格斯，大副。[3] 你不知道吗——"

" [ˌəʊmaɪ'gɒd] !
" Omigod !
" 我的天哪 !

"我的天哪！"

" [ai] [bliːt] .
" I bleated .
" 我 咩咩叫 .

我咩咩叫道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] — [wiː; wi] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
" Don't tell me , but I — we — all of us are in the future !
" 不 告诉 我 , 但 我 — 我们 — 全部 的 我们 是 在 这 未来 !

"别告诉我，但我——我们——我们所有人都在未来！"

" ['dɔːnəvən] [kɔːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd] [klæpt] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli]
" Donovan caught me as I was about to collapse and clapped me heartily
" 多诺万 捕捉 我 作为 我 曾是 关于 到 坍塌 和 鼓掌 我 衷心地
[ɒn][ðə; ði] [bæk] .
on the back .
在 这 后退 .

"多诺万在我快要倒下的时候扶住了我，用力拍了拍我的背。"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] ,
I think it did more harm than good ,
我 思考 它 做过 更多的 伤害 比 好的 ,

我觉得它弊大于利。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] .
but at least it brought me out of the fog .
但 在 至少 它 带来 我 出去 的 这 多雾路段 .

但至少它让我从迷雾中走了出来。

" [kə'rekt] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" Correct , " he said unhappily .
" 正确的 , " 他 说 不幸地 .

"没错，"他不高兴地说。

" [wɪr] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [m] — ['meɪbi] [tuː] - [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
" We're off in the future — hmm — maybe two - three hundred years .
" 是 离开 在 这 未来 — 唔 — 或许 二 - 三 百 年 .

"我们来到了未来——嗯——也许是两三百年后。"

[maɪ'self] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] —
Myself , I don't understand how the hell it happened , but —
我 , 我 不 理解 如何 这 地狱 它 发生 , 但 —

我本人也完全不明白这到底是怎么发生的，但是——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] .
" At that moment a bell sounded .
" 在 那 片刻 一个 钟 听起来 .

就在这时，钟声响起。

[wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv][skweə(r)] [glɑːs] [set][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [wɔːl] .

We	turned	to	a	hunk	of	square	glass	set	in	a	side	wall	.
我们	转向	到	一个	帅哥	的	正方形	玻璃	放	在	一个	边	墙	.

我们转向镶嵌在侧墙上的一块方形玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌsti] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [skaul] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] , [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'prezɪŋli] .

It	lighted	,	and	a	crusty	-	looking	face	scowled	down	on	us	,	eyed	me	appraisingly	.
它	照明	,	和	一个	硬皮的	-	寻找	脸	皱着眉头	向下	在	我们	,	眼睛	我	评估地	.

灯亮了，一张满是皱纹的脸阴沉地俯视着我们，审视地打量着我。

" [ɑː] , [səʊ] [juːv] [rɪ'kʌvəd] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	Ah	,	so	you've	recovered	,	young	man	?
"	啊	,	所以	你已经	恢复	,	年轻的	男人	?

“啊，年轻人，你已经康复了？”

[faɪn] !

Fine	!
美好的	!

美好的！

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] ['tʌrət] .

Your	friends	are	waiting	here	in	the	control	turret	.
你的	朋友们	是	等待	这里	在	这	控制	炮塔	.

你的朋友们正在控制炮塔里等着你。

[spɑːks] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [ʌp][hɪə(r)] .

Sparks	,	come	along	up	here	.
火花	,	来	沿着	向上	这里	.

火花，过来一下。

['mɪstə(r)] . [bɪgz] [hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɒnfərəns] .

Mr	.	Biggs	has	called	a	general	conference	.
先生	.	比格斯	有	称为	一个	一般的	会议	.

比格斯先生已召集召开全体大会。

" [ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] .

"	The	light	dimmed	.
"	这	光	调暗	.

灯光暗了下来。

[spɑːks] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]['læŋgwɪdli] .

Sparks	grinned	at	me	languidly	.
火花	咧嘴一笑	在	我	懒洋洋地	.

斯帕克斯懒洋洋地冲我咧嘴一笑。

" [ðæts] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	That's	the	Old	Man	.
"	那就是	这	老的	男人	.

“那是老头子。”

[kæp]['hænsən] .

Cap	Hanson	.
帽	汉森	.

汉森上尉。

[wel] , [lets] [gəʊ] , ['bʌstə(r)] .

Well	,	let's	go	,	Buster	.
出色地	,	我们来吧	去	,	巴斯特	.

好了，我们走吧，巴斯特。

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . "

The	fireworks	are	about	to	begin	.	"
这	烟花	是	关于	到	开始	.	"

烟花表演即将开始。

" [ðə; ði] [neɪm] , " [aɪ] [təʊld] [hɪm] , " [ɪz] [bleɪksən] .

"	The	name	,	"	I	told	him	,	"	is	Blakeson	.
"	这	姓名	,	"	我	讲述	他	,	"	是	布莱克森	.

“我告诉他，我的名字是布莱克森。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ?

And	how	come	the	fireworks	?
和	如何	来	这	烟花	?

烟花是怎么回事?

[ˌem 'iː] [nəʊ] ['sævi] . "

Me	no	savvy	.	"
我	不	精明	.	"

我不懂。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [el] . [bɪgz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['tʌrət] , [nəʊ] ?

"	You	heard	him	say	L	.	Biggs	was	in	the	control	turret	,	no	?
"	你	听到	他	说	L	.	比格斯	曾是	在	这	控制	炮塔	,	不	?

“你听到他说L·比格斯在控制炮塔里了吧？”

[ðæts] [ðə; ði] [tɪp] - [ɒf] , [bʌst] — "

That's	the	tip	-	off	,	Bust	—	"
那就是	这	提示	-	离开	,	摔碎	—	"

这就是线索，巴斯特——”

" [bleɪksən] !

"	Blakeson	!
"	布莱克森	!

“布莱克森！”

" [aɪ] [sed] ['fɜːmli] .

"	I	said	firmly	.
"	我	说	牢牢	.

我坚定地说。

" [bleɪksən] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	Blakeson	,	"	he	corrected	.
"	布莱克森	,	"	他	已更正	.

“布莱克森，”他纠正道。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

['bʌstə(r)] .

Buster	.
巴斯特	.

巴斯特。

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

['lɑːnsələt] [bɪgz] - √ - [wʌn]
Lancelot **Biggs** **'** **√** **-** **1**
兰斯洛特 比格斯 - √ - 1

兰斯洛特·比格斯的√-1

[θɪŋz] [muːvd] [səʊ] ['swɪftli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sə'praiziz] [ai] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] ['præktɪkli]
Things **moved** **so** **swiftly** **then** **that** **the** **series** **of** **surprises** **I** **received** **was** **practically**
事物 已搬 所以 迅速地 然后 那 这 系列 的 惊喜 我 已收到 曾是 几乎
[wʌn] [kən'tɪnjuəs] [bləʊ] .
one **continuous** **blow** **.**
一 连续的 吹 .

事情发展得如此之快，以至于我接连遭遇的一系列意外几乎是一连串的打击。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] .
The **walk** **through** **the** **Saturn** **was** **a** **revelation** **in** **itself** **.**
这 走 通过 这 土星 曾是 一个 启示 在 本身 .

参观土星本身就是一次令人大开眼界的体验。

[laɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɔːl]['met(ə)l] , [glɑːs]
Like **the** **cabin** **in** **which** **I** **had** **awakened** **,** **the** **ship** **was** **all** **metal** **,** **glass**
喜欢 这 舱 在 哪个 我 有 觉醒 , 这 船 曾是 全部 金属 , 玻璃
[ænd; ənd]['plæstɪk] .
and **plastic** **.**
和 塑料 .

就像我醒来的那间船舱一样，这艘船也完全由金属、玻璃和塑料制成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['met(ə)l][æt; ət] [ðæt] .
And **a** **funny** **metal** **at** **that** **.**
和 一个 有趣的 金属 在 那 .

而且还是种很有趣的金属。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [sɒft] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
It **was** **hard** **,** **but** **it** **looked** **soft** **,** **if** **you** **know** **what** **I** **mean** **.**
它 曾是 难的 , 但 它 看起来 柔软的 , 如果 你 知道 什么 我 意思是 .

它很硬，但看起来很软，你明白我的意思吗?

[wɪtʃ] [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] !
Which **I'm** **sure** **I** **don't** **!**
哪个 我是 当然 我 不 !

我肯定我没有!

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] , ['dʒːnəvən] [təʊld][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz] " ['pɜːməlɒɪ] .
The **name** **of** **the** **metal** **,** **Donovan** **told** **me** **,** **was** **"** **permalloy** **.**
这 姓名 的 这 金属 , 多诺万 讲述 我 , 曾是 " 坡莫合金 .

多诺万告诉我，这种金属的名字是“坡莫合金”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] , [nɒn] - [kən'dʌktɪv] , ['sʌmθɪŋ] - [ɔː(r)] - ['ʌðə(r)] [rɪ'zɪstənt] ['ælɔɪ] .
" **It** **was** **a** **special** **,** **non** **-** **conductive** **,** **something** **-** **or** **-** **other** **resistant** **alloy** **.**
" 它 曾是 一个 特别的 , 非 - 导电 , 某物 - 或者 - 其他 抵抗的 合金 .

“那是一种特殊的、不导电的、具有某种电阻特性的合金。”

" — [ɪn'ventɪd] , " [sed] [spɑːks] , " [ə'raʊnd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
" **—** **invented** **,** **"** **said** **Sparks** **,** **"** **around** **the** **end** **of** **the** **twentieth** **century** **.**
" — 发明 , " 说 火花 , " 大约 这 结尾 的 这 第二十 世纪 .

“——发明于二十世纪末，”斯帕克斯说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .
" **And** **he** **looked** **at** **me** **curiously** **.**
" 和 他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

" [əʊ] . [ai] [fə'gɒt] .
" **Oh** . **I** **forgot** .
" 哦 . 我 忘了 .

哦，我忘了。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
You **wouldn't** **know** **about** **that** , **would** **you** ? "
你 不会 知道 关于 那 , 会 你 ? "

你肯定不知道这件事，对吧?

" [lʊk] , " [ai] [sed] ['despərətli] .
" **Look** , " **I** **said** **desperately** .
" 看 , " 我 说 绝望地 .

"你看，"我绝望地说。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [wɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Let** **me** **know** **when** **we** **get** **to** **the** **Psychopathic** **Ward** , **will** **you** ?
" 让 我 知道 什么时候 我们 得到 到 这 精神病态 沃德 , 将要 你 ?

"到了精神病病房的时候告诉我一声，好吗？"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" **But** **he** **didn't** **get** **it** .
" 但 他 没有 得到 它 .

但他没明白。

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [wʌn] [ræmp] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] , [θruː] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] ,
We **walked** **down** **one** **ramp** **and** **up** **another** , **through** **an** **observation** **room** ,
我们 步行 向下 一 坡道 和 向上 其他 , 通过 一个 观察 房间 ,
[klaɪmd] [ə; eɪ] ['lædə(r)] ,
climbed **a** **ladder** ,
攀登 一个 梯子 ,

我们走下一条斜坡，再走上另一条斜坡，穿过一个观察室，爬上一个梯子，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " [kən'trəʊl] ['tʌrət] .
and **finally** **ended** **in** **the** **room** **the** **skipper** **had** **called** **the** " **control** **turret** .
和 最后 结束 在 这 房间 这 船长 有 称为 这 " 控制 炮塔 .

最后，他们来到了船长称之为"控制炮塔"的房间。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] !
" **And** **what** **a** **place** **that** **was** !
" 和 什么 一个 地方 那 曾是 !

"那真是个好地方啊！"

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] ['saɪklətrɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
It **looked** **like** **an** **overgrown** **cyclotron** **with** **a** **purpose** .
它 看起来 喜欢 一个 长得太茂盛了 回旋加速器 和 一个 目的 .

它看起来像一个功能齐全的大型回旋加速器。

[hjuːdʒ] , [bæŋkt] ['pænəlz] [wɪð] [stʌdz] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['krɪptɪk] [pleɪts] , [kɔɪld] ['θiŋəmidʒig] ,
Huge , **banked** **panels** **with** **studs** **on** **them** , **cryptic** **plates** , **coiled** **thingamajigs** ,
巨大的 , 银行 面板 和 螺柱 在 他们 , 神秘的 盘子 , 卷曲 小玩意 ,

巨大的、倾斜的面板上布满了铆钉，神秘的铭牌，盘绕的小玩意儿，

[mə'kænɪkl] [wɒt] [nɒts] [ænd; ənd] - [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
mechanical **what** **nots** **and** **doolollies** **all** **over** .
机械的 什么 不 和 - 全部 超过 .

到处都是机械小玩意儿和各种小玩意儿。

[mɔː(r)] [gaɪz] [ɪn] [skaɪ] - [bluː] ['juːnɪfɔːmz] .
More **guys** **in** **sky** - **blue** **uniforms** .
更多的 伙计们 在 天空 - 蓝色的 制服 .

更多身穿天蓝色制服的球员。

[belz] ['tɪŋglɪŋ] , ['telɪvɪʒ(ə)n] [skri:nz] ['pɒpɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] . . . .

Bells	tingling	,	television	screens	popping	on	and	off	at	intervals	.	.	.	.
钟声	刺痛感	,	电视	屏幕	爆米花	在	和	离开	在	间隔	.	.	.	.

铃声叮当作响，电视屏幕不时闪现又熄灭……

" ['ɪntərˌestɪn] - , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Interestin	'	,	"	said	a	voice	at	my	elbow	,	"	ain't	it	?
"	有趣的	-	,	"	说	一个	嗓音	在	我的	弯头	,	"	不是	它	?

“有意思，”我身旁传来一个声音，“不是吗？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hæŋk] , [gʌlp] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] .

"	And	it	was	Hank	,	gulping	and	grinning	and	shaking	my	hand	.
"	和	它	曾是	汉克	,	吞咽	和	咧嘴笑	和	摇晃	我的	手	.

“然后是汉克，他咽了口唾沫，咧嘴笑着和我握手。”

" ['kaɪndə] ['wʌrid] [ə'baʊt][ju:; jʊ] , [dʒɪm] .

"	Kinda	worried	about	you	,	Jim	.
"	有点	担心	关于	你	,	吉姆	.

“有点担心你，吉姆。”

[ju:; jʊ] ['ʃudnt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['paʊə(r)] -

You	shouldn't	ought	to	have	allowed	yourself	to	be	drawed	into	the	power	-
你	不应该	应该	到	有	允许	你自己	到	是	绘制	进入	这	力量	-

[fi:ld] .

field	.
场地	.

你不应该让自己被卷入那个能量场中。

" [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [hæŋk][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['helən] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ]

"	But	seeing	Hank	had	made	me	think	of	Helen	;	and	now	,	looking
"	但	看到	汉克	有	制成	我	思考	的	海伦	;	和	现在	,	寻找

[fɔ:(r); fə(r)] ['helən] ,

for	Helen	,
为了	海伦	,

“但是见到汉克让我想起了海伦；现在，我在寻找海伦，

[ai] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kəm'plɪtɪd] [maɪ]['ment(ə)l] [kə'læps] .

I	found	something	that	completed	my	mental	collapse	.
我	成立	某物	那	完全的	我的	精神的	坍塌	.

我发现了一些彻底让我精神崩溃的东西。

['helən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] — [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]

Helen	was	standing	shoulder	to	shoulder	with	—	none	other	than	her	old
海伦	曾是	常设	肩膀	到	肩膀	和	—	没有任何	其他	比	她	老的

[mæn] , [hɪm'self] , [ɪn]['pɜ:s(ə)n] !

man	,	himself	,	in	person	!
男人	,	他自己	,	在	人	!

海伦与她父亲并肩站在一起——而他正是她父亲本人！

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'haɪnd][eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] [stʊd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [prə'fesər] , ['hæloʊˌwɛl]

And	right	behind	H	.	Logan	MacDowell	stood	the	missing	professors	,	Hallowell
和	正确的	在后面	H	.	洛根	麦克道尔	站立	这	丢失的	教授们	,	哈洛威尔

[ænd; ənd]['tɑ:mkɪnz] .

and	Tomkins	.
和	汤普金斯	.

而就在 H. Logan MacDowell 身后，站着两位失踪的教授，Hallowell 和 Tomkins。

[ænd; ənd] ['lɜ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] ['bæfld] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] — [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

And	lurking	behind	them	,	looking	more	baffled	—	if	possible	—	than	myself	,
和	潜伏	在后面	他们	,	寻找	更多的	困惑	—	如果	可能的	—	比	我	,

而躲在他们身后的，看起来比我还要困惑——如果可能的话——

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'grʌnt(ə)ld][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ə; eɪ][hɑːd][hæt] .

was	**an**	**exceedingly**	**disgruntled**	**individual**	**in**	**a**	**hard**	**hat**	**.**
曾是	一个	非常	不满的	个人	在	一个	难的	帽子	.

是一个戴着安全帽、极度不满的人。

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [dɪ'tektɪv] .

The	**vanishing**	**detective**	**.**
这	消失	侦探	.

神秘失踪的侦探。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðeə(r)][nɒdz] ['wiːkli] .

I	**answered**	**their**	**nods**	**weakly**	**.**
我	回答	他们的	点头	弱	.

我无力地点头回应。

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][hæŋk] .

Then	**I**	**turned**	**to**	**Hank**	**.**
然后	我	转向	到	汉克	.

然后我转向汉克。

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] , [pæl] .

"	**I**	**give**	**up**	**,**	**pal**	**.**
"	我	给	向上	,	朋友	.

“我放弃了，伙计。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [wɜːld] ?

The	**after**	**-**	**world**	**?**
这	后	-	世界	?

来世?

[ɔː(r)][əʊld] [həʊm] [wiːk] ?

Or	**Old**	**Home**	**Week**	**?**
或者	老的	家	星期	?

或者老家周?

" [hæŋk] [sed] ['sɪəriəsli] , " [wel] , ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [wɜːld] , [dʒɪm] .

"	**Hank**	**said**	**seriously**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**reckon**	**as**	**how**	**you**	**might**	**call**	**it**	**the**	**after**	**-**	**world**	**,**
"	汉克	说	严重地	,	"	出色地	,	估计	作为	如何	你	可能	称呼	它	这	后	-	世界	,

Jim	**.**
吉姆	.

汉克严肃地说：“好吧，吉姆，想想你会如何称呼死后的世界吧。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] .

In	**a**	**way**	**.**
在	一个	方式	.

某种程度上来说。

[ɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

It's	**the**	**world**	**which**	**is**	**to**	**be**	**.**
它是	这	世界	哪个	是	到	是	.

这就是未来的世界。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

But	**here**	**comes**	**the**	**feller**	**that**	**can**	**explain**	**everything**	**.**
但	这里	来	这	伙计	那	能	解释	一切	.

但接下来这个人可以解释一切。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd]['əʊpənd] ,

"	For	the	door	had	opened	,
"	为了	这	门	有	打开	,

因为门已经打开了，

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] [tʃæp] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [θraɪs] [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,

and	in	walked	the	chap	whom	we	had	seen	thrice	in	my	apartment	,
和	在	步行	这	小伙子	谁	我们	有	已见	三次	在	我的	公寓	,

这时，走了进来的那个人，我们之前在我的公寓里见过他三次。

[ðə; ði] [ˌefə'ves(ə)nt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['mɪstɪk] , [ðə; ði][fɜːst] [meit] [ɒv; əv]

the	effervescent	spirit	of	electricity	,	the	blue	-	green	mystic	,	the	first	mate	of
这	起泡的	精神	的	电	,	这	蓝色的	-	绿色的	神秘	,	这	第一的	伴侣	的

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] — ['lɑːnsələt] [bɪgz] !

the	Saturn	—	Lancelot	Biggs	!
这	土星	—	兰斯洛特	比格斯	!

活力四射的电力精灵，蓝绿色的神秘主义者，土星号的首席船员——兰斯洛特·比格斯！

[dɪd][aɪ][seɪ] " [wɔːkt] ?

Did	I	say	"	walked	?
做过	我	说	"	步行	?

我说过"走"吗?

" [ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .

"	Excuse	it	,	please	.
"	原谅	它	,	请	.

"对不起，请原谅。"

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	he	did	with	his	feet	could	never	,	by	the	wildest	stretch	of	the
什么	他	做过	和	他的	脚	可以	绝不	,	经过	这	最狂野的	拉紧	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他用脚所做的一切，无论如何也无法用最天马行空的想象力来形容。

[biː; bi] [kɔːld] ['wɔːkɪŋ] .

be	called	walking	.
是	称为	步行	.

被称为行走。

[əʊ] , [hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['fɔːwəd] , [jes] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə]

Oh	,	he	progressed	forward	,	yes	—	but	there	are	no	words	to
哦	,	他	进展	向前	,	是的	—	但	那里	是	不	字	到

[dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

describe	his	locomotion	.
描述	他的	运动	.

哦，他确实向前迈进——但是他的步伐却无法用语言来形容。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)][ɒn][ə; eɪ]['pəʊgəʊ] [stɪk] .

Think	of	a	polar	bear	on	a	pogo	stick	.
思考	的	一个	极性	熊	在	一个	波戈	戳	.

想象一下北极熊踩着弹簧高跷的样子。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sekrət(ə)ri][bɜːd][ɒn] [skeɪts] .

Or	a	secretary	bird	on	skates	.
或者	一个	秘书	鸟	在	冰鞋	.

或者一只穿着溜冰鞋的秘书鸟。

[ə; eɪ] [tuː] - ['fʊtɪd] ['ɒktəpəs] , ['iːv(ə)n] .

A	two	-	footed	octopus	,	even	.
一个	二	-	有脚的	章鱼	,	甚至	.

甚至是一只长着两条腿的章鱼。

[hɪz; ɪz][geɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:st] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ɔ:l] [θri:] .

His	gait	was	a	combination	of	the	worst	features	of	all	three	.
他的	步态	曾是	一个	组合	的	这	最差	特征	的	全部	三	.

他的步态融合了这三种情况中最糟糕的特点。

[hi:; hi] [lə:tʃ] [ænd; ənd] [ʃæmbl] , [hɪz; ɪz]['bəʊni] [ni:z] [prə'tru:dɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ək'nɒlɪdʒɪŋ]

He	lurched	and	shambled	,	his	bony	knees	protruding	as	if	acknowledging
他	踉跄了一下	和	混乱	,	他的	骨质	膝盖	突出	作为	如果	承认

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [æt; ət] [i:tʃ] ['pæsɪdʒ] .

introductions	at	each	passage	.
介绍	在	每个	通道	.

他踉跄跄，步履蹒跚，骨瘦如柴的膝盖突出在外，仿佛在向每一位来访者致意。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] , " [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ][baɪ][nekst][taɪm] !

A	sort	of	,	"	You	let	me	by	this	time	,	and	I'll	let	you	by	next	time	!
一个	种类	的	,	"	你	让	我	经过	这	时间	,	和	患病的	让	你	经过	下一个	时间	!

有点像是"这次你放我过去，下次我也会放你过去！"

" [di:l] .

"	deal	.
"	交易	.

"交易。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z][ɒv; əv]['si:njɔ:(r)] [bɪgz] [dɪd][nɒt][end][æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] .

But	the	peculiarities	of	Signor	Biggs	did	not	end	at	that	point	.
但	这	特殊性	的	签名者	比格斯	做过	不是	结尾	在	那	观点	.

但比格斯先生的古怪之处并未就此结束。

[hi:; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)z] .

He	had	others	.
他	有	其他的	.

他还有其他孩子。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][hæŋk] ['kli:və(r)] .

I	have	said	that	he	looked	a	bit	like	Hank	Cleaver	.
我	有	说	那	他	看起来	一个	少量	喜欢	汉克	克利弗	.

我说过他长得有点像汉克·克利弗。

[ðæt] [ɪz] [tru:] .

That	is	true	.
那	是	真的	.

没错。

[ðeɪ] [ʃeəd] [li:n] ['læŋkinis] [ɒv; əv] [bɪld] .

They	shared	lean	lankiness	of	build	.
他们	共享	倾斜	瘦长	的	建造	.

他们身材都很精瘦修长。

[i:tʃ] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] — [ɔ:(r)][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] — [wɪð] [ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv]['feɪdɪd] - ['jeləʊ] [heə(r)] ;

Each	was	blessed	—	or	cursed	—	with	a	mop	of	faded	-	yellow	hair	;
每个	曾是	蒙福	—	或者	被诅咒的	—	和	一个	拖把	的	褪色	-	黄色的	头发	;

每个人都拥有一头褪色的黄色头发，这既是福也是祸；

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk][ɪn][ðæt] [ðeɪ] ['mɪrəd] [sɒft][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

their	eyes	were	alike	in	that	they	mirrored	soft	curiosity	.
他们的	眼睛	是	同样	在	那	他们	镜像	柔软的	好奇心	.

他们的眼睛很相似，都流露出柔和的好奇。

[bʌt; bət] [bɪgz] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [hæŋk] [lækt] .

But	Biggs	had	an	appendage	Hank	lacked	.
但	比格斯	有	一个	附属物	汉克	缺乏	.

但比格斯有一个汉克没有的附属器官。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən]['ædəmz] - ['æp(ə)l][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns]

Matter	of	fact	,	no	man	ever	had	an	Adam's	-	apple	like	that	before	or	since
事情	的	事实	,	不	男人	曾经	有	一个	亚当的	-	苹果	喜欢	那	前	或者	自从

.

:

.

事实上，此前或此后，从未有男人的喉结长成那样。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [θrəʊt] [laɪk][æn; ən] [ʌn'swɑːloʊd] [kʌd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

It	hung	in	his	scrawny	throat	like	an	unswallowed	cud	;	and	when	he
它	悬挂	在	他的	瘦弱的	喉	喜欢	一个	未吞咽	盘根错节	;	和	什么时候	他

[smaɪld] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] — [ɔː(r)] [tɔːkt] ,

smiled	—	which	was	often	—	or	talked	,
微笑	—	哪个	曾是	经常	—	或者	谈话	,

它像一团未吞咽的反刍物一样，哽在他瘦弱的喉咙里；每当他微笑——他经常微笑——或者说话时，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑgl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['elɪveɪtə(r)] .

it	woggled	up	and	down	like	a	runaway	elevator	.
它	摇摆	向上	和	向下	喜欢	一个	逃跑	电梯	.

它像失控的电梯一样上下摇晃。

[tuː; tə] [spɑːks] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['driːmɪli] ,

To	Sparks	,	beside	me	,	I	said	dreamily	,
到	火花	,	旁	我	,	我	说	梦幻般地	,

我梦呓般地对身旁的斯帕克斯说：

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	it	,	but	I	don't	believe	it	.
"	我	看	它	,	但	我	不	相信	它	.

“我看到了，但我并不相信。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ?

Is	it	alive	?
是	它	活	?

它还活着吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [bɪgz] [ə'drest] [ˌjuː 'es] .

"	And	then	Biggs	addressed	us	.
"	和	然后	比格斯	已解决	我们	.

然后比格斯向我们发表了讲话。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] ,

"	First	of	all	,	I	must	apologize	to	you	,	Mr	.	Cleaver	,
"	第一的	的	全部	,	我	必须	道歉	到	你	,	先生	.	克利弗	,

“首先，我必须向您道歉，克利弗先生。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [mək'daʊəl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bleɪksən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ruːd] [ɪn'frɪndʒmənt]

and	to	Miss	MacDowell	and	Mr	.	Blakeson	for	this	rude	infringement
和	到	错过	麦克道尔	和	先生	.	布莱克森	为了	这	粗鲁的	侵权

[ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['prɪvəsi] .

upon	your	personal	privacy	.
之上	你的	个人的	隐私	.

还要向麦克道尔小姐和布莱克森先生致歉，因为他们粗鲁地侵犯了您的个人隐私。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [step][aɪ] [tʊk] , [ɪn'truːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðɪs] [weɪ] ,

It	was	an	unwarranted	step	I	took	,	intruding	on	your	lives	this	way	,
它	曾是	一个	毫无根据的	步	我	采取	,	入侵	在	你的	生活	这	方式	,

我这样做是不恰当的，不该以这种方式干涉你们的生活。

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [ðæt] [jʊl] [ə'griː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnfə'gɪvəbl] .

but	I	hope	that	you'll	agree	it	was	not	unforgivable	.
但	我	希望	那	你会	同意	它	曾是	不是	不可饶恕	.

但我希望您能同意，这并非不可原谅。

" [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [ðiːz] ['dʒentlmən] " — [hi:; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d]
" I have already explained to these gentlemen " — he bobbed his head toward
" 我 有 已经 解释 到 这些 先生们 " — 他 波波德 他的 头 朝向
[ðə; ði] ['pedəgɔg] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʃeɪməs; 'ʃɑ:məs] — " [ðə; ði]['ɜ:dʒənsi][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the pedagogues and the shamus — " the urgency of our situation .
这 教育家 和 这 沙姆斯 — " 这 紧迫性 的 我们的 情况 .

“我已经向这些先生们解释过”——他朝教育家和牧师们点了点头——“我们处境的紧迫性。

[tu:; tə]['klærəfaɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪndz][ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [ləʊ'keɪʃn] —
To clarify in your minds the how and where of your present location —
到 阐明 在 你的 思想 这 如何 和 在哪里 的 你的 展示 地点 —

为了让你们更清楚地了解自己目前所处的位置和方式——

" [hæŋk] ['kliːvə(r)] [hə'rʌmft] !
" Hank Cleaver harrumphed !
" 汉克 克利弗 哼了一声 !

汉克·克利弗哼了一声！

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
and interrupted .
和 中断 .

被打断了。

" ['rekən] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][skɪp] [ðæt] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" Reckon as how you can skip that , Lootenant , " he said .
" 估计 作为 如何 你 能 跳过 那 , - , " 他 说 .

“想想你怎么才能跳过那一步，掠夺者，”他说。

" [ɪts] ['pɜ:rti][klɪə(r)] .
" It's purty clear .
" 它是 漂亮 清除 .

很明显。

[ju:; jʊ] [brɪdʒd] [ðə; ði][taɪm][gæp][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][taɪm][tu:; tə]['aʊəz][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən]
You bridged the time gap from your time to ours by means of an
你 桥接 这 时间 差距 从 你的 时间 到 我们的 经过 方法 的 一个
['ʌltrə] - [weɪv] ['tempərəl] [ə'berənt; 'æbərənt] .
ultra - wave temporal aberrant .
极端主义者 - 海浪 颞 异常 .

你利用超波时间异常现象，连接了你的时代和我们的时代。

[brɔ:t] [ju: 'es][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][əʊ] - ['sentʃəriz] [tu:; tə] - [baʊt][ðə; ði] — [wel] , - [baʊt][ðə; ði] ['twenti] -
Brought us up a couple o ' centuries to ' bout the — well , ' bout the twenty -
带来 我们 向上 一个 夫妻 o - 几个世纪 到 - 回合 这 — 出色地 , - 回合 这 二十 -
[θɜ:d] ['sentʃəri] .
third century .
第三 世纪 .

这让我们一下子回到了几个世纪前，也就是——嗯，大约二十三世纪。

" ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [traɪd] [hɑ:d][tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['bɪliəd] [bɔ:l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Lancelot Biggs tried hard to swallow the billiard ball under his chin .
" 兰斯洛特 比格斯 尝试 难的 到 吞 这 台球 球 在下面 他的 下巴 .

兰斯洛特·比格斯努力想把下巴底下的台球吞下去。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] ?
" How — how did you know that , Mr . Cleaver ?
" 如何 — 如何 做过 你 知道 那 , 先生 . 克利弗 ?

“您是怎么知道的，克利弗先生？”

" [hæŋk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [ðə; ði][əʊld] ,
" Hank scratched his head , and into his eyes came the old ,
" 汉克 刮痕 他的 头 , 和 进入 他的 眼睛 来了 这 老的 ,

汉克挠了挠头，眼中闪过一丝老态，

['bæfld] [lʊk] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ðeə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [haʊ] [hi:; hi] [nju:] ['eniθɪŋ] .

baffled	**look**	**that**	**always**	**came**	**there**	**when**	**he**	**was**	**asked**	**how**	**he**	**knew**	**anything**	**.**
困惑	看	那	总是	来了	那里	什么时候	他	曾是	问	如何	他	知道	任何事物	.

每当有人问他怎么知道这些事时，他脸上总会露出困惑的表情。

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'fest] , " [ai][doʊnt] - [zækli] [nəʊ] [haʊ] [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][du:; də] .

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**'**	**zackly**	**know**	**how**	**I**	**know**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
"	出色地	,	"	他	坦白	,	"	我	不	-	扎克利	知道	如何	我	知道	,	但	我	做	.

“嗯，”他坦白道，“我也不知道我是怎么知道的，但我就是知道。”

[dʒʌst][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] , [ðæts] [ɔ:l] .

Just	**stands**	**to**	**reason**	**,**	**that's**	**all**	**.**
只是	站立	到	原因	,	那就是	全部	.

这只是合乎逻辑的道理，仅此而已。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ['slaɪdɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [weɪvz] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

When	**you**	**come**	**slidin**	**'**	**down**	**the**	**visible**	**waves**	**to**	**hunt**	**for**	**us**	**,**
什么时候	你	来	滑行	-	向下	这	可见的	波浪	到	打猎	为了	我们	,

当你顺着可见的波浪滑下来寻找我们的时候，

[æn; ən] - [wen] [wi:; wi] [wəʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [æn; ən] - [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

an	**'**	**when**	**we**	**woke**	**to**	**find**	**ourselves**	**on**	**a**	**space**	**ship**	**—**	**an**	**'**	**as**	**for**
一个	-	什么时候	我们	觉醒	到	寻找	我们自己	在	一个	空间	船	—	一个	-	作为	为了

[ðə; ði][taɪm] ['elɪmənt] ,

the	**time**	**element**	**,**
这	时间	元素	,

当我们醒来发现自己身处一艘宇宙飞船上时——至于时间因素，

[wel] , [ai] - [ləu] [æz; əz] [haʊ] ['itəd] [teɪk] ['pi:p(ə)l] [baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,

well	**,**	**I**	**alluz**	**'**	**lowed**	**as**	**how**	**it'd**	**take**	**people**	**bout**	**fifty**	**years**	**,**	**more**	**or**	**less**	**,**
出色地	,	我	alluz	-	低	作为	如何	它会	拿	人们	回合	五十	年	,	更多的	或者	较少的	,

嗯，我估计这大概需要人们花五十年左右的时间。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:st] [sək'sesf(ə)l] [speɪs] [flaɪt] , [æn; ən] - [ə'nʌðə(r)] [tu:] ['hʌndrəd] [tu:; tə][gɪt][ˌaɪ 'ti:]

to	**make**	**the**	**first**	**successful**	**space**	**flight**	**,**	**an**	**'**	**another**	**two**	**hundred**	**to**	**git**	**it**
到	制作	这	第一的	成功的	空间	航班	,	一个	-	其他	二	百	到	git	它

['wɜ:kɪn] - ['prɒpə(r)] —

workin	**'**	**proper**	**—**
工作	-	恰当的	—

完成首次成功的太空飞行，再进行两百次测试才能使其正常运转——

" ['lɑ:nsələt] [bɪgz] - [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

"	**Lancelot**	**Biggs**	**'**	**eyes**	**lighted**	**with**	**a**	**great**	**joy**	**.**
"	兰斯洛特	比格斯	-	眼睛	照明	和	一个	伟大的	喜悦	.

兰斯洛特·比格斯的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" ['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] , [ai] [tʌtʃ] [maɪ] ['rɒkɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

"	**Mr**	**.**	**Cleaver**	**,**	**I**	**touch**	**my**	**rocket**	**to**	**you**	**!**
"	先生	.	克利弗	,	我	触碰	我的	火箭	到	你	!

“克利弗先生，我向你致敬！”

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rekɔ:dz] [du:; də][nɒt][laɪ] .

The	**ancient**	**records**	**do**	**not**	**lie**	**.**
这	古老的	记录	做	不是	说谎	.

古代的记载不会说谎。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [mæn] .

You	**are**	**indeed**	**a**	**remarkable**	**man**	**.**
你	是	的确	一个	卓越	男人	.

你真是一位了不起的人。

[naʊ] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['ɒfɪsəz] [traɪ'ʌmfəntli] — " [naʊ]

Now	"	—	he	turned	to	his	fellow	officers	triumphantly	—	"	now
现在	"	—	他	转向	到	他的	同伴	警官	凯旋而归	—	"	现在

“现在，”他得意地转向他的同僚们，“现在

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] [friː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

I	know	we	shall	win	free	of	our	difficulties	.
我	知道	我们	将	赢	自由的	的	我们的	困难	.

我知道我们终将克服困难，取得胜利。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

With	your	assistance	.
和	你的	协助	.

在您的协助下。

" [hæŋk] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ə; eɪ] ['bʊldɒg] [təʊ] .

"	Hank	flushed	,	and	squirmed	a	bulldog	toe	.
"	汉克	酡	,	和	扭动着身子	一个	斗牛犬	脚趾	.

汉克脸红了，扭动着他那像斗牛犬一样的脚趾。

" [mɛ'bi] [juː; jʊ]['betə(r)][ɪk'spleɪn] [ðiːz] [hɪə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

"	Mebbe	you	better	explain	these	here	difficulties	.
"	也许	你	更好的	解释	这些	这里	困难	.

“或许你最好解释一下这里遇到的这些困难。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪgz] - [tɜːn] [tuː; tə] [flʌʃ] .

"	It	was	Biggs	'	turn	to	flush	.
"	它	曾是	比格斯	-	转动	到	冲洗	.

“轮到比格斯冲水了。”

" [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] , " [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

"	I'm	afraid	,	"	he	said	miserably	,	"	it's	all	my	fault	.
"	我是	害怕的	,	"	他	说	惨痛地	,	"	它是	全部	我的	过错	.

“恐怕，”他沮丧地说，“这都是我的错。”

[sɪks] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ɜːθ] ['stændəd] [taɪm] , [wiː; wi] ['lɪftɪd] [græv] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aɪlənd] [speɪs] [pɔːt]

Six	days	ago	,	Earth	Standard	time	,	we	lifted	gravs	from	Long	Island	space	port
六	天	前	,	地球	标准	时间	,	我们	抬起	重力	从	长的	岛	空间	港口

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] ['sentrəl] .

for	Mars	Central	.
为了	火星	中央	.

六天前（地球标准时间），我们从长岛太空港起飞前往火星中心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['faɪn(ə)l] ['ʃʌt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpərz]

This	was	to	be	my	final	shuttle	before	getting	married	to	the	skipper's
这	曾是	到	是	我的	最终的	穿梭	前	获得	已婚	到	这	船长的

['dɔːtə(r)] , [daɪ'æn] .

daughter	,	Diane	.
女儿	,	黛安	.

这将是我与船长的女儿黛安结婚前的最后一次飞行。

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [wel] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Consequently	I	was	a	trifle	—	well	,	impatient	.
最后	我	曾是	一个	琐事	—	出色地	,	不耐烦	.

因此，我变得有点——嗯，没耐心。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] .

But	I'm	sure	you	understand	,	Mr	.	Cleaver	.
但	我是	当然	你	理解	,	先生	.	克利弗	.

但我相信您能理解，克利弗先生。

" [hæŋk] [sed] ['heɪstɪli] , " [juː; jʊ]['betə(r)][gɪt][ɒn] , - .
" Hank said hastily , " You better git on , Lootenant .
" 汉克 说 草草 , " 你 更好的 git 在 , - .

汉克急忙说道："你最好赶紧走，卢特南特。"

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət]['helən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" He didn't look at Helen , which was a good thing .
" 他 没有 看 在 海伦 , 哪个 曾是 一个 好的 事物 .

"他没看海伦，这是一件好事。"

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [bɪgz] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
" For some time , " continued Biggs , " I have been experimenting with a
" 为了 一些 时间 , " 持续 比格斯 , " 我 有 到过 实验 和 一个
[njuː] [dɪ'vaɪs] ,
new device ,
新的 设备 ,

"一段时间以来，"比格斯继续说道，"我一直在试验一种新设备，

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ves(ə)l] .
designed to increase the speed of our vessel .
设计 到 增加 这 速度 的 我们的 血管 .

旨在提高我们船只的航速。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [ə'prəʊpriət] [ðæt] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][test]['pɪəriəd] .
It seemed particularly appropriate that this shuttle should be the test period .
它 似乎 特别 合适的 那 这 穿梭 应该 是 这 测试 时期 .

这次航天飞机飞行似乎特别适合作为测试期。

[səʊ] [wɪð] ['kæptɪn] ['hænsənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] [ɪn'stɔːld] [maɪ] [njuː] [və'lɒsəti] [ɪn'tensɪfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði]
So with Captain Hanson's permission I installed my new velocity intensifier on the
所以 和 队长 汉森的 允许 我 已安装 我的 新的 速度 增强器 在 这
- .
hypatomics .
- .

征得汉森船长的同意后，我把新的速度增强器安装在了超音速推进器上。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [klɪəd] ['luːnə(r)][θriː] , [ai] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] —
After we cleared Lunar III , I switched it on —
后 我们 已清除 月球 三、 , 我 切换 它 在 —

清除月球三号任务后，我打开了它——

" [bɪgz] [stɒpt] .
" Biggs stopped .
" 比格斯 停止 .

"比格斯停了下来。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] .
His eyes were haunted .
他的 眼睛 是 闹鬼的 .

他的眼神充满忧伤。

[hɔːs] - [sens] [hæŋk] [sed] , " [jeə] ? "
Horse - sense Hank said , " Yeah ? "
马 - 感觉 汉克 说 , " 是的 ? "

汉克很有常识，他说："是吗？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
" There was a moment of frightful acceleration , then a sharp explosion ,
" 那里 曾是 一个 片刻 的 可怕 加速度 , 然后 一个 锋利的 爆炸 ,

"先是一阵可怕的加速，然后是一声尖锐的爆炸。"

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [riˈzjuːmd] — [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

and	when	order	was	resumed	—	here	we	were	!
和	什么时候	命令	曾是	恢复	—	这里	我们	是	!

当秩序恢复后——我们就在这里!

" ['nəʊbədi] [spəʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] ['sɪli] .

"	Nobody	spoke	,	which	seemed	silly	.
"	无人	辐	,	哪个	似乎	愚蠢的	.

“没有人说话，这似乎很愚蠢。”

" [ðæt] , " [ai] [sed] , " ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

"	That	,	"	I	said	,	"	doesn't	make	sense	.
"	那	,	"	我	说	,	"	不	制作	感觉	.

“那，”我说，“说不通。”

[hɪə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

Here	you	were	.
这里	你	是	.

你当时就在这里。

[səʊ] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? "

So	where	were	you	?	"
所以	在哪里	是	你	?	"

你当时在哪儿?

" [ðæt] , " [sed] [bɪgz] [dɪˈdʒektɪdli] , " [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] !

"	That	,	"	said	Biggs	dejectedly	,	"	is	just	what	we	don't	know	!
"	那	,	"	说	比格斯	沮丧地	,	"	是	只是	什么	我们	不	知道	!

“那，”比格斯沮丧地说，“正是我们所不知道的！”

[ɑː] , [ðæt] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ?

Ah	,	that	sounds	ridiculous	to	you	,	gentlemen	?
啊	,	那	声音	荒谬的	到	你	,	先生们	?

啊，各位先生，这听起来很荒谬吗?

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [speɪs] ,

Believe	me	,	if	you	knew	space	,
相信	我	,	如果	你	知道	空间	,

相信我，如果你了解太空，

[æz; əz][wiː; wi] [huː] ['ʃʌt(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] ,

as	we	who	shuttle	back	and	forth	within	it	in	our	daily	toil	,
作为	我们	WHO	穿梭	后退	和	前进	之内	它	在	我们的	日常的	辛劳	,

我们这些每天在其中奔波劳碌的人，

[juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [baɪ] ['mɪəli] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] - [ðæt] [wiː; wi]

you	would	recognize	by	merely	glancing	through	the	quartzite	viewpanes	that	we
你	会	认出	经过	仅仅	瞥了一眼	通过	这	石英岩	-	那	我们

[ɑː(r); ə(r)]['nəʊweə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [mænz] ['stʌdid] ['juːnɪvɜːs] !

are	nowhere	within	the	confines	of	man's	studied	universe	!
是	无处	之内	这	限制	的	男人的	研究	宇宙	!

你只需透过石英岩窗瞥一眼就会发现，我们远远超出了人类研究的宇宙范围!

" [speɪs] [ɪz][æn; ən]['eb(ə)n] , [ɪˈtɜːn(ə)l] [naɪt] , ['prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['gləʊɪŋ] [spɑːks] .

"	Space	is	an	ebon	,	eternal	night	,	pricked	by	a	myriad	glowing	sparks	.
"	空间	是	一个	乌木	,	永恒	夜晚	,	刺痛	经过	一个	无数	发光	火花	.

“太空是一片漆黑的永恒黑夜，点缀着无数闪烁的火花。”

[ðə; ði] [stɑːz] [wiːl] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔːsɪz] .

The	stars	wheel	in	their	courses	.
这	明星	车轮	在	他们的	课程	.

群星按着各自的轨道旋转。

[kˈɒmɪts] [skriːm] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈfɪnɪˌtjuːd] .
Comets **scream** **through** **the** **infinitude** **.**
彗星 尖叫 通过 这 无穷大 .

彗星在无垠的宇宙中呼啸而过。

[ðə; ði]['plænɪts] ,
The **planets** **,**
这 行星 ,

行星，

['fɜːmli] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [sʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [dʒemz][ə'pɒn]
firmly **shining** **in** **the** **reflected** **glory** **of** **their** **several** **suns** **are** **colored** **gems** **upon**
牢牢 灼灼 在 这 反映 荣耀 的 他们的 一些 太阳 是 有色 宝石 之上
[ə; eɪ] ['velvɪt] [pɔːl] .
a **velvet** **pall** **.**
一个 天鹅绒 灵柩 .

在各自太阳的反射光辉下，五彩缤纷的宝石在天鹅绒般的帷幔上熠熠生辉。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ˌjuː 'es] [naʊ] [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] , ['endləs] [greɪ] .
But **about** **us** **now** **we** **see** **nothing** **but** **a** **dull** **,** **endless** **gray** **.**
但 关于 我们 现在 我们 看 没有什么 但 一个 乏味的 , 无尽的 灰色的 .

但我们现在看到的只有一片单调无尽的灰色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['kɒzmɪk] [klaʊdz] , [nəʊ]['miːtiə(r)] [mɪsts] , [nəʊ] [stɑːz] ; ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [dɑːk] .
There **are** **no** **cosmic** **clouds** **,** **no** **meteor** **mists** **,** **no** **stars** **;** **neither** **light** **nor** **dark** **.**
那里 是 不 宇宙 云 , 不 流星 薄雾 , 不 明星 ; 两者都不 光 也不 黑暗的 .

这里没有宇宙云，没有流星雾，没有星星；既没有光明也没有黑暗。

['əʊnli] ['nʌθɪŋnəs] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə]['aʊə(r)][best]['ɪnstrʊm(ə)nts] ! "
Only **nothingness** **,** **complete** **and** **unresponsive** **to** **our** **best** **instruments** **!** **"**
仅有的 虚无 , 完全的 和 无反应 到 我们的 最好的 仪器 ! "

只有虚无，彻底的虚无，对我们最好的仪器也毫无反应！

" [hʌ] ! " [brəʊk][ɪn][hæŋk] .
" **Huh** **!** **"** **broke** **in** **Hank** **.**
" 嗯 ! " 打破 在 汉克 .

"哈！"汉克插嘴道。

" [wæzət] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **Whazzat** **you** **say** **?** **"**
" 那是什么? 你 说 ? "

你说什么?

" [əˈpærəntli] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lefˈtenənt] , " ['aʊə(r)] ['delɪkət] ['ɪnstrʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)]
" **Apparently** **,** **"** **explained** **the** **young** **lieutenant** **,** **"** **our** **delicate** **instruments** **were**
" 显然 , " 解释 这 年轻的 中尉 , " 我们的 精美的 仪器 是
['brəʊkən]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .
broken **during** **the** **explosion** **.**
破碎的 期间 这 爆炸 .

"显然，"年轻的中尉解释说，"我们的精密仪器在爆炸中被损坏了。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fæktə(r)] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['perələs] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
That **is** **the** **factor** **making** **more** **perilous** **our** **position** **.**
那 是 这 因素 制作 更多的 危险的 我们的 位置 .

正是这个因素使我们的处境更加危险。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrient] [ɑː'selvz] ,
We **are** **not** **able** **to** **orient** **ourselves** **,**
我们 是 不是 有能力的 到 东方 我们自己 ,

我们无法辨别方向。

[dɪ'skʌvə(r)]['ɪntuː] [wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['aʊə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv][waɪld] [flaɪt] [flʌŋ] [ˌjuː 'es]

discover	into	what	portion	of	the	universe	our	moment	of	wild	flight	flung	us
发现	进入	什么	部分	的	这	宇宙	我们的	片刻	的	荒野	航班	扔	我们

.

:

·

探索我们那次疯狂飞行将我们抛入了宇宙的哪个角落。

" [ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ]

"	I	have	studied	and	worked	and	thought	on	the	problem	,	but	to	no
"	我	有	研究	和	工作	和	想法	在	这	问题	,	但	到	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

"我研究过这个问题，也研究过这个问题，也思考过这个问题，但都无济于事。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

That	is	why	,	Mr	.	Cleaver	,	I	undertook	to	find	you	.
那	是	为什么	,	先生	.	克利弗	,	我	承担	到	寻找	你	.

这就是我决定找到你的原因，克利弗先生。

" ['kliːvə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Cleaver	looked	at	the	youngster	admiringly	.
"	克利弗	看起来	在	这	青少年	钦佩地	.

克利弗赞赏地看着这个年轻人。

" [smɑːt] ['felə(r)] !

"	Smart	feller	!
"	聪明的	伙计	!

"聪明的小伙子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [taɪm] - ['træv(ə)l] , [hʌ] ?

"	Time	-	travel	,	huh	?
"	时间	-	旅行	,	嗯	?

"穿越时空啊？"

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] .

Alluz	thought	it	could	be	made	to	work	.
alluz	想法	它	可以	是	制成	到	工作	.

阿卢兹认为这或许可行。

['maɪtə] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [dɜːn] ['bɪzi] [ɒn][ðem; ðəm] ['tɜːnɪps]

Mighta	tried	it	myself	if	it	hadn't	been	I	was	so	durn	busy	on	them	turnips
可能	尝试	它	我	如果	它	之前没有	到过	我	曾是	所以	该死	忙碌的	在	他们	萝卜

— "

— "

— "

要不是忙着种萝卜，我可能自己也试过了——"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] , [sɜː(r)] .

"	It	was	an	accidental	discovery	,	sir	.
"	它	曾是	一个	偶然	发现	,	先生	.

"先生，这是一个偶然的发现。"

[ai] [tʃɑ:nst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [waɪl] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [taɪp] [ɒv; əv][ju'reɪniəm]
I **chanced** **upon** **it** **several** **months** **ago** **while** **inventing** **a** **new** **type** **of** **uranium**
我 偶然 之上 它 一些 几个月 前 尽管 发明 一个 新的 类型 的 铀
[spi:tʃ] [kən'densə(r)] .
speech **condenser** **.**
演讲 冷凝器 .

几个月前，我在发明一种新型铀语音电容器时偶然发现了它。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] - [spi:tʃ] [træp] . " [[fɔ:r]]
It **turned** **out** **to** **be** **a** **time** **-** **speech** **trap** **.** **"** **[** **4** **]**
它 转向 出去 到 是 一个 时间 - 演讲 陷阱 . " [4]

结果发现这是一个时间语言陷阱。[4]

" [ˌnevəðə'les] , " [ɪn'sɪstɪd] [hæŋk] , " [ju:; jʊ] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .
" **Nevertheless** **,** **"** **insisted** **Hank** **,** **"** **you** **done** **a** **good** **job** **.**
" 尽管如此 , " 坚持 汉克 , " 你 完毕 一个 好的 工作 .

“然而，”汉克坚持说，“你做得很好。”

['faɪndɪn] - [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] ['trænspɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [ə'krɒs] [taɪm] .
Findin **'** **a** **way** **to** **transport** **your** **body** **across** **time** **.**
发现 - 一个 方式 到 运输 你的 身体 穿过 时间 .

找到一种将身体穿越时空的方法。

[æn; ən] - ['pɪkɪn] - [ˌem 'i:][ʌp] ['u:tə] - , ['brɪŋɪn] - [ˌem 'i:][hɪə(r)] .
An **'** **pickin** **'** **me** **up** **outa** **1940** **,** **bringin** **'** **me** **here** **.**
一个 - 皮金 - 我 向上 出 - , 引入 - 我 这里 .

把我从 1940 年带到这里。

[laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
Like **to** **talk** **to** **you** **about** **that** **later** **.**
喜欢 到 讲话 到 你 关于 那 之后 .

以后有机会再跟你聊这个。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] — " [hi:; hi] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .
But **right** **now** **—** **"** **He** **frowned** **severely** **.**
但 正确的 现在 — " 他 皱眉 严重 .

但现在——”他眉头紧锁。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm]['ɪnstrʊm(ə)nts][əʊ] - [jʊrn] [woʊnt] [wɜ:k] ? "
" **You** **say** **them** **instruments** **o** **'** **your'n** **won't** **work** **?** **"**
" 你 说 他们 仪器 o - 你的 惯于 工作 ? "

“你说你们的那些乐器不好用？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [nɒt] [ə; eɪ] - [tɔ:l] ?
" **Not** **a** **-** **tall** **?**
" 不是 一个 - 高的 ?

“一点也不?

" [bɪgz] [swˈɒləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" **Biggs** **swallowed** **with** **difficulty** **.**
" 比格斯 吞咽 和 困难 .

比格斯吞咽困难。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] — "
" **The** **truth** **is** **,** **Mr** **.** **Cleaver** **—** **"**
" 这 真相 是 , 先生 . 克利弗 — "

“事实是，克利弗先生——”

" [hæŋks] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
" **Hank's** **good** **enough** . "
" 汉克的 好的 足够的 . "

"汉克足够好了。"

" [wel] , [hæŋk] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][duː; də] [wɜːk] !
" **Well** , **Hank** , **the** **truth** **is** **—** **the** **instruments** **do** **work** **!**
" 出色地 , 汉克 , 这 真相 是 — 这 仪器 做 工作 !

"好吧，汉克，事实是——这些仪器确实有效！"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːk] [səʊ][dæd] - [bleɪmd] ['fʌni] — "
But **they** **work** **so** **dad** **-** **blamed** **funny** **—** **"**
但 他们 工作 所以 爸爸 - 被指责 有趣的 — "

但他们的工作方式却如此滑稽可笑，仿佛都是爸爸的错——"

" [lets] , " [sə'dʒestid] [hɔːs] - [sens] [hæŋk]['maɪldli] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .
" **Let's** **,** **"** **suggested** **Horse** **-** **sense** **Hank** **mildly** **,** **"** **have** **a** **look** **.**
" 我们来吧 , " 建议 马 - 感觉 汉克 轻微地 , " 有 一个 看 .

"我们，"务实的汉克温和地建议道，"看看吧。"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] ['niːdɪd] .
" **That** **was** **all** **the** **invitation** **the** **young** **lieutenant** **needed** **.**
" 那 曾是 全部 这 邀请 这 年轻的 中尉 需要 .

"这就是这位年轻中尉所需要的全部邀请。"

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː 'es] ,
Without **so** **much** **as** **a** **backward** **glance** **at** **the** **rest** **of** **us** **,**
没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 在 这 休息 的 我们 ,

他甚至连看都不看我们其他人一眼，

[hiː; hi][led][hæŋk][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['freɪtə(r)] .
he **led** **Hank** **to** **the** **control** **banks** **of** **the** **space** **freighter** **.**
他 引领 汉克 到 这 控制 银行 的 这 空间 货轮 .

他带领汉克来到太空货船的控制台。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn] ['ʌndətəun] .
They **began** **to** **talk** **in** **undertones** **.**
他们 开始 到 讲话 在 弦外之音 .

他们开始低声交谈。

[bɪgz] [pʊʃt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] .
Biggs **pushed** **buttons** **and** **explained** **things** **.**
比格斯 推动 按钮 和 解释 事物 .

比格斯按了几个按钮，然后解释了一番。

[aɪ] [hɜːd] ['snætʃɪz] [ə'baʊt] , " ['tensə(r); 'tensɔː(r)] [ə'liːvieitə] , "
I **heard** **snatches** **about** **,** **"** **tensor** **alleviators** **,** **"**
我 听到 抢夺 关于 , " 张量 缓解剂 , "

我断断续续地听到了一些关于"张量缓解器"的说法。

" ['ɔːbɪt(ə)l] [və'lɒsəti] [ə'dʒʌstəz] ,
" **orbital** **velocity** **adjusters** **,**
" 轨道 速度 理赔员 ,

"轨道速度调节器，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tɜːmz] ['iːv(ə)n] [les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz]
" **and** **a** **bunch** **of** **terms** **even** **less** **comprehensible** **,** **and** **gave** **it** **up** **as**
" 和 一个 束 的 条款 甚至 较少的 可理解的 , 和 给予 它 向上 作为
[ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .
a **bad** **job** **.**
一个 坏的 工作 .

"还有一大堆更难以理解的术语，我觉得这份工作很糟糕，就放弃了。"

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hæŋks] [ˈpɑːti] .

It	was	Hank's	party	.
它	曾是	汉克的	派对	.

这是汉克的派对。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhedeɪk] .

And	his	headache	.
和	他的	头痛	.

还有他的头痛。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][self] - [əˈpɔɪntɪd] [gaɪd] , [ðə; ði][ˈraɪdɪəʊmən] , [bɜːt] [ˈdɔːnəvən] .

I	turned	to	my	self	-	appointed	guide	,	the	radioman	,	Bert	Donovan	.
我	转向	到	我的	自己	-	任命	指导	,	这	无线电员	,	伯特	多诺万	.

我转向我自封的向导，无线电报务员伯特·多诺万。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ˈðer] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

"	Do	you	understand	what	they're	talking	about	?
"	做	你	理解	什么	它们是	说	关于	?

你明白他们在说什么吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [ˈbʌstə(r)] , [aɪv] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɑːnsələt] [bɪgz] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] .

"	Buster	,	I've	been	listening	to	Lancelot	Biggs	talk	for	almost	a	year	now	.
"	巴斯特	,	我已经	到过	聆听	到	兰斯洛特	比格斯	讲话	为了	几乎	一个	年	现在	.

"巴斯特，我已经听兰斯洛特·比格斯讲话快一年了。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] . "

And	I	have	yet	to	understand	the	first	thing	he	tells	me	.	"
和	我	有	然而	到	理解	这	第一的	事物	他	讲述	我	.	"

而他跟我说的第一件事，我至今都还没听懂。

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][drɪŋk] [ɪz][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .

"	Then	in	that	case	,	"	I	said	,	"	it	looks	to	me	like	a	drink	is	indicated	.
"	然后	在	那	案件	,	"	我	说	,	"	它	看起来	到	我	喜欢	一个	喝	是	表明的	.

"那么，在这种情况下，"我说，"在我看来，看来是时候喝一杯了。"

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

" [raɪt] [ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] .

"	Right	is	might	,	and	shall	prevail	.
"	正确的	是	可能	,	和	将	占上风	.

正义就是力量，必将胜利。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ˈleɪtə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɔndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈtrəʊl]

I	don't	know	how	long	later	it	was	that	we	wandered	back	to	the	control
我	不	知道	如何	长的	之后	它	曾是	那	我们	漫步	后退	到	这	控制

['tʌrət] .

turret	.
炮塔	.

我不知道过了多久我们才回到控制炮塔。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [spɑːks] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [θruː]

It	must	have	been	quite	a	while	,	for	Sparks	had	shown	me	through
它	必须	有	到过	相当	一个	尽管	,	为了	火花	有	所示	我	通过

[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ʃɪp] .

the	entire	ship	.
这	全部的	船	.

肯定过了相当长一段时间，因为斯帕克斯带我参观了整艘船。

[wen] [wiː; wi][gɒt] [bæk] , [kæp]['hænsən][ænd; ənd][dɒk]['hæloʊˌwɛl][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]

When	we	got	back	,	Cap	Hanson	and	Doc	Hallowell	were	playing	a	game
什么时候	我们	得到	后退	,	帽	汉森	和	医生	哈洛威尔	是	玩耍	一个	游戏

[ɒv; əv] [haɪ] - [ləʊ] ,

of	high	-	low	,
的	高的	-	低的	,

我们回去的时候，汉森上尉和哈洛威尔医生正在玩抛接球游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərnz] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['hæloʊˌwɛl][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['twenti] -

and	the	Saturn's	skipper	was	giving	Hallowell	a	good	old	-	fashioned	,	twenty	-
和	这	土星的	船长	曾是	给予	哈洛威尔	一个	好的	老的	-	造型	,	二十	-

[θɜːd] ['sentʃəri] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] .

third	century	going	over	.
第三	世纪	去	超过	.

土星号的舰长正在给哈洛威尔来一次老式的、二十三世纪式的训斥。

['tɑːmkɪnz][ænd; ənd] [mək'daʊəl] [wɜː(r); wə(r)] [næpɪŋ] ['kwaɪətli] .

Tomkins	and	MacDowell	were	napping	quietly	.
汤普金斯	和	麦克道尔	是	打盹	悄悄	.

汤普金斯和麦克道尔正在安静地打盹。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪt] , [ə; eɪ] [gaɪ] [nemd] [tɒd] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['məuʃənz][æt; ət] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]

The	second	mate	,	a	guy	named	Todd	,	was	making	motions	at	guiding	the
这	第二	伴侣	,	一个	盖伊	命名	托德	,	曾是	制作	运动	在	指导	这

[ʃɪps] [flaɪt] [θruː] ['nʌθɪŋ] ,

ship's	flight	through	nothing	,
船的	航班	通过	没有什么	,

二副托德正做着手势，试图引导船只在虚空中飞行。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][maɪld] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [mək'daʊəl] .

and	also	making	a	mild	play	for	Helen	MacDowell	.
和	还	制作	一个	温和的	玩	为了	海伦	麦克道尔	.

而且他还对海伦·麦克道尔略有好感。

[ænd; ənd][nɒt] ['getɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [wɪð] ['aɪðə(r)][dʒɒb] .

And	not	getting	very	far	with	either	job	.
和	不是	获得	非常	远的	和	任何一个	工作	.

两份工作都进展不大。

[bɪgz] [ænd; ənd] ['kliːvə(r)] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pænəlz] ,

Biggs	and	Cleaver	had	finished	inspecting	the	instrument	panels	,
比格斯	和	克利弗	有	完成的	检查	这	乐器	面板	,

比格斯和克利弗已经检查完了仪表盘。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ['kɒnfæb][baɪ][ðə; ði][plɒt] [tʃɑːts] .

and	were	in	earnest	confab	by	the	plot	charts	.
和	是	在	认真	会议	经过	这	阴谋	图表	.

他们围着地形图认真地商议着。

[hæŋk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌməraɪzɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒnz] .

Hank	seemed	to	be	summarizing	their	decisions	.
汉克	似乎	到	是	总结	他们的	决策	.

汉克似乎在总结他们的决定。

" — [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['gædʒɪt] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['evri] [spek] [ɒv; əv] ['enədʒi]
" — your new gadget was supposed to eliminate every speck of energy
" — 你的 新的 小工具 曾是 据称 到 排除 每一个 斑点 的 活力
[weɪst] , [hʌ] ? "
waste , huh ? "
浪费 , 嗯 ? "

"——你的新玩意儿不是应该能消除每一丝能源浪费吗？"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'sɜːv] ['fjuːəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [trə'mendəs] [spiːd] , " [bɪgz]
And thus conserve fuel , at the same time giving tremendous speed , " Biggs
和 因此 养护 燃料 , 在 这 相同的 时间 给予 巨大的 速度 , " 比格斯
[nˈɒdɪd] .
nodded .
点头 .

"这样既能节约燃料，又能获得极高的速度，"比格斯点点头。

" [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] ['plʌgd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn] [wuːp] [æn; ən] - ['hɒlə(r)] ,
" An ' when you plugged the switch , it gave one whoop an ' holler ,
" 一个 - 什么时候 你 已插电 这 转变 , 它 给予 一 哇哦 一个 - 抱怨 ,

"当你插上开关时，它发出了一声呼啸和大喊。"

[ðə; ði] ['sætɜːn; 'sætən] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bæt] [aʊt] [əʊ] - [hel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — "
the Saturn went like a bat out o ' hell for a few seconds — "
这 土星 去 喜欢 一个 蝙蝠 出去 o - 地狱 为了 一个 很少 秒 — "

土星号像脱缰的野马一样疾驰了几秒钟——

" — [ænd; ənd] [ðen] , " ['fɪnɪʃt] [bɪgz] , " [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [hɪə(r)] .
" — and then , " finished Biggs , " we found ourselves here .
" — 和 然后 , " 完成的 比格斯 , " 我们 成立 我们自己 这里 .

"然后，"比格斯说完，"我们发现自己来到了这里。"

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] , [hæŋk] .
That's the story , Hank .
那就是 这 故事 , 汉克 .

事情就是这样，汉克。

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] .
The whole story , so help me .
这 所有的 故事 , 所以 帮助 我 .

事情的来龙去脉，请告诉我。

[bʌt; bət] [ɪf] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fjuː] [fækts] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,
But if , from those few facts and what I've shown you ,
但 如果 , 从 那些 很少 事实 和 什么 我已经 所示 你 ,

但是，如果仅凭这些事实和我向你展示的内容，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,
you can explain in what part of the universe we are ,
你 能 解释 在 什么 部分 的 这 宇宙 我们 是 ,

你可以解释一下我们位于宇宙的哪个部分，

[jʊr; jər] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] ['dʒiːniəs] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — [aɪ] [miːn] ,
you're an even greater genius than history says you were — I mean ,
你是 一个 甚至 更大的 天才 比 历史 说道 你 是 — 我 意思是 ,
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

你的才华比历史记载的还要伟大——我的意思是，你现在就是。

" [hæŋk] [kɒkt] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [aɪ] .
" Hank cocked a quizzical eye .
" 汉克 上膛 一个 疑惑的 眼睛 .

汉克疑惑地挑了挑眉。

" [ðæts] ['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's funny , ain't it ?
" 那就是 有趣的 , 不是 它 ?

“真有意思，不是吗？”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" he mused .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [ai][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
" I was , but I still am .
" 我 曾是 , 但 我 仍然 是 .

“我以前是，现在仍然是。”

[taɪmz] ['trɪki] , [læn'siː] .
Time's tricky , Lanse .
时间 棘手 , 兰斯 .

时间很微妙，兰斯。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] . "
But , listen , you made one mistake . "
但 , 听 , 你 制成 一 错误 . "

但是，听着，你犯了一个错误。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ɪn] ['seɪɪn] - - [wɒt] [pɑːt] [əʊ] - [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . -
" In sayin ' ' what part o ' the universe . '
" 在 说 - - 什么 部分 o - 这 宇宙 . -

“说‘宇宙的哪一部分’。”

[wei] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ] - [tɔːl] .
Way I see it that ain't the explanation a - tall .
方式 我 看 它 那 不是 这 解释 一个 - 高的 .

依我看，这根本不是问题的解释。

[wei] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeəz; ðəz] [tuː] [kaɪndz][əʊ] - ['juːnivəːs] .
Way I see it , there's two kinds o ' universes .
方式 我 看 它 , 有 二 种类 o - 宇宙 .

在我看来，宇宙有两种。

[ðə; ði][ɪz][æn; ən] - [ðə; ði] [eɪnt] .
The is an ' the ain't .
这 是 一个 - 这 不是 .

是与否。

[æn; ən] - [wɪr] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] . "
An ' we're in the other one . "
一个 - 是 在 这 其他 一 . "

而我们在另一个房间里。

" [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? " ['fɔːltəd] [bɪgz] .
" I — I beg your pardon ? " faltered Biggs .
" 我 — 我 求 你的 赦免 ? " 犹豫不决 比格斯 .

“我……我再说一遍？”比格斯结结巴巴地说。

" [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [weɪ] .
" Put it this way .
" 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [grɑːf] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [krɒs] [tuː] [laɪnz] .
You draw a graph , an - you cross two lines .
你 画 一个 图形 , 一个 - 你 叉 二 线条 .

你画一个图，然后让两条线相交。

[ðə; ði] [blɒk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [raɪt] [ˌɪntəˈsekʃn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [tuː] [laɪnz][ɪz][ðə; ði][ɪz] [ˈjuːnɪvɜːs] .
The block at the upper right intersection o - them two lines is the is universe .
这 堵塞 在 这 上 正确的 路口 o - 他们 二 线条 是 这 是 宇宙 .

这两条线右上角交点处的方块就是宇宙。

[ðə; ði][wʌn][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
The one we live in .
这 一 我们 居住 在 .

我们居住的这个世界。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [bɪgz] [nˈɒdɪd] .
" Biggs nodded .
" 比格斯 点头 .

比格斯点了点头。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [gɹˈæfɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] , [jes] .
" That's a simple way of graphing existence , yes .
" 那就是 一个 简单的 方式 的 图表 存在 , 是的 .

“那是一种简单的表示存在性的方法，没错。”

[ðə; ði][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l][laɪn] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [speɪs] , [ðə; ði][ˈvɜːtɪk(ə)l][laɪn] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [taɪm] .
The horizontal line would represent existence in space , the vertical line existence in time .
这 水平的 线 会 代表 存在 在 空间 , 这 垂直的 线 存在 在 时间 .

水平线代表空间中的存在，垂直线代表时间中的存在。

[æt; ət][ˈeni][ˈgɪv(ə)n][ˈməʊmənt] , [ə; eɪ][mænz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][ɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ˈsektə(r)] .
At any given moment , a man's position in space and time is coördinated in the positive sector .
在 任何 给定 片刻 , 一个 男人的 位置 在 空间 和 时间 是 协调 在 这 积极的 行业 .

在任何特定时刻，一个人在空间和时间中的位置都位于正方。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hæŋk] [wɪð] [ˈstɑːtld] [aɪz] .
" He stopped abruptly , looking at Hank with startled eyes .
" 他 停止 突然 , 寻找 在 汉克 和 惊慌 眼睛 .

他突然停了下来，惊愕地看着汉克。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] , [hæŋk] , [wɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['sektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːf] !
" But you don't mean , Hank , we're in the bottom sector of the graph !
" 但 你 不 意思是 , 汉克 , 是 在 这 底部 行业 的 这 图形 !

"但是汉克，你的意思是说，我们位于图表的底部区域吗！"

" [hæŋk] [saɪd] .
" Hank sighed .
" 汉克 叹了口气 .

汉克叹了口气。

" - ['freɪd] [ðæts] - [zækli] [wɒt] [aɪ][duː; də] [miːn] , [læn'siː] .
" ' Fraid that's ' zackly what I do mean , Lanse .
" - 害怕 那就是 - 扎克利 什么 我 做 意思是 , 兰斯 .

"恐怕我的意思正是如此，兰斯。"

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)] ['nʌθɪn] - [lʊkt] - [tuː; tə][juː; jʊ] .
It's no wonder nuthin ' looked natcheral to you .
它是 不 想知道 什么也没有 - 看起来 - 到 你 .

难怪你觉得什么都不自然。

[wiː; wi] [dʌn] [bʌst] [plʌm] [aʊt][əʊ] - [speɪs] [æn; ən] - [taɪm][æz; əz][wiː; wi] ['ɔːdnrəli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
We done bust plumb out o ' space an ' time as we ordinarily know it .
我们 完毕 摔碎 垂直 出去 o - 空间 一个 - 时间 作为 我们 按说 知道 它 .

我们已经彻底超越了我们通常所知的时空。

[wɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['sektə(r)][əʊ] - [speɪs] - [taɪm] !
We're in the imaginary sector o ' space - time !
是 在 这 假想 行业 o - 空间 - 时间 !

我们身处时空的虚部！

[ðə; ði] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [eɪnt] ['iːv(ə)n] ['pɒzətɪv] ['nʌmbəz] .
The coördinate of where we are now ain't even positive numbers .
这 协调 的 在哪里 我们 是 现在 不是 甚至 积极的 数字 .

我们现在所在的坐标甚至都不是正数。

['ðer] [ɔːl] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['fæktə(r)] — [ðə; ði][skweə(r)] [ruːt] [əʊ] - ['maɪnəs][wʌn] !
They're all based on a negative factor — the square root o ' minus one !
它们是 全部 基于 在 一个 消极的 因素 — 这 正方形 根 o - 减 一 !

它们都是基于一个负数——负一的平方根！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['deɪndʒə(r)] [ə'hed]
Danger Ahead
危险 前方

前方危险

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bɜːt] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I looked at Bert Donovan and he looked at me .
我 看起来 在 伯特 多诺万 和 他 看起来 在 我 .

我看了看伯特·多诺万，他也看了看我。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tuː] ['skruːbɔːl] [ˌɪntl'ektʃʊəl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Judging by the faces of our two screwball intellectuals , there was something
评判 经过 这 面孔 的 我们的 二 怪僻 知识分子 , 那里 曾是 某物
['smeli] [ɒn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
smelly on the Saturn .
臭 在 这 土星 .

从我们这两位古怪知识分子的表情来看，土星上肯定有什么臭味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	it	was	all	a	deep	and	dark	mystery	to	me	.
但	它	曾是	全部	一个	深的	和	黑暗的	神秘	到	我	.

但对我来说，这一切都是一个深不可测的谜团。

[aɪ] [sed] , " [hæŋk] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [taɪmz] - [seɪk] , [wʊd] [juː; jʊ] [brʌʃ] [ðæt] [ɒf] [ə'gen] ['laɪtli]

I	said	,	"	Hank	,	for	old	times	'	sake	,	would	you	brush	that	off	again	lightly
我	说	,	"	汉克	,	为了	老的	时代	-	清酒	,	会	你	刷子	那	离开	再次	轻轻

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

for	me	?
为了	我	?

我说："汉克，看在老情谊的份上，你能再轻松地把这件事从我的记忆中抹去吗？"

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] , [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['letə(r)][aɪ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [speɪs]

In	words	of	one	syllable	,	what	has	the	little	letter	i	got	to	do	with	space
在	字	的	一	音节	,	什么	有	这	小的	信	我	得到	到	做	和	空间

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

用一个音节词来概括，字母 i 和太空飞行有什么关系?

[greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] [taɪm] - ['træv(ə)l] ?

gray	skies	and	time	-	travel	?
灰色的	天空	和	时间	-	旅行	?

阴沉的天空和时间旅行?

" [bʌt; bət][hæŋk] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] .

"	But	Hank	ignored	me	.
"	但	汉克	忽略	我	.

但汉克没理我。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

On	the	right	track	at	last	,	he	was	developing	his	arguments	.
在	这	正确的	追踪	在	最后的	,	他	曾是	发展	他的	论点	.

他终于找到了正确的方向，开始阐述自己的论点。

" ['rekən] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] - [baʊt] ['enədʒi] - [mæs] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ðæn; ðən][ai][duː; də] , [læn'siː] . -

"	Reckon	you	know	more	'	bout	energy	-	mass	relationships	than	I	do	,	Lanse	.	'
"	估计	你	知道	更多的	-	回合	活力	-	大量的	关系	比	我	做	,	兰斯	.	-

"兰斯，我估计你比我更了解能量与质量的关系。"

[spekt] [jʊl] [rɪ'membə(r)] , [ðen] , [ðə; ði] [tʊænsfɔːm'eɪʃənz] [kʊkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [gai] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

Spect	you'll	remember	,	then	,	the	transformations	cooked	up	by	a	guy	from	our
光谱	你会	记住	,	然后	,	这	转变	煮熟	向上	经过	一个	盖伊	从	我们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

斯佩克特，你一定还记得，我们这个时代的某个人策划的那些变革吧。

['felə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['lɔːrənts] ?

feller	by	the	name	o	'	Lorentz	?
伙计	经过	这	姓名	o	-	洛伦兹	?

一个名叫洛伦兹的家伙?

[hɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['ʌðə(r)] [gaɪz] [nemd] ['aɪnstaɪn][æn; ən] - [plɑːŋk] ['fɪdl(ə)d] [ə'raʊnd] [wɪð]

Him	an	'	a	couple	other	guys	named	Einstein	an	'	Planck	fiddled	around	with
他	一个	-	一个	夫妻	其他	伙计们	命名	爱因斯坦	一个	-	普朗克	拨弄	大约	和

['haɪpə(r)] - ['speɪʃ(ə)l] [mə'kænɪks] [æn; ən] - [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm]['ɪntərˌestɪn] - [θɪŋz] .

hyper	-	spatial	mechanics	an	'	discovered	some	interestin	'	things	.
超	-	空间	机械学	一个	-	发现	一些	有趣的	-	事物	.

他和另外几个叫爱因斯坦和普朗克的人一起研究超空间力学，发现了一些有趣的东西。

['ɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mæs] [ɪz] ['ɔːltəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [æt; ət] [haɪ] [və'lɑːsətiz] .

Includin	**'**	**the**	**fact**	**that**	**mass**	**is**	**altered**	**when**	**it**	**travels**	**at**	**high**	**velocities**	**.**
包括	-	这	事实	那	大量的	是	已修改	什么时候	它	旅行	在	高的	速度	.

包括质量在高速运动时会发生改变这一事实。

" [wʌt] [ai] ['fɪgər] ['mʌstə] ['hæpənd] [ɪz] [ðɪs] .

"	**Whut**	**I**	**figger**	**musta**	**happened**	**is**	**this**	**.**
"	什么?	我	菲格	穆斯塔	发生	是	这	.

我猜想一定是这样发生的。

[ðə; ði] ['gædʒɪt] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [wɜːkt] ['iːv(ə)n] ['bɛtərən] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] .

The	**gadget**	**you**	**invented**	**worked**	**even**	**better'n**	**you**	**expected**	**.**
这	小工具	你	发明	工作	甚至	比	你	预期的	.

你发明的这个小玩意儿比你预想的还要好用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [səʊ] [dɜːn] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wʌn] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn]

It	**worked**	**so**	**durn**	**well**	**that**	**it**	**give**	**the**	**Saturn**	**one**	**whale**	**of**	**a**	**kick**	**in**
它	工作	所以	该死	出色地	那	它	给	这	土星	一	鲸	的	一个	踢	在

[ðə; ði][pænts] .

the	**pants**	**.**
这	裤子	.

它效果好得简直令人难以置信，给土星汽车带来了巨大的冲击。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ək'seləreɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [lait] !

Made	**it**	**accelerate**	**at**	**a**	**speed**	**greater**	**than**	**that**	**of**	**light**	**!**
制成	它	加速	在	一个	速度	更大的	比	那	的	光	!

使其加速到超过光速!

" [səʊ] [ðen] [wɒt] ?

"	**So**	**then**	**what**	**?**
"	所以	然后	什么	?

然后呢?

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [plʌs] ['juːnɪvɜːs] [wɔrnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən]['eni] [mɔː(r)] !

Why	**,**	**then**	**the**	**plus**	**universe**	**warn't**	**big**	**enough**	**to**	**hold**	**the**	**Saturn**	**any**	**more**	**!**
为什么	,	然后	这	加	宇宙	警告	大的	足够的	到	抓住	这	土星	任何	更多的	!

那么，为什么正宇宙已经不够大，无法容纳土星了呢?

[ðæt] [waɪld] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði][lɪmətən] -

That	**wild**	**minute**	**or**	**two**	**you**	**talked**	**about**	**was**	**when**	**you**	**exceeded**	**the**	**limitin**	**'**
那	荒野	分钟	或者	二	你	谈话	关于	曾是	什么时候	你	超出	这	限制	-

[və'lɒsəti] .

velocity	**.**
速度	.

你提到的那疯狂的一两分钟，就是你超过了速度极限的时候。

[æn; ən] - [ðen] [hɪə(r)][juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['maɪnəs] ['juːnɪvɜːs] !

An	**'**	**then**	**here**	**you**	**was**	**in**	**the**	**minus**	**universe**	**!**
一个	-	然后	这里	你	曾是	在	这	减	宇宙	!

然后你就来到了负宇宙!

[wɪtʃ] [ɪz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] ['negətɪv] ['meɪtrɪks][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [plʌs] ['juːnɪvɜːs] [wiː; wi]

Which	**is**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**the**	**negative**	**matrix**	**of**	**the**	**normal**	**plus**	**universe**	**we**
哪个	是	,	所以	到	说话	,	这	消极的	矩阵	的	这	普通的	加	宇宙	我们

['ɔːdnrəli] [lɪv; laɪv][ɪn] .

ordinarily	**live**	**in**	**.**
按说	居住	在	.

可以说，这就是我们通常生活的正常宇宙的负矩阵。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] [lef'tenənt] [bɪgz] .

"	**It**	**didn't**	**make**	**sense**	**to**	**me**	**,**	**but**	**apparently**	**it**	**did**	**to**	**Lieutenant**	**Biggs**	**.**
"	它	没有	制作	感觉	到	我	,	但	显然	它	做过	到	中尉	比格斯	.

“我不明白，但显然比格斯中尉明白。”

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][dæmp][pɑːm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['swetɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

He	passed	a	damp	palm	across	a	sweating	forehead	.
他	通过了	一个	潮湿	棕榈	穿过	一个	出汗	前额	.

他用湿漉漉的手掌擦了擦汗涔涔的额头。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['kliːvə(r)] !

"	You're	right	,	Cleaver	!
"	你是	正确的	,	克利弗	!

“你说得对，克利弗！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjumənt] [ə'griːz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊn]

You	must	be	right	,	because	your	argument	agrees	with	all	the	known
你	必须	是	正确的	,	因为	你的	争论	同意	和	全部	这	已知

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [fækts] .

theories	and	observed	facts	.
理论	和	观察到	事实	.

你的说法一定是正确的，因为你的论点与所有已知的理论和观察到的事实都相符。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['ridɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

The	incredible	readings	on	our	instruments	,
这	极好的	阅读	在	我们的	仪器	,

我们仪器上出现了令人难以置信的读数，

[ðə; ði] [wɪəd] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] — " [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][maɪ] [frend]

the	weird	surroundings	in	which	we	find	ourselves	—	"	He	stared	at	my	friend
这	诡异的	周围环境	在	哪个	我们	寻找	我们自己	—	"	他	凝视	在	我的	朋友

['sɒmbəli] .

sombrely	.
忧郁地	.

“我们身处的这种奇怪的环境——”他神情凝重地盯着我的朋友。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	But	what	are	we	going	to	do	?
"	但	什么	是	我们	去	到	做	?

但我们该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?

How	shall	we	get	out	of	here	?
如何	将	我们	得到	出去	的	这里	?

我们该如何离开这里?

" [hæŋk] [sed] , " [seɪm] [weɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] .

"	Hank	said	,	"	Same	way	we	come	in	.
"	汉克	说	,	"	相同的	方式	我们	来	在	.

汉克说：“我们也是这么进来的。”

[wiː; wi][blɑːst][aʊt] . "

We	blast	out	.	"
我们	爆炸	出去	.	"

我们猛烈抨击。

" [bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [ðæt] , [hæŋk] , " [bɪgz] [dɪ'fendɪd] .

"	But	I've	tried	that	,	Hank	,	"	Biggs	defended	.
"	但	我已经	尝试	那	,	汉克	,	"	比格斯	辩护	.

“但我试过了，汉克，”比格斯辩解道。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Before	I	realized	the	full	extent	of	our	situation	.
"	前	我	已实现	这	满的	程度	的	我们的	情况	.

“在我完全意识到我们所处境况的严重性之前。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
And **nothing** **happened** **.**
和 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ðə; ði][m'əʊtəz] .
There's **something** **strange** **in** **the** **response** **of** **the** **motors** **.**
有 某物 奇怪的 在 这 回复 的 这 电机 .

电机的反应有些奇怪。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] .
Don't **ask** **me** **what** **.**
不 问 我 什么 .

别问我是什么。

[ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['biːkənˌlɛs] , ['stɑːləs] ['nʌθɪŋ] .
It's **hard** **to** **say** **,** **when** **the** **Saturn** **is** **plunging** **into** **beaconless** **,** **starless** **nothing** **.**
它是 难的 到 说 , 什么时候 这 土星 是 骤降 进入 无信标 , 无星 没有什么 .

很难说，当土星坠入没有灯塔、没有星星的虚无之中时。

[bʌt; bət] [stept] - [ʌp][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]['fjuːəl] . "
But **stepped** **-** **up** **acceleration** **is** **just** **a** **waste** **of** **fuel** **.** **"**
但 步 - 向上 加速度 是 只是 一个 浪费 的 燃料 . "

但加速过猛只会浪费燃料。

" [jeə] ? " [mjuːzd] [hæŋk] .
" **Yeah** **?** **"** **mused** **Hank** **.**
" 是的 ? " 沉思 汉克 .

"是吗？"汉克沉吟道。

" [ðæts] [kwɪə(r)] .
" **That's** **queer** **.**
" 那就是 酷儿 .

"真奇怪。"

[naʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] —
Now **,** **I** **wonder** **why** **—**
现在 , 我 想知道 为什么 —

现在，我想知道为什么——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" **At** **that** **instant** **came** **a** **most** **unexpected** **interruption** **.**
" 在 那 立即的 来了 一个 最多 意外 中断 .

就在这时，一个意想不到的插曲发生了。

[tɒd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] ['tendɪŋ] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
Todd **,** **who** **had** **been** **quietly** **tending** **his** **controls** **,** **suddenly** **came** **to** **life** **with** **a**
托德 , WHO 有 到过 悄悄 倾向于 他的 控制 , 突然 来了 到 生活 和 一个
['stɑːtld] [kraɪ] .
startled **cry** **.**
惊慌 哭 .

托德一直安静地操控着他的设备，突然惊叫一声，惊醒过来。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — [bɪgz] !
" **Well** **,** **I'll** **be** **—** **Biggs** **!**
" 出色地 , 患病的 是 — 比格斯 !

"哎呀，真是——比格斯！"

['kæptɪn] ['hænsən] ! "
Captain **Hanson** **!** **"**
队长 汉森 ! "

汉森船长!

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [bəuθ] [men] ['ɑ:nsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] .
" Both men answered at once .
" 两个都 男人 回答 在 一次 .

两人同时回答。

" [ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] !
" There — there's a large body before us !
" 那里 — 有 一个 大的 身体 前 我们 !

“看——我们前面有一个很大的尸体!”

" [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
" He pressed a button .
" 他 按下 一个 按钮 .

他按下了一个按钮。

[ə; eɪ] ['glɑ:si] [peɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [gləu] ['ɪntu:] [laɪf] .
A glassy pane above the panel glowed into life .
一个 玻璃状 窗格 多于 这 控制板 发光 进入 生活 .

面板上方的一块玻璃板突然亮了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætərnz] [praʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɪəd] [ə'weɪ] ,
As if a portion of the Saturn's prow had been sheared away ,
作为 如果 一个 部分 的 这 土星的 船首 有 到过 剪切 离开 ,

仿佛土星号船首的一部分被削掉了一样,

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪstə] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .
I was looking at the vista before us .
我 曾是 寻找 在 这 景色 前 我们 .

我当时正在欣赏眼前的景色。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['empti] [æz; əz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [bɪgz] ,
But it was no longer empty as , according to Biggs ,
但 它 曾是 不 更长 空的 作为 , 根据 到 比格斯 ,

但据比格斯说，它不再是空的了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['æksɪdənt] .
it had been ever since the moment of the " accident .
它 有 到过 曾经 自从 这 片刻 的 这 " 事故 .

自从“事故”发生以来，情况一直如此。

" [ðə; ði] [stɑ:k] , [greɪ] ['ləʊnlinəs] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vd] [naʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['pɒkmɑ:k] [ɪn] [speɪs] .
" The stark , gray loneliness was relieved now by a monstrous pockmark in space .
" 这 斯塔克 , 灰色的 孤独 曾是 松了口气 现在 经过 一个 滔天 麻点 在 空间 .

“原本凄凉灰暗的孤独感，如今被太空中一个巨大的坑洞所打破。”

[ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [sfɪə(r)] , [ɪm'pɑ:ndərəbli] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] ['defɪnətli] [ɒn] ['aʊə(r)] [trə'dʒektəri] !
A giant sphere , imponderably distant , but definitely on our trajectory !
一个 巨大的 领域 , 难以估量地 遥远 , 但 确实 在 我们的 弹道 !

一个巨大的球体，遥远得难以估量，但肯定在我们运行的轨迹上!

['hænsən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ai] ['lɜ:nɪd] .
Hanson was a man of action , I learned .
汉森 曾是 一个 男人 的 行动 , 我 学习 .

我了解到，汉森是个行动派。

[hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɪntərkə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['sɪstəm] .
He leaped to the intercommunicating system .
他 跳跃 到 这 相互沟通 系统 .

他跳进了内部通讯系统。

" [tʃiːf] ['gærəti] !
" Chief Garrity !
" 首席 加里蒂 !

“加里蒂警长！”

[lɑːdʒ] ['bɒdi] - !
Large body for'rd !
大的 身体 - !

大型车身前轮！

[rɪ'vɜːs] [haɪp] [ænd; ənd] [ə'plai] [dræg] ['ɪnstəntli] .
Reverse hypes and apply drag instantly .
撤销 炒作 和 申请 拖 即刻 .

逆转炒作，立即施加阻力。

[tɒd] , [plɒt] [ə; eɪ] [kɔːs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] !
Todd , plot a course revision !
托德 , 阴谋 一个 课程 修订 !

托德，制定课程修改方案！

[mæn] !
Man !
男人 !

男人！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] !
What a monster !
什么 一个 怪物 !

真是个怪物！

[bɪgz] , [get] [aʊt] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
Biggs , get out the charts .
比格斯 , 得到 出去 这 图表 .

Biggs，把排行榜拿出来。

['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] [æt; ət] [lɑːst] .
Something solid at last .
某物 坚硬的 在 最后的 .

终于有了点实质性的东西。

['meɪbi] [wɪv] ['bʌstɪd] [bæk] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] !
Maybe we've busted back into our own universe !
或许 我们已经 被捕 后退 进入 我们的 自己的 宇宙 !

也许我们已经回到了自己的宇宙！

" [bɪgz] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] !
" Biggs said , " Yes , sir !
" 比格斯 说 , " 是的 , 先生 !

比格斯说：“是的，先生！”

[raɪt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] !
Right away , sir !
正确的 离开 , 先生 !

马上就来，先生！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hæŋk] .
" His eyes questioned Hank .
" 他的 眼睛 被质问 汉克 .

他的眼神充满疑问地看着汉克。

[bʌt; bət] ['kliːvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Cleaver shook his head .
但 克利弗 摇晃 他的 头 .

但克利弗摇了摇头。

" [nəʊp] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Nope , I don't think so .
" 没有 , 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
It ain't logical .
它 不是 逻辑 .

这不合逻辑。

[ðæts] [ə; eɪ][fə'nɒm; 'fiːnɒm] — [ə; eɪ][fə'nɒm; 'fiːnɒm] — [ə; eɪ] [piː] - - [əʊ] - [ðə; ði] ['kɒkaɪd]
That's a phenom — a phenom — a pee - culiarity o ' the cockeyed
那就是 一个 现象 — 一个 现象 — 一个 撒尿 - - o - 这 斜视
['juːnɪvɜːs] [wɪr] [ɪn] — [heɪ] !
universe we're in — Hey !
宇宙 是 在 — 嘿 !

那真是个奇观——一个奇观——我们所处的这个古怪宇宙中的一个奇特现象——嘿!

[wʌts] [gɔɪn] - [ɒn][hɪə(r)] ?
What's goin ' on here ?
是什么 去 - 在 这里 ?

这里发生了什么事?

" [ðə; ði] ['kɒnstənt] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [m'əʊtəz] [bɪ'ləʊ] ,
" The constant hum of the hypatomic motors below ,
" 这 持续的 哼 的 这 - 电机 以下 ,

“下方的下肢马达持续发出嗡嗡声，

[wʌn][ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θrɔb] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,
one I had hardly noticed until suddenly it no longer throbbed in my ears ,
一 我 有 几乎 注意到 直到 突然 它 不 更长 悸动 在 我的 耳朵 ,
[hæd; həd] ['sʌtəli] ['ɔːltəd] .
had subtly altered .
有 微妙地 已修改 .

直到突然间，我的耳朵里不再有悸动，它发生了微妙的变化，我才注意到这一点。

[ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [kən'kʌʃn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [mɔː(r)]
A brief instant of silence , a jarring concussion — and a deeper , more
一个 简短的 立即的 的 沉默 , 一个 刺耳的 脑震荡 — 和 一个 更深 , 更多的
['rezənənt] [saʊnd] .
resonant sound .
共振 声音 .

短暂的寂静，一声震耳欲聋的巨响——然后是一声更深沉、更悠扬的声音。

[bɪgz] [ɪk'spleɪnd] , " [ðæts] [ðə; ði] - ['biːɪŋ] [θrəʊn] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] .
Biggs explained , " That's the hypatomics being thrown into reverse .
比格斯 解释 , " 那就是 这 - 存在 抛掷 进入 撤销 .

Biggs解释说：“那是亚原子能被反向应用。”

['ænti] - [græv]['juːnɪts][ɑː(r); ə(r)]['æktɪveɪtɪd][ɪn][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Anti - grav units are activated in the nose of the ship ,
反对 - 重力 单位 是 活性 在 这 鼻子 的 这 船 ,

飞船机头的反重力装置被激活。

[ðen] [wen] [wiː; wi][get][ðə; ði] [kɔːs] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][wiː; wi] [swɪŋ] [ə'raʊnd]['aʊə(r)][əb'dʒektɪv] .
then when we get the course variation we swing around our objective .
然后 什么时候 我们 得到 这 课程 变化 我们 摇摆 大约 我们的 客观的 .

然后，当出现路线变化时，我们就围绕目标进行旋转。

['kɒmən] [speɪs] ['præktɪs] , [hæŋk] . "
Common space practice , Hank . "
常见的 空间 实践 , 汉克 . "

汉克，公共空间实践。

" [ðæts] [wɒt] , " [sed] [hæŋk] ['dju:biəsli] , " [ai] [fɪgɚd] .
" That's what , " said Hank dubiously , " I figgered .
" 那就是 什么 , " 说 汉克 可疑地 , " 我 计算 .

"我猜就是这样，"汉克怀疑地说。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmən] [speɪs] ['præktɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bi:laɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ðəʊ] , [laɪk]
Is it common space practice to make a beeline for danger , though , like
是 它 常见的 空间 实践 到 制作 一个 直线 为了 危险 , 尽管 , 喜欢
['bɪli] - [bi:; bi] - [dæmd] ?
Billy - be - damned ?
比利 - 是 - 该死的 ?

像比利那样不顾一切地直奔危险，这在太空领域是常见的做法吗?

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] .
" And he pointed to the visiplate .
" 和 他 尖 到 这 维西板 .

他指着可视板。

[bɪgz] - [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] — [ænd; ənd] [bɪgz] [gɑ:spt] .
Biggs ' eyes followed his finger — and Biggs gasped .
比格斯 - 眼睛 随后 他的 手指 — 和 比格斯 倒吸一口气 .

Biggs 的目光顺着他的手指移动——Biggs 倒吸了一口气。

" [greɪt] [hwɜ:rl] [kˈɒmɪts] !
" Great whirling comets !
" 伟大的 旋转 彗星 !

"巨大的旋转彗星！"

[ɪts] [gɒt][ˌju: 'es] [kɔ:t] !
It's got us caught !
它是 得到 我们 捕捉 !

我们被套路了!

" [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:st] ['endʒɪnz] ,
" For despite the mounting clamor of the reversed engines ,
" 为了 尽管 这 安装 叫嚣 的 这 反转 发动机 ,

尽管倒车引擎的轰鸣声越来越大，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]['ju:nɪts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪgz] [hæd; həd] ['bəʊstɪd] ,
despite the anti - gravitational units of which Biggs had boasted ,
尽管 这 反对 - 引力 单位 的 哪个 比格斯 有 吹嘘 ,

尽管比格斯曾吹嘘过他的反重力装置，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['swɪftli] [ˌri:'dʌbld] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] ['efəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒkt] ['kæptɪn] ['hænsən] —
despite the swiftly redoubled orders and efforts of a shocked Captain Hanson —
尽管 这 迅速地 加倍 订单 和 努力 的 一个 震惊 队长 汉森 —
[ðə; ði] ['sætərnz] [spi:d] [hæd; həd] ['defɪnətli] [ɪn'kri:st] !
the Saturn's speed had definitely increased !
这 土星的 速度 有 确实 增加 !

尽管震惊的汉森上尉迅速加倍下令并努力控制——土星号的速度确实提高了!

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['lu:mɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)]['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] ,
The figure in the plate was looming larger moment by moment ,
这 数字 在 这 盘子 曾是 迫在眉睫 更大的 片刻 经过 片刻 ,

盘子里的身影越来越大，越来越显眼。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][slæm] -
and even to my untrained eye it was plain that we were slam -
和 甚至 到 我的 未经训练的 眼睛 它 曾是 清楚的 那 我们 是 猛击 -
['bæŋɪŋ] , [hel] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['leðə(r)] , [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['krækˌʌp] !
banging , hell - for - leather , toward a crackup !
砰砰作响 , 地狱 - 为了 - 皮革 , 朝向 一个 崩溃 !

即使是我这种外行也能看出，我们正在疯狂地、拼命地朝着崩溃的方向前进!

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst][fjuː] ['mɪnɪts] .

Don't	ask	me	what	happened	in	the	next	few	minutes	.
不	问	我	什么	发生	在	这	下一个	很少	分钟	.

别问我接下来几分钟发生了什么。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

I	wouldn't	know	.
我	不会	知道	.

我不知道。

[ɪts] [ɔːl][wʌn] [hwɜːrl] [blaɪnd][spɒt][ɪn][maɪ] ['meməri] .

It's	all	one	whirling	blind	spot	in	my	memory	.
它是	全部	一	旋转	瞎的	点	在	我的	记忆	.

我的记忆里只剩下一片混乱的盲区。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)][ə'feə(r)][hæd; həd][p'ɑːteɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Up	till	now	,	this	entire	affair	had	partaken	of	the	nature	of	a	dream	.
向上	直到	现在	,	这	全部的	事务	有	参与	的	这	自然	的	一个	梦	.

到目前为止，整件事都像是一场梦。

[ə'mjuːzɪŋ] , [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][kwaɪt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

Amusing	,	not	unpleasant	,	but	quite	remote	and	faintly	incredible	.
有趣	,	不是	令人不快的	,	但	相当	偏僻的	和	淡淡的	极好的	.

有趣，并不令人不快，但相当遥远，而且略显不可思议。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] .

Now	,	suddenly	,	I	realized	it	was	not	a	dream	.
现在	,	突然	,	我	已实现	它	曾是	不是	一个	梦	.

突然间，我意识到这不是梦。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] , [dʒɪm] [bleɪksən] , [pʌb'lɪsəti] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]['mɪdlənd][juː] . ,

But	that	I	,	Jim	Blakeson	,	publicity	representative	of	Midland	U	.	,
但	那	我	,	吉姆	布莱克森	,	宣传	代表	的	米德兰	U	.	,

但我，吉姆·布莱克森，米德兰大学的宣传代表，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ænd; ənd]

had	somehow	been	dragged	out	of	the	normal	routine	of	everyday	life	and
有	不知何故	到过	拖拽	出去	的	这	普通的	常规	的	每天	生活	和

[θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] ,

thrust	into	a	wild	,
推力	进入	一个	荒野	,

不知何故，他被从正常的日常生活中拖了出来，并被推入了一个狂野的.....

[ɪm'pɒsəb(ə)l][əd'ventʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'jɒnd] [maɪ][taɪm] .

impossible	adventure	in	a	world	three	centuries	beyond	my	time	.
不可能的	冒险	在	一个	世界	三	几个世纪	超过	我的	时间	.

这是一场发生在比我所处时代晚三个世纪的世界里的不可能的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] .

It	was	a	disturbing	awakening	.
它	曾是	一个	令人不安	唤醒	.

这是一次令人不安的觉醒。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['mætəz] [ə; eɪ][bɪt]['betə(r)][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] — [ə'lɒŋ] [wɪð]

It	didn't	make	matters	a	bit	better	to	realize	that	I	was	now	—	along	with
它	没有	制作	事情	一个	少量	更好的	到	意识到	那	我	曾是	现在	—	沿着	和

[faɪv]['ʌðə(r)] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['eksaɪlz] — [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [slæpt] [aʊt][ɒv; əv]

five	other	twentieth	century	exiles	—	in	imminent	peril	of	being	slapped	out	of
五	其他	第二十	世纪	流亡者	—	在	迫在眉睫	危险	的	存在	被掌掴	出去	的

[ɪg'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['plænɪt] [ðæt] ['ʃudnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,

existence	by	a	gigantic	planet	that	shouldn't	be	in	a	dull	,
存在	经过	一个	巨大	行星	那	不应该	是	在	一个	乏味的	,

意识到我现在——连同其他五位二十世纪的流亡者——正面临着被一颗不应该存在于如此沉闷的星球上的巨大行星一巴掌拍死的危险，这并没有让情况好转丝毫。

[greɪ] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] !

gray	universe	that	didn't	exist	!
灰色的	宇宙	那	没有	存在	!

一个并不存在的灰色宇宙！

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['fræntɪk] ['fɪgəz] [bɔɪld] [ænd; ənd] [tʃəːn] .

About	me	,	frantic	figures	boiled	and	churned	.
关于	我	,	疯狂的	数据	煮沸	和	搅打	.

我周围，到处都是疯狂涌动的身影。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ]

The	skipper	of	the	Saturn	was	bouncing	about	the	control	room	like	a
这	船长	的	这	土星	曾是	弹跳	关于	这	控制	房间	喜欢	一个

[ˌbaɪ'piːdl]['gædflaɪ] ,

bipedal	gadfly	,
双足	虻	,

“土星”号的舰长像一只双足行走的牛虻一样在控制室里蹦来蹦去。

[dʒɜːrkɪŋ] ['swɪtʃɪz] , [beˈləuɪŋ] ['ɔːdərs] , [pɔː] [θruː] [tʃɑːts] [ðæt] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] —

jerking	switches	,	bellowing	orders	,	pawing	through	charts	that	—	to	me	at	least	—
抽搐	开关	,	咆哮	订单	,	爪子	通过	图表	那	—	到	我	在	至少	—

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri] .

were	a	complete	mystery	.
是	一个	完全的	神秘	.

猛地拨动开关，大声下达命令，翻阅着那些对我来说完全是谜的图表。

[dɪk] [tɒd] [stɪl] [sæt] , [tens] [ænd; ənd][grɪm] - [dʒɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] - [ʃeɪpt] ['paɪləts][tʃeə(r)] .

Dick	Todd	still	sat	,	tense	and	grim	-	jawed	,	in	his	bucket	-	shaped	pilot's	chair	.
迪克	托德	仍然	卫星	,	紧张	和	严峻	-	下巴	,	在	他的	桶	-	形状	飞行员的	椅子	.

迪克·托德仍然紧绷着脸，下巴紧绷地坐在他那桶状的飞行员座椅上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [ðə; ði] [bæŋkt] [kən'trəʊlz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][æn; ən]

His	fingers	played	the	banked	controls	before	him	as	the	fingers	of	an
他的	手指	玩	这	银行	控制	前	他	作为	这	手指	的	一个

[ə'kʌmplɪʃt] ['ɔːgənɪst] [siːk] [stɒps] ,

accomplished	organist	seek	stops	,
完成	管风琴师	寻找	停止	,

他的手指在他面前的控制面板上灵巧地移动，就像一位技艺精湛的管风琴演奏家在寻找音栓一样。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] .

but	so	far	as	I	could	see	,	his	movements	availed	nothing	.
但	所以	远的	作为	我	可以	看	,	他的	移动	已利用	没有什么	.

但就我所见，他的举动毫无作用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [luːm] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]['lɑːdʒə(r)] .

For	the	object	in	the	visiplate	loomed	larger	and	ever	larger	.
为了	这	目的	在	这	维西板	迫近	更大的	和	曾经	更大的	.

可视板上的物体越来越大。

['lɑ:nsələt] [bɪgz] [hæd; həd] ['weɪstɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['skænɪŋ] [tʃɑ:ts] .

Lancelot	**Biggs**	**had**	**wasted**	**very**	**little**	**time**	**scanning**	**charts**	**.**
兰斯洛特	比格斯	有	浪费	非常	小的	时间	扫描	图表	.

兰斯洛特·比格斯几乎没有浪费时间浏览图表。

[dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒzmɪk] ['vɪzɪtənt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [græbd]

Despairing	**of**	**finding**	**any**	**record**	**of**	**this**	**cosmic**	**visitant**	**,**	**he**	**had**	**grabbed**
绝望	的	寻找	任何	记录	的	这	宇宙	贵宾	,	他	有	抓住

['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] ,

paper	**and**	**pencil**	**,**
纸	和	铅笔	,

他绝望地发现找不到任何关于这位宇宙访客的记录，于是抓起纸笔开始记录。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [skrɔ:l] ['heɪsti] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

and	**was**	**now**	**scrawling**	**hasty**	**calculations**	**.**
和	曾是	现在	潦草	仓促	计算	.

然后他开始匆匆地写着计算结果。

[hæŋk] ['kli:və(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Hank	**Cleaver**	**was**	**watching**	**him**	**.**
汉克	克利弗	曾是	观看	他	.

汉克·克利弗正在看着他。

[aɪ] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] ['helən] .

I	**glanced**	**at**	**Helen**	**.**
我	瞥了一眼	在	海伦	.

我瞥了海伦一眼。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hæŋk] .

She	**was**	**watching**	**Hank**	**.**
她	曾是	观看	汉克	.

她当时正在看着汉克。

['rɑ:ðə(r)] ['həʊpfəli] , [aɪ] [θɔ:t] .

Rather	**hopefully**	**,**	**I**	**thought**	**.**
相当	希望	,	我	想法	.

我心想，或许还有些希望吧。

[hæŋk] [sed] , " [wʌts] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊ] , [læn'si:] ?

Hank	**said**	**,**	**"**	**What's**	**it**	**show**	**,**	**Lanse**	**?**
汉克	说	,	"	是什么	它	展示	,	兰斯	?

汉克说："兰斯，这是什么节目？"

" [bɪgz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['hægərdli] .

"	**Biggs**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**haggardly**	**.**
"	比格斯	看起来	向上	在	他	憔悴的	.

"比格斯疲惫地抬头看着他。"

" [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðæt] ['plænɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tə'rɪfɪk] .

"	**The**	**mass**	**of**	**that**	**planet**	**must**	**be**	**terrific**	**.**
"	这	大量的	的	那	行星	必须	是	了不起	.

"那颗行星的质量一定非常巨大。"

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hevi] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

It	**has**	**a**	**heavy**	**gravitational**	**attraction**	**.**
它	有	一个	重的	引力	景点	.

它具有很强的引力。

[wɪr] [ək'seləreɪtɪŋ] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .

We're	**accelerating**	**by**	**leaps**	**and**	**bounds**	**.**
是	加速	经过	跳跃	和	界限	.

我们正以惊人的速度发展。

[æt; ət]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv][ək,selə'reɪʃ(ə)n] , ['əʊnli][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔː(r)]

At	our	present	rate	of	acceleration	,	only	about	twenty	minutes	remain	before
在	我们的	展示	速度	的	加速度	,	仅有的	关于	二十	分钟	保持	前

[wiː; wi] — [wiː; wi] —

we	—	we	—
我们	—	我们	—

按照我们目前的加速速度，距离我们——我们——只剩下大约二十分钟了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['glɑːnsɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət]['helən] [mək'daʊəl] .

"	He	paused	,	glancing	helplessly	at	Helen	MacDowell	.
"	他	暂停	,	瞥了一眼	无助地	在	海伦	麦克道尔	.

他停顿了一下，无奈地看了海伦·麦克道尔一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	strange	longing	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	奇怪的	渴望	在	他的	眼睛	.

他的眼神中流露出一种奇异的渴望。

[aɪ] [rɪ'membəd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][fækt][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

I	remembered	,	all	of	a	sudden	,	a	fact	he	had	mentioned	.
我	记得	,	全部	的	一个	突然	,	一个	事实	他	有	提及	.

我突然想起他曾提到过的一件事。

[ðæt] ['sʌmweə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ə; eɪ][gɜːl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

That	somewhere	back	on	Earth	,	a	girl	waited	for	him	.
那	某处	后退	在	地球	,	一个	女孩	等待	为了	他	.

在地球的某个地方，有个女孩在等他。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

A	girl	who	had	promised	to	be	his	wife	.
一个	女孩	WHO	有	承诺	到	是	他的	妻子	.

一个曾答应做他妻子的女孩。

[hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [maɪ] [θɔːt] .

His	next	words	showed	that	he	shared	my	thought	.
他的	下一个	字	显示	那	他	共享	我的	想法	.

他接下来的话表明他和我的想法一致。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['tʃekɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	don't	mind	checking	out	,	"	he	said	quietly	.
"	我	不	头脑	检查	出去	,	"	他	说	悄悄	.

"我不介意退房，"他平静地说。

" [wiː; wi] [huː] [deə(r)][ðə; ði] ['speɪsweɪ] [rɪsk] [ðæt] ['hæzəd] ['ɔːlweɪz] .

"	We	who	dare	the	spaceways	risk	that	hazard	always	.
"	我们	WHO	敢	这	太空通道	风险	那	冒险	总是	.

"我们这些敢于探索太空的人，总是要冒着这种危险。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] —

But	I	wish	I	could	have	seen	her	once	more	before	—
但	我	希望	我	可以	有	已见	她	一次	更多的	前	—

但我希望在那之前还能再见她一面——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hæloʊˌwɛl] [pʊʃt] ['fɔːwəd] .

"	It	was	then	that	Hallowell	pushed	forward	.
"	它	曾是	然后	那	哈洛威尔	推动	向前	.

"就在那时，霍洛韦尔开始向前推进。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] , [ænd; ənd] ['plenti] [skeəd] .

He	was	scared	,	and	plenty	scared	.
他	曾是	害怕的	,	和	很多	害怕的	.

他很害怕，非常害怕。

[səʊ] [skeəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [bliːt] ['jæmə(r)] .

So	scared	that	his	voice	was	a	thin	,	bleating	yammer	.
所以	害怕的	那	他的	嗓音	曾是	一个	薄的	,	咩咩叫	抱怨	.

他吓得声音都变得细弱、咿咿呀呀的。

" [lef'tenənt] , [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [send][ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['prɒpə(r)][taɪm] !

"	Lieutenant	,	you	can	at	least	send	us	back	to	our	proper	time	!
"	中尉	,	你	能	在	至少	发送	我们	后退	到	我们的	恰当的	时间	!

"中尉，你至少可以把我们送回我们原本的时代！"

[juː; jʊ][kænt][let][ˌjuː 'es][daɪ][laɪk] [ðɪs] !

You	can't	let	us	die	like	this	!
你	不能	让	我们	死	喜欢	这	!

你们不能让我们就这样死去！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [laɪk] [træpt] [ræts] ! "

Without	a	chance	—	like	trapped	rats	!	"
没有	一个	机会	—	喜欢	被困	老鼠	!	"

毫无机会——就像困住的老鼠一样！

" [ræts] !

"	Rats	!
"	老鼠	!

"老鼠！"

" [aɪ] [sed] ['skɔːnfəli] .

"	I	said	scornfully	.
"	我	说	轻蔑地	.

我轻蔑地说。

" [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['hæloʊˌwɛl] !

"	Speak	for	yourself	,	Hallowell	!
"	说话	为了	你自己	,	哈洛威尔	!

"你只代表你自己说话，霍洛威尔！"

" [bʌt; bət] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [nˈɒdɪd] .

"	But	Lancelot	Biggs	nodded	.
"	但	兰斯洛特	比格斯	点头	.

但兰斯洛特·比格斯点了点头。

" [hiːz] [raɪt] .

"	He's	right	.
"	他是	正确的	.

他说得对。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] ['twenti] ['mɪnɪts] .

We	still	have	twenty	minutes	.
我们	仍然	有	二十	分钟	.

我们还有二十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [feɪt] .

It	is	not	right	that	you	of	another	age	should	share	our	fate	.
它	是	不是	正确的	那	你	的	其他	年龄	应该	分享	我们的	命运	.

你们这些身处不同时代的人，不应该与我们同流合污。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['tempərəl] [dɪ'flektə(r)]['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [send] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [bæk] —

We	must	get	the	temporal	deflector	into	operation	,	send	all	of	you	back	—
我们	必须	得到	这	颞	导流板	进入	手术	,	发送	全部	的	你	后退	—

我们必须启动时间偏转器，把你们所有人送回去——

" [hæŋk][kraɪd] ['ʃɑːpli] , " [dʒʌst][ˌjuː 'es] ?

"	Hank	cried	sharply	,	"	Just	us	?
"	汉克	哭	尖锐地	,	"	只是	我们	?

汉克突然喊道："只有我们俩吗？"

[waɪ] [nɒt] ['evrɪbɒdi] , [læn'si:] ?
Why **not** **everybody** **,** **Lanse** **?**
为什么 不是 大家 , 兰斯 ?

为什么不是所有人，兰斯?

[lets] [ɔ:l] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
Let's **all** **escape** **to** **the** **twentieth** **century** **.**
我们来吧全部 逃脱 到 这 第二十 世纪 .

让我们一起穿越到二十世纪吧。

[ðə; ði] [həʊl] [kɪt] [æn; ən] - - !
The **whole** **kit** **an** **'** **kiboodle** **!**
这 所有的 成套工具 一个 - - !

全部都齐了!

" [bʌt; bət] [bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **Biggs** **shook** **his** **head** **.**
" 但 比格斯 摇晃 他的 头 .

但比格斯摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hæŋk] .
" **I'm** **afraid** **that** **is** **impossible** **,** **Hank** **.**
" 我是 害怕的 那 是 不可能的 , 汉克 .

“恐怕这不可能，汉克。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] ['tempərəl] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
There **are** **limitations** **to** **temporal** **transmission** **.**
那里 是 限制 到 颞 传播 .

时间传输存在局限性。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [kæn; kən]['entə(r)]['aʊə(r)] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]
You **and** **your** **friends** **can** **enter** **our** **time** **because** **there** **is** **no** **natural**
['bæriə(r)] ,
barrier **,**
障碍 ,

你和你的朋友可以进入我们的时代，因为这里没有自然的界限。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɒt] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wɜ:ld] - [laɪn][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] .
but **we** **cannot** **violate** **the** **established** **world** **-** **line** **of** **things** **that** **have** **been** **.**
但 我们 不能 违反 这 已确立的 世界 - 线 的 事物 那 有 到过 .

但是我们不能违背已经形成的既定世界秩序。

[wi:; wi]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] , ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] ['kænɒt] [naʊ] [gəʊ][ðeə(r)] .
We **never** **were** **in** **your** **time** **,** **therefore** **we** **cannot** **now** **go** **there** **.**
我们 绝不 是 在 你的 时间 , 所以 我们 不能 现在 去 那里 .

我们从未去过你们那个时代，所以我们现在也去不了那里。

[bʌt; bət] , [weɪt] —
But **,** **wait** **—**
但 , 等待 —

但是，等等——

" [hi:; hi] [spʌn] ['swɪftli] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:l] - ['ɔ:diəʊ] , [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [ru:m] [bɪ'ləʊ] .
" **He** **spun** **swiftly** **to** **a** **wall** **-** **audio** **,** **spoke** **to** **the** **engine** **room** **below** **.**
" 他 旋转 迅速地 到 一个 墙 - 声音的 , 辐 到 这 引擎 房间 以下 .

他迅速转身走向墙上的音频设备，对着下面的机舱说话。

" [get] [ðə; ði][dɪ'flektə(r)] ['redi] .
" **Get** **the** **deflector** **ready** **.**
" 得到 这 导流板 准备好 .

准备好导流板。

[wɪr] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [gests] [bæk] !
We're sending our guests back !
是 发送 我们的 客人 后退 !

我们要把客人送回去!

" [ðen] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] —
" Then , nodding to all of us , " If you will come with me —
" 然后 , 点头 到 全部 的 我们 , " 如果 你 将要 来 和 我 —

然后，他朝我们所有人点点头，“如果你们愿意跟我来——”

" [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" We started for the door .
" 我们 开始 为了 这 门 .

我们朝门口走去。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [ðə; ði]['ɔːdiəʊ] [bʌzd] .
But we had taken just a few steps when the audio buzzed .
但 我们 有 已采取 只是 一个 很少 步骤 什么时候 这 声音的 嗡嗡作响 .

但我们刚走了几步，就听到了嗡嗡声。

[bɪgz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪts][kɔːl] , ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kraɪd] [aʊt] ,
Biggs answered its call , listened for a moment , cried out ,
比格斯 回答 它是 称呼 , 听着 为了 一个 片刻 , 哭 出去 ,

比格斯回应了它的呼唤，听了一会儿，然后喊道：

" [bʌt; bət] ['gærəti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] ?
" But Garrity , are you absolutely sure ?
" 但 加里蒂 , 是 你 绝对地 当然 ?

“但是加里蒂，你真的完全确定吗？”

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] !
It can't be !
它 不能 是 !

不可能!

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] !
It mustn't be !
它 不得 是 !

不可能!

" [ðə; ði] ['klækɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'gretfl] [bʌt; bət] ['pɒzətɪv] .
" The clacking voice was regretful but positive .
" 这 咔嗒声 嗓音 曾是 遗憾 但 积极的 .

“咔哒咔哒的声音带着遗憾，但也很肯定。”

[aɪ][felt][ə; eɪ] [θɪn] , [kəʊld] [edʒ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .
I felt a thin , cold edge running up and down my spine .
我 毛毡 一个 薄的 , 寒冷的 边缘 跑步 向上 和 向下 我的 脊柱 .

我感到一股冰冷的寒意沿着我的脊椎上下蔓延。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Now I look back upon it ,
现在 我 看 后退 之上 它 ,

现在回想起来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gest] [wɒt] ['gærəti] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [bɪgz] [tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es] ,
I think I guessed what Garrity was saying even before Biggs turned to us ,
我 思考 我 猜对了 什么 加里蒂 曾是 说 甚至 前 比格斯 转向 到 我们 ,

我觉得在比格斯转向我们之前，我就已经猜到加里蒂要说什么了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
his eyes wide with sympathy and sorrow .
他的 眼睛 宽的 和 同情 和 悲哀 .

他眼中充满了同情和悲伤。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

"	**My**	**friends**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**,**	**"**	**forgive**	**me**	**for**	**what**	**I**	**must**	**say**	**.**
"	我的	朋友们	,	"	他	说	在	一个	窒息	嗓音	,	"	原谅	我	为了	什么	我	必须	说	.

“我的朋友们，”他哽咽着说，“请原谅我不得不说的话。”

[jɔː(r); jə(r)][lɒt][ɪz] [ɪ'revəkəbli] [kɑːst] [wɪð] ['aʊəz] .

Your	**lot**	**is**	**irrevocably**	**cast**	**with**	**ours**	**.**
你的	很多	是	不可逆转地	投掷	和	我们的	.

你们的命运已与我们的命运密不可分。

[ðə; ði] [streɪn] [ɒn][ðə; ði][m'əʊtəz][hæz; həz] [bɜːnt] [aʊt] ['sevrəl] ['vaɪt(ə)l] ['juːnɪts] .

The	**strain**	**on**	**the**	**motors**	**has**	**burnt**	**out**	**several**	**vital**	**units**	**.**
这	拉紧	在	这	电机	有	烧焦的	出去	一些	必不可少的	单位	.

电机负荷过重，烧毁了几个关键部件。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðem; ðəm] .

There	**is**	**not**	**time**	**enough**	**now**	**to**	**repair**	**them**	**.**
那里	是	不是	时间	足够的	现在	到	维修	他们	.

现在没有足够的时间进行修理。

[ðə; ði] ['tempərəl] [dɪ'flektə(r)][ɪz] — ['juːsləs] !

The	**temporal**	**deflector**	**is**	**—**	**useless**	**!**
这	颞	导流板	是	—	无用	!

时间偏转器——没用！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学先驱归来(The scientific pioneer returns)
第3/3页

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊlt] .
" That was a jolt .
" 那 曾是 一个 颠簸 .

"真是晴天霹雳。"

[ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['sevrəl] ['kɒmreɪdz] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The way my several comrades took the message was the measure of their
这 方式 我的 一些 同志们 采取 这 信息 曾是 这 措施 的 他们的
['kærəktəz] .
characters .
人物 .

我的几位同志对这条信息的接受方式，体现了他们的品格。

['hæloʊˌwɛl] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːpli] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] ['proʊtests; prə'tests][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs]
Hallowell cried out sharply , began to scream protests in a frightened voice
哈洛威尔 哭 出去 尖锐地 , 开始 到 尖叫 抗议活动 在 一个 害怕 嗓音
[ʌn'tɪl] ['preksi] — [fæt] ,
until Prexy — fat ,
直到 总统 — 胖的 ,

哈洛威尔发出了一声尖锐的叫喊，开始用恐惧的声音尖叫抗议，直到胖胖的普雷西.....

[steɪd] , ['stʌfi] [əʊld][eɪtʃ] . ['ləʊgən] , [hɪm'self] — ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['bækhændə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
staid , stuffy old H . Logan , himself — silenced him with a backhander across the
稳重 , 闷 老的 H . 洛根 , 他自己 — 沉默 他 和 一个 反手 穿过 这
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

古板守旧的H·洛根本人——一记反手耳光打断了他的话。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['hæloʊˌwɛl] ! " [snæpt] [mək'daʊəl] .
" That will do , Hallowell ! " snapped MacDowell .
" 那 将要 做 , 哈洛威尔 ! " 啪啪 麦克道尔 .

"这样就行了，哈洛威尔！"麦克道尔厉声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [θriː] ['ɪntʃɪz] .
And he seemed to grow three inches .
和 他 似乎 到 生长 三 英寸 .

他好像长高了三英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .
It was a mile in my estimation .
它 曾是 一个 英里 在 我的 估算 .

据我估计，大约有一英里。

" [aɪ] [θɪŋk] , [lef'tenənt] [bɪgz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [niːd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
" I think , Lieutenant Biggs , " he said , " we need no further apologies .
" 我 思考 , 中尉 比格斯 , " 他 说 , " 我们 需要 不 更远 致歉 .

"我想，比格斯中尉，"他说，"我们不需要再道歉了。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
We are not afraid to die with you .
我们 是 不是 害怕的 到 死 和 你 .

我们不怕与你同生共死。

" [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [gai] [ðen] .

"	I	forgot	to	dislike	the	old	guy	then	.
"	我	忘了	到	不喜欢	这	老的	盖伊	然后	.

"那时我忘了讨厌那个老头。"

[ai] [lʌvd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

I	loved	him	a	little	bit	for	that	.
我	喜爱	他	一个	小的	少量	为了	那	.

我因此有点喜欢他。

[ænd; ənd] [ai] [laɪkt] ['tɑ:mkɪnz] - [ri'ækʃn] , [tu:] .

And	I	liked	Tomkins	'	reaction	,	too	.
和	我	喜欢	汤普金斯	-	反应	,	也	.

我也很喜欢汤姆金斯的反应。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əb'zɜ:vətri] [tek'nɪʃ(ə)n] [saɪd] ['wɪstfəli] .

The	little	observatory	technician	sighed	wistfully	.
这	小的	天文台	技术员	叹了口气	怅然地	.

天文台的小技术员怅然地叹了口气。

" [ɪts] [tu:] [bæd] , [ðəʊ] .

"	It's	too	bad	,	though	.
"	它是	也	坏的	,	尽管	.

"真是太可惜了。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [taɪm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

I	should	have	liked	to	take	back	to	our	time	a	knowledge	of	some	of
我	应该	有	喜欢	到	拿	后退	到	我们的	时间	一个	知识	的	一些	的

[ðə; ði] ['mɑrvlz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [hɪə(r)] .

the	marvels	we	have	seen	here	.
这	奇迹	我们	有	已见	这里	.

我真希望能够把我们在这里看到的一些奇观的知识带回我们的时代。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	detective	said	nothing	.
"	这	侦探	说	没有什么	.

侦探什么也没说。

[hi:; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .

He	still	didn't	seem	to	know	what	the	hell	it	was	all	about	.
他	仍然	没有	似乎	到	知道	什么	这	地狱	它	曾是	全部	关于	.

他似乎仍然不知道这到底是怎么回事。

[bʌt; bət] ['helən] [mək'daʊəl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [geɪm] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [mæn] .

But	Helen	MacDowell	was	as	game	as	her	old	man	.
但	海伦	麦克道尔	曾是	作为	游戏	作为	她	老的	男人	.

但海伦·麦克道尔和她老爸一样，都兴致勃勃。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪr] [nɒt] [lik] [jet] .

She	said	,	"	We're	not	licked	yet	.
她	说	,	"	是	不是	舔过	然而	.

她说："我们还没有被打败。"

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [hæŋk] — [ai] [mi:n] , ['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] — [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

I	still	think	Hank	—	I	mean	,	Mr	.	Cleaver	—	will	find	a	way	out	of	this	.
我	仍然	思考	汉克	—	我	意思是	,	先生	.	克利弗	—	将要	寻找	一个	方式	出去	的	这	.

我仍然认为汉克——我是说，克利弗先生——会找到摆脱困境的办法。

" [bɪgz] [sed] ['dʒentli] , " [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ['mɪsɪz] . ['kli:və(r)] .

"	Biggs	said	gently	,	"	I'm	afraid	not	,	Mrs	.	Cleaver	.
"	比格斯	说	轻轻地	,	"	我是	害怕的	不是	,	太太	.	克利弗	.

比格斯温和地说："恐怕不行，克利弗太太。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

This	is	the	end	for	all	of	us	.
这	是	这	结尾	为了	全部	的	我们	.

我们所有人的末日都到了。

" ['hɛlənz] [aɪz] ['daːkənd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Helen's	eyes	darkened	suddenly	.
"	海伦的	眼睛	变暗	突然	.

海伦的眼神突然变得阴沉起来。

" ['mɪsɪz] . ['kliːvə(r)] !

"	Mrs	.	Cleaver	!
"	太太	.	克利弗	!

"克利弗太太！"

[maɪ][dɪə(r)] [lef'tenənt] !

My	dear	lieutenant	!
我的	亲爱的	中尉	!

我亲爱的中尉！

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['kʌp(ə)l][maɪ] [neɪm] [wɪð] [ðæt][ɒv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] !

I'll	thank	you	not	to	couple	my	name	with	that	of	this	—	this	person	!
患病的	感谢	你	不是	到	夫妻	我的	姓名	和	那	的	这	—	这	人	!

请不要把我的名字和这个人的名字联系在一起！

[wɒt] ['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ?

What	ever	made	you	think	I	was	his	wife	?
什么	曾经	制成	你	思考	我	曾是	他的	妻子	?

你究竟是凭什么认为我是他的妻子？

[aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] —

I	wouldn't	marry	him	if	he	were	the	last	man	on	earth	—
我	不会	结婚	他	如果	他	是	这	最后的	男人	在	地球	—

就算他是世界上最后一个男人，我也不会嫁给他——

" [ænd; ənd] [ðen] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [dɪd][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] !

"	And	then	Lancelot	Biggs	did	a	strange	thing	!
"	和	然后	兰斯洛特	比格斯	做过	一个	奇怪的	事物	!

然后兰斯洛特·比格斯做了一件奇怪的事！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtld] ['məʊmənt][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət]['helən] [mək'daʊəl] [ɪn'kredjələsli] .

For	a	startled	moment	he	stared	at	Helen	MacDowell	incredulously	.
为了	一个	惊慌	片刻	他	凝视	在	海伦	麦克道尔	难以置信地	.

他愣了一下，难以置信地盯着海伦·麦克道尔。

[ðen] [hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wuːp] .

Then	he	loosed	a	terrific	whoop	.
然后	他	松开	一个	了不起	哇哦	.

然后他发出了一声震耳欲聋的欢呼。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [miːn] ['wɪspə(r)] .

And	I	don't	mean	whisper	.
和	我	不	意思是	耳语	.

我说的不是耳语。

" [iː'iː'iː'iː] - [jəʊ] !

"	Eeee	-	yow	!
"	eeee	-	哟	!

"哎哟！"

" [hiː; hi] [haul] .

"	he	howled	.
"	他	嚎叫	.

他嚎叫起来。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hæŋk] [ɑːrnt] ['mærid] ? "
" You and Hank aren't married ? "
" 你 和 汉克 不是 已婚 ? "

你和汉克没结婚吧?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! "
" Why , of course not ! "
" 为什么 , 的 课程 不是 ! "

"当然不是!"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
" You — you haven't any children ?
" 你 — 你 还没有 任何 孩子们 ?

你——你没有孩子吗?

" ['helən] [tɜːnd] [brɪk] - [red] .
" Helen turned brick - red .
" 海伦 转向 砖 - 红色的 .

海伦的脸涨得通红。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [lefˈtenənt] — " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['stɪfli] .
" After all , Lieutenant — " she began stiffly .
" 后 全部 , 中尉 — " 她 开始 僵硬地 .

"毕竟,中尉——"她僵硬地开口道。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] !
" But , really !
" 但 , 真的 !

"但是,真的!"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [bɪgz] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I don't think Biggs heard her .
" 我 不 思考 比格斯 听到 她 .

"我觉得比格斯没听到她的话。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə] ['klivərz] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [hɪm] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli]
For he had leaped to Cleaver's side , was pounding him enthusiastically
为了 他 有 跳跃 到 菜刀 边 , 曾是 猛击 他 踊跃
[əˈpɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
upon the back and shoulders .
之上 这 后退 和 肩膀 .

因为他已经跳到克利弗身边,热情地捶打着他的背部和肩膀。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] !
" It's all right , then !
" 它是 全部 正确的 , 然后 !

"那就没关系了!"

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
You understand — it's all right !
你 理解 — 它是 全部 正确的 !

你明白——没关系!

[get] [ðəʊz] [breɪn] - [selz] [tuː; tə] [wɜːk] , [hæŋk] , [əʊld] [bɔɪ] !
Get those brain - cells to work , Hank , old boy !
得到 那些 脑 - 细胞 到 工作 , 汉克 , 老的 男生 !

汉克,老伙计,动动脑子吧!

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][bæg] !
It's in the bag !
它是 在 这 包 !

胜券在握!

[iːˈiːˈiːˈiː] - - !
Eeee - yowee !
eeee - - !

咿哟咿！

" [ænd; ənd][hæŋk]['kliːvə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" And Hank Cleaver , from the depths of a brown study , said suddenly ,
" 和 汉克 克利弗 , 从 这 深度 的 一个 棕色的 学习 , 说 突然 ,

“然后，汉克·克利弗从一间昏暗的书房深处突然说道：”

" [seɪ] , ['lʊkə] [hɪə(r)] — [aɪ] [biːn] ['θɪŋkɪn] - —
" Say , looka here — I been thinkin ' —
" 说 , 看看 这里 — 我 到过 思考 - —

“嘿，听我说——我一直在想——”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['maɪnəs] [mæθ]
Minus Math
减 数学

减法数学

['lɑːnsələt] [bɪgz] [sed] ['fiːvərɪʃli] , " [doʊnt] [θɪŋk] , [hæŋk] — [ækt] !
Lancelot Biggs said feverishly , " Don't think , Hank — act !
兰斯洛特 比格斯 说 狂热地 , " 不 思考 , 汉克 — 行为 !

兰斯洛特·比格斯激动地说：“别想了，汉克——行动起来！”

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .
Anything you say is all right by me .
任何事物 你 说 是 全部 正确的 经过 我 .

你说什么我都同意。

[jʊr; jər][ɪn] [kə'mɑːnd] [hɪə(r)] !
You're in command here !
你是 在 命令 这里 !

您说了算！

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] !
Give your orders !
给 你的 订单 !

下命令！

" [hæŋk] [sed] ['hezɪtəntli] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] — " [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdiəʊ] .
" Hank said hesitantly , " Well , if you say so — " and moved to the audio .
" 汉克 说 犹豫地 , " 出色地 , 如果 你 说 所以 — " 和 已搬 到 这 声音的 .

汉克犹豫地说：“好吧，既然你这么说——”然后走向音频。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [raɪt] ['bʌt(ə)n] , ['kɒntæktɪd]
With his unerring sense of assurance , he selected the right button , contacted
[ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] .
the engine room .
这 引擎 房间 .

凭借着他那无比的自信，他选择了正确的按钮，联系上了机舱。

[tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [gɛrɪtiːz] ['grɪzld] [feɪs] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .
Chief Engineer Garrity's grizzled face appeared in the plate .
首席 工程师 加里蒂 斑白 脸 出现 在 这 盘子 .

盘子上出现了总工程师加里蒂饱经风霜的脸。

" [jes] , [sɔːr] ? "
" Yes , sorr ? "
" 是的 , 抱歉 ? "

"是的，抱歉？"

" [tʃiːf] , [tɜːn] [ɒf] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [rɪ'vɜːs] ['endʒɪnz] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [hæŋk] ['hezɪtəntli] .
" Chief , turn off them there reverse engines right away , " said Hank hesitantly .
" 首席 , 转动 离开 他们 那里 撤销 发动机 正确的 离开 , " 说 汉克 犹豫地 .

"长官，立刻关掉那边的倒车引擎，"汉克犹豫地说。

" [æn; ən] - [ˌdɪskə'nekt] [ðem; ðəm]['ænti] — [ɜː(r)] — ['ænti] - [græv] - .
" An ' disconnect them anti — er — anti - grav doogummies .
" 一个 - 断开 他们 反对 — 呃 — 反对 - 重力 - .

"然后断开那些反重力装置。"

" [gɛrɪtiːz] [dʒɔː] [fel] ['əʊpən] .
" Garrity's jaw fell open .
" 加里蒂 颚 跌倒 打开 .

加里蒂的下巴都惊掉了。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɔːr] !
He said , " I — I beg your pardon , sorr !
他 说 , " 我 — 我 求 你的 赦免 , 抱歉 !

他说："我——我请您原谅，对不起！"

" [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] .
" and looked around the room for verification of the orders .
" 和 看起来 大约 这 房间 为了 确认 的 这 订单 .

然后环顾房间，核实订单。

[kæp]['hænsən] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]
Cap Hanson , too , had heard the command , and was turning a violent
帽 汉森 , 也 , 有 听到 这 命令 , 和 曾是 转弯 一个 暴力
[məʊv] .
mauve .
淡紫色 .

汉森上尉也听到了命令，脸色瞬间变得异常紫红。

[bʌt; bət] ['lɑːnsələt] [bɪgz] [nɒdɪd] .
But Lancelot Biggs nodded .
但 兰斯洛特 比格斯 点头 .

但兰斯洛特·比格斯点了点头。

" [duː; də][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] [sez] , [tʃiːf] . "
" Do as Mr . Cleaver says , Chief . "
" 做 作为 先生 . 克利弗 说道 , 首席 . "

"听克利弗先生的，局长。"

" — [æn; ən] - [wen] [juː; jʊ][gɪt] [dʌn] ['dɔɪɪn] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , " [hæŋk] [pə'sistid] ['greɪvli] ,
" — an ' when you git done doin ' them things , " Hank persisted gravely ,
" — 一个 - 什么时候 你 git 完毕 做 - 他们 事物 , " 汉克 持续 严重地 ,

"——等你把那些事都做完之后，"汉克严肃地坚持道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gɪt] [ʌp] [stiːm] .
" I want you should git up steam .
" 我 想 你 应该 git 向上 蒸汽 .

"我希望你能振作起来。"

[æn; ən] - [pʊʃ] - [æz; əz][hɑːd][æn; ən] - [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
An ' push for'rd as hard an ' as fast as you can .
一个 - 推 - 作为 难的 一个 - 作为 快速地 作为 你 能 .

然后尽你所能，用力、快速地向前冲。

[wɪð] — " [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
With — " He swallowed hard .
和 — " 他 吞咽 难的 .

“嗯——”他艰难地咽了口唾沫。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] - [juːz][əʊ] - [ðæt] [njuː] [spiːd] [ˈgædʒɪt] - [bɪgz] [ɪnˈventɪd] .
" With the auxil'ry use o ' that new speed gadget Lootenant Biggs invented .
" 和 这 - 使用 o - 那 新的 速度 小工具 - 比格斯 发明 .

“借助卢特南特·比格斯发明的那个新型加速装置。”

" [ˈgærətɪ] [ˈɔːlməʊst] [ˈstræŋgld] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [aʊt] .
" Garrity almost strangled , but he got the words out .
" 加里蒂 几乎 被勒死 , 但 他 得到 这 字 出去 .

“加里蒂差点被勒死，但他还是把话说完了。”

" [jes] . . . [sɔːr] !
" Yes . . . sorr !
" 是的 . . . 抱歉 !

“是的……对不起！”

" [ðen] [hiː; hi]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪt] .
" Then he faded from the plate .
" 然后 他 褪色 从 这 盘子 .

然后他就从本垒板上消失了。

[bɪgz] [stɛərd] [æt; ət][hæŋk] .
Biggs stared at Hank .
比格斯 凝视 在 汉克 .

比格斯盯着汉克。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['kliːvə(r)] ? "
" You — you're sure you know what you're doing , Cleaver ? "
" 你 — 你是 当然 你 知道 什么 你是 正在做 , 克利弗 ? "

“你——你确定你知道自己在做什么吗，克利弗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , " [sed] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] .
" I think I do , " said Horse - sense Hank .
" 我 思考 我 做 , " 说 马 - 感觉 汉克 .

“我想我是的，”马智汉克说道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [meɪks] [sens] .
" It's the only thing makes sense .
" 它是 这 仅有的 事物 制作 感觉 .

这是唯一合理的解释。

[aɪ] [fɪgɚd] [æn; ən] - [fɪgɚd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ðeəz; ðəz]['əʊnlɪ][wʌn]['lɒdʒɪk(ə)l]
I figgered an ' figgered , and it looks to me like there's only one logical
我 计算 一个 - 计算 , 和 它 看起来 到 我 喜欢 有 仅有的 一 逻辑
[weɪ] [tuː; tə][ækt] .
way to act .
方式 到 行为 .

我反复思量，在我看来，似乎只有一种合乎逻辑的行事方式。

[wiːl; wɪl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪm] [raɪt] .
We'll know in a minute if I'm right .
出色地 知道 在 一个 分钟 如果 我是 正确的 .

马上就知道我猜对了。

" [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [təʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [sɔːt] [ɒv; əv] [grʌnt] , [kɔːf] , [glɑːns, glæns] [æt; ət]
" He dug his toe into the carpet , sort of grunted , coughed , glanced at
" 他 挖 他的 脚趾 进入 这 地毯 , 种类 的 哼哼 , 咳嗽 , 瞥了一眼 在
[bɪgz] .
Biggs .
比格斯 .

他用脚趾抠着地毯，哼了一声，咳嗽了一声，瞥了一眼比格斯。

" [gɒt] [ə; eɪ] [maɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [nɒt] [biːn] - ['mærid] , [sʌn] .
" Got a mite excited about me not bein ' married , son .
" 得到 一个 螨虫 兴奋的 关于 我 不是 是 - 已婚 , 儿子 .

“儿子，我还没结婚，这让我有点兴奋。”

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['əʊvə(r)] .
I been thinkin ' that over .
我 到过 思考 - 那 超过 .

我一直在考虑这个问题。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] —
You mean to say —
你 意思是 到 说 —

你的意思是——

" [bɪgz] , ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] , [sed] ,
" Biggs , looking confused , said ,
" 比格斯 , 寻找 使困惑 , 说 ,

比格斯一脸困惑地说：

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [hæŋk] — "
" But you see , Hank — "
" 但 你 看 , 汉克 — "

“但是你看，汉克——”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['rekən] [ai] [duː; də] .
Reckon I do .
估计 我 做 .

我想我的确如此。

[æn; ən] - [juː; jʊ] — [æn; ən] - [juː; jʊ] — "
An ' you — an ' you — "
一个 - 你 — 一个 - 你 — "

还有你——还有你——”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .
" Yes , sir , " said Lancelot Biggs .
" 是的 , 先生 , " 说 兰斯洛特 比格斯 .

“是的，先生，”兰斯洛特·比格斯说道。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] ['dɔːnəvən] .
I stared at Donovan .
我 凝视 在 多诺万 .

我盯着多诺万看。

[ai] [sed] , " [wɒt] [meɪks] [wɪð] [ðə; ði] [breɪn] [trʌst] ?
I said , " What makes with the brain trust ?
我 说 , " 什么 制作 和 这 脑 相信 ?

我说：“是什么让智囊团如此出色？”

['dʌb(ə)l] [tɔ:k] ?
Double talk ?
双倍的 讲话 ?

模棱两可?

" [hi:; hi] [sed] , " [doʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] , ['bʌstə(r)] .
" He said , " Don't ask me , Buster .
" 他 说 , " 不 问 我 , 巴斯特 .

他说："别问我，巴斯特。"

[ai][dʒʌst] [wɜ:k] [hɪə(r)] .
I just work here .
我 只是 工作 这里 .

我只是在这里工作。

[ɔ:(r)] [ju:st] [tu:; tə] .
Or used to .
或者 用过的 到 .

或者曾经是。

[ɪts] ['i:v(ə)n] ['mʌni] ['weðə(r)] [ai] [kən'tɪnju:] ['wɜ:kɪŋ] [ɔ:(r)] [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [hɑ:p] .
It's even money whether I continue working or learn to play a harp .
它是 甚至 钱 无论 我 继续 在职的 或者 学习 到 玩 一个 竖琴 .

继续工作还是学习弹竖琴，收入都差不多。

[wɒt] [wɪð] [ðæt] ['skru:i] [kə'mɑ:nd] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [hæŋk] [geɪv] —
What with that screwy command your friend Hank gave —
什么 和 那 古怪 命令 你的 朋友 汉克 给予 —

你朋友汉克下了那个莫名其妙的命令——

" [ðen] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] .
" Then he , and I and everyone in the room stopped speaking .
" 然后 他 , 和 我 和 每个人 在 这 房间 停止 请讲 .

"然后，他、我以及房间里的所有人都停止了说话。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [rɪ'məʊtli] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] - ['vælju:][frɒm; frəm][ðə; ði]
For again there had come , remotely , a different tone - value from the
为了 再次 那里 有 来 , 远程 , 一个 不同的 语气 - 价值 从 这
['endʒɪn] [ru:m] .
engine room .
引擎 房间 .

机舱里又传来了一个不同的音调。

[hæŋks] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [əu'bei] !
Hank's orders were being obeyed !
汉克的 订单 是 存在 服从 !

汉克的命令得到了执行!

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] ['sentəd] ['peɪnfəli] [ɒn][ðə; ði] [ɪn] [wɪtʃ] , ['ɔ:ləʊst] ['blɒtɪŋ] [ðə; ði]
And all eyes centered painfully on the visiplate in which , almost blotting the
和 全部 眼睛 居中 痛苦地 在 这 维西板 在 哪个 , 几乎 印迹法 这
[ɪn'taɪə(r)] [freɪm] [naʊ] ,
entire frame now ,
全部的 框架 现在 ,

所有人的目光都痛苦地集中在可视屏幕上，那块屏幕几乎遮蔽了整个画面。

[wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ðə; ði][ɒn] - ['rʌʃɪŋ] ['plænɪt] . . . .
was mirrored the on - rushing planet . . . .
曾是 镜像 这 在 - 匆忙 行星 . . . .

映照着疾驰而来的星球.....

[kæn; kən][ai][ɪk'spleɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Can	I	explain	my	feelings	to	you	?
能	我	解释	我的	情怀	到	你	?

我可以向你倾诉我的感受吗?

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	it	.
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ɔːl][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [felt] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][flai][ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] ,

All	I	can	think	of	is	to	say	that	I	felt	like	a	very	tiny	fly	on	a	wall	,
全部	我	能	思考	的	是	到	说	那	我	毛毡	喜欢	一个	非常	微小的	飞	在	一个	墙	,

我当时的感觉就像一只挂在墙上的小苍蝇。

['wɒtʃɪŋ] ['helpləsli] , ['wɪŋləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['flaɪˌswɒtə(r)]

watching	helplessly	,	wingless	,	unable	to	escape	,	as	a	gigantic	flyswatter
观看	无助地	,	无翼	,	无法	到	逃脱	,	作为	一个	巨大	苍蝇拍

[smæʃt] [daʊn] [æt; ət] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

smashed	down	at	frightful	speed	upon	me	.
粉碎	向下	在	可怕	速度	之上	我	.

我眼睁睁地看着，无助地，没有翅膀，无法逃脱，一个巨大的苍蝇拍以惊人的速度砸向我。

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][krɑːft] , [jes] ,

The	Saturn	was	a	huge	craft	,	yes	,
这	土星	曾是	一个	巨大的	工艺	,	是的	,

没错，土星号是一艘巨大的飞船。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv][draɪ] [dʌst] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] [sfɪə(r)] [tə'wɔːd]

but	it	was	a	speck	of	dry	dust	compared	to	the	colossal	sphere	toward
但	它	曾是	一个	斑点	的	干燥	灰尘	比较的	到	这	庞大	领域	朝向

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] .

which	it	plunged	.
哪个	它	暴跌	.

但与它坠落的那个巨大的球体相比，它只不过是一粒干燥的尘埃。

[æt; ət] [ðɪs] [və'lɒsəti] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] .

At	this	velocity	there	could	be	but	one	result	to	a	collision	.
在	这	速度	那里	可以	是	但	一	结果	到	一个	碰撞	.

以这样的速度，碰撞只会有一种结果。

[deθ] , [swɪft] , ['krʌʃɪŋ] , ['hɒrəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Death	,	swift	,	crushing	,	horrible	,	for	all	of	us	.
死亡	,	迅速	,	压碎	,	可怕	,	为了	全部	的	我们	.

死亡，迅猛、残酷、可怕，对我们所有人来说都是如此。

[ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [θɔːt] , [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][peɪn] .

A	moment	,	I	thought	,	of	incredible	pain	.
一个	片刻	,	我	想法	,	的	极好的	疼痛	.

我想，那一刻，是难以承受的痛苦。

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['mædnəs] ['biːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪədrʌm] , [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] ['fleɪmɪŋ]

A	torrent	of	madness	beating	at	the	eardrums	,	the	fires	of	hell	flaming
一个	激流	的	疯狂	殴打	在	这	耳膜	,	这	火灾	的	地狱	炽盛

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] — [ðen] [ə'blɪviən] .

before	the	eyes	—	then	oblivion	.
前	这	眼睛	—	然后	遗忘	.

疯狂的洪流冲击着耳膜，地狱之火在眼前熊熊燃烧——然后，一切都归于沉寂。

['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['plænɪt] .

Nearer	came	the	planet	.
更近	来了	这	行星	.

行星越来越近了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][mæd][ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'spɔːnd]

I	could	see	now	that	it	was	as	mad	and	wild	as	the	unspawned
我	可以	看	现在	那	它	曾是	作为	疯狂的	和	荒野	作为	这	未生成的

['negətɪv] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] .

negative	universe	in	which	it	floated	.
消极的	宇宙	在	哪个	它	漂浮	.

我现在明白了，它就像它所漂浮的那个尚未诞生的负面宇宙一样疯狂而狂野。

[nəʊ][laɪf] .

No	life	.
不	生活	.

没有生活。

[nəʊ] [θɪn] [fɪlm][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [bluː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [rɔː] [tə'reɪn] .

No	thin	film	of	atmosphere	to	blue	the	sharp	definition	of	its	raw	terrain	.
不	薄的	电影	的	气氛	到	蓝色的	这	锋利的	定义	的	它是	生的	地形	.

没有一层薄薄的大气层来掩盖其原始地形的清晰轮廓。

[ə; eɪ] [wɪəd] , [ded] [wɜːld] [ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

A	weird	,	dead	world	in	a	universe	that	could	not	be	.
一个	诡异的	,	死的	世界	在	一个	宇宙	那	可以	不是	是	.

一个怪异、死寂的世界，存在于一个不可能存在的宇宙中。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['dɔːnəvən][æt; ət][maɪ][saɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

I	was	aware	of	Donovan	at	my	side	,	breathing	hard	.
我	曾是	意识到的	的	多诺万	在	我的	边	,	呼吸	难的	.

我感觉到多诺万在我身边，他呼吸急促。

[ai][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['lɑːnsələt] [bɪgz] .

I	glanced	across	the	room	at	Lancelot	Biggs	.
我	瞥了一眼	穿过	这	房间	在	兰斯洛特	比格斯	.

我瞥了一眼房间另一边的兰斯洛特·比格斯。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [waɪt] .

His	eyes	were	strained	,	the	muscles	of	his	jaw	white	.
他的	眼睛	是	紧张	,	这	肌肉	的	他的	颚	白色的	.

他双眼紧绷，下颌肌肉泛白。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['pɑːtɪd] .

His	lips	were	half	parted	.
他的	嘴唇	是	一半	分手了	.

他的嘴唇半张着。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Perhaps	it	was	imagination	,	but	I	thought	I	caught	the	whisper	of	a
也许	它	曾是	想像力	,	但	我	想法	我	捕捉	这	耳语	的	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

也许只是我的错觉，但我好像听到了一个名字的低语。

" [daɪ'æn] !

"	Diane	!
"	黛安	!

“黛安！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	And	then	a	stranger	thing	happened	.
"	和	然后	一个	陌生人	事物	发生	.

然后，一件更奇怪的事情发生了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tendə(r)]['lɪt(ə)l][kraɪ][frɒm; frəm] ['helən] [mək'daʊəl] .

There	came	a	sudden	,	tender	little	cry	from	Helen	MacDowell	.
那里	来了	一个	突然	,	投标	小的	哭	从	海伦	麦克道尔	.

海伦·麦克道尔突然发出了一声温柔的低吟。

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

A	flurry	of	movement	.
一个	阵雪	的	移动	.

一阵急促的动作。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hæŋk] ['kliːvə(r)] !

And	then	she	was	across	the	room	,	was	in	the	arms	of	Hank	Cleaver	!
和	然后	她	曾是	穿过	这	房间	,	曾是	在	这	武器	的	汉克	克利弗	!

然后她就到了房间的另一边，投入了汉克·克利弗的怀抱！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['kærid] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

And	she	didn't	seem	to	care	that	her	words	carried	to	all	of	us	.
和	她	没有	似乎	到	关心	那	她	字	携带	到	全部	的	我们	.

她似乎并不在意她的话传到了我们所有人耳中。

" [juːv] [feɪld] , [hæŋk] !

"	You've	failed	,	Hank	!
"	你已经	失败的	,	汉克	!

"你失败了，汉克！"

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] .

But	I	don't	care	.
但	我	不	关心	.

但我不在乎。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'tend] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] .

It's	too	late	to	pretend	now	that	I	hate	you	.
它是	也	晚的	到	假装	现在	那	我	恨	你	.

现在假装恨你已经太晚了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] .

For	I	don't	.
为了	我	不	.

因为我没有。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [hæŋk] . . . .

I	love	you	,	Hank	.	.	.	.
我	爱	你	,	汉克	.	.	.	.

我爱你，汉克.....

" [ðen] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

"	Then	everything	happened	at	once	.
"	然后	一切	发生	在	一次	.

然后一切都同时发生了。

[maɪ] [aɪz] [liːpt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['helən] - [hæŋk] ['tæbləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ,

My	eyes	leaped	back	from	the	Helen	-	Hank	tableau	to	the	visiplate	,
我的	眼睛	跳跃	后退	从	这	海伦	-	汉克	画面	到	这	维西板	,

我的目光从海伦和汉克的画像上猛地跳回到了可视面板上，

[æz; əz] [ə'brʌptli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

as	abruptly	there	came	a	crashing	explosion	from	the	bowels	of	the	ship	.
作为	突然	那里	来了	一个	崩溃	爆炸	从	这	肠道	的	这	船	.

突然，船舱深处传来一声巨响。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði]['plænɪt][bɪ'fɔ:(r)][ju: 'es][naʊ] [wɪ'ðɪn] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [bʌt; bət] ['ɪntʃɪz] !

I	saw	the	planet	before	us	now	within	—	it	seemed	—	but	inches	!
我	锯	这	行星	前	我们	现在	之内	—	它	似乎	—	但	英寸	!

我看到我们眼前的星球现在就在我们身边——似乎只有几英寸远!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , ['tɔ:tʃəd] ['skri:mɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

There	was	a	high	,	tortured	screaming	in	my	ears	.
那里	曾是	一个	高的	,	受折磨	尖叫	在	我的	耳朵	.

我耳边传来一阵尖锐、痛苦的尖叫声。

[ðə; ði][graɪnd][ɒv; əv][m'əʊtəz] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['mæsɪv] [drʌmz] , [ə; eɪ] [skri:m] ['rɪpɪŋ]

The	grind	of	motors	,	the	pounding	of	massive	drums	,	a	scream	ripping
这	研磨	的	电机	,	这	猛击	的	大量的	鼓	,	一个	尖叫	撕裂

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]['hæloʊˌwɛl] ,

from	the	throat	of	Hallowell	,
从	这	喉	的	哈洛威尔	,

马达的轰鸣声，巨型鼓的重击声，哈洛威尔喉咙里发出的一声嘶吼，

[ə; eɪ] ['mʌfld] [kɜ:s] [frɒm; frəm][kæp]['hænsən] —

a	muffled	curse	from	Cap	Hanson	—
一个	闷音	诅咒	从	帽	汉森	—

汉森上尉低声咒骂了一句——

[ðen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['rentʃɪŋ] [ʃɒk] .

Then	a	horrible	,	wrenching	shock	.
然后	一个	可怕	,	扭动	震惊	.

然后，一阵可怕的、令人震惊的冲击袭来。

[aɪ][felt][maɪ]['bɒdi] ['lɪftɪŋ] , ['fləʊtɪŋ] , ['hɜ:tlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] !

I	felt	my	body	lifting	,	floating	,	hurtling	across	the	floor	!
我	毛毡	我的	身体	举重	,	漂浮的	,	疾驰	穿过	这	地面	!

我感觉我的身体在空中飘浮，然后飞速掠过地板!

['sʌmθɪŋ] [fel] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [glɑ:s] ['splintə] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt][æt; ət]

Something	fell	sprawling	upon	me	,	glass	splintered	,	a	dozen	voices	cried	out	at
某物	跌倒	蔓延	之上	我	,	玻璃	破碎的	,	一个	打	声音	哭	出去	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

有什么东西摔在我身上，玻璃碎裂了，十几个人同时喊叫起来。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['preʃə(r)]

And	everything	was	black	,	and	there	was	a	dead	and	sickly	pressure
和	一切	曾是	黑色的	,	和	那里	曾是	一个	死的	和	病弱的	压力

[ə'krɒs] [maɪ] ['bɒdi] —

across	my	body	—
穿过	我的	身体	—

眼前一片漆黑，一股死寂而病态的压力笼罩着我的全身——

— [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

—	from	the	center	of	which	came	a	muffled	voice	.
—	从	这	中心	的	哪个	来了	一个	闷音	嗓音	.

——从房间中央传来一个闷闷的声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɜ:t] ['dɔ:nəvən] .

The	voice	of	Bert	Donovan	.
这	嗓音	的	伯特	多诺万	.

伯特·多诺万的声音。

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi]['trɪp(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] [dæmd] [tu:; tə][ə; eɪ][feə(r)] - [ju:; jʊ] - [wel] !

"	Well	,	I'll	be	triple	and	everlastingly	damned	to	a	fare	-	you	-	well	!
"	出色地	,	患病的	是	三倍	和	永恒地	该死的	到	一个	票价	-	你	-	出色地	!

“好吧，我发誓，我一定会永远被诅咒，永世不得超生！”

" [ai] [kɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrigl] .
" I kicked , and he wriggled .
" 我 踢 , 和 他 扭动 .

我踢了他一脚，他扭动了一下。

[ai] [kɪkt] [əˈgen] [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] .
I kicked again and he moved .
我 踢 再次 和 他 已搬 .

我又踢了一脚，他动了。

[ai] [sed] , " [ɪf] [jʊl] [get] [ɒf] [maɪ] [hed] , [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] ,
I said , " If you'll get off my head , you damned fool ,
我 说 , " 如果 你会 得到 离开 我的 头 , 你 该死的 傻子 ,

我说："你这个该死的傻瓜，要是能从我头上下来就好了。"

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌts] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] !
maybe I can see what's going on !
或许 我 能 看 是什么 去 在 !

或许我能看清发生了什么!

" [hiː; hi][gɒt][ʌp] .
" He got up .
" 他 得到 向上 .

他起床了。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] . [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ruːm] , [men][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp] ,
And so did I . All about the control room , men were picking themselves up ,
和 所以 做过 我 . 全部 关于 这 控制 房间 , 男人 是 挑选 他们自己 向上 ,

我也是。控制室里到处都是站起来的人。

[ˈlɪftɪŋ] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
lifting their voices in astonishment , staring at a visiplate from which had
举重 他们的 声音 在 惊讶 , 凝视 在 一个 维西板 从 哪个 有
[dɪsəˈpɪəd] [ðæt] [dʒaɪˈgæntɪk] , [ˈθretnɪŋ] [ɔːb] .
disappeared that gigantic , threatening orb .
消失 那 巨大 , 威胁 球体 .

他们惊愕地提高嗓门，盯着一块可视板，上面那个巨大的、令人恐惧的球体已经消失了。

[ə; eɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [di'pikt] [swiːt] , [dʒet] [depθs] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ,
A visiplate in which was now depicted sweet , jet depths of darkness ,
一个 维西板 在 哪个 曾是 现在 描绘 甜的 , 喷射 深度 的 黑暗 ,

一幅描绘着甜蜜、漆黑深邃的景象的画卷，

[pɪn] - [ˈprɪkt] [wɪð] [ˈgləʊɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] !
pin - pricked with glowing points of light !
别针 - 刺痛 和 发光 积分 的 光 !

上面布满了闪闪发光的小点!

[kæp] [ˈhænsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːən] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Cap Hanson's voice was a paean of joy .
帽 汉森的 嗓音 曾是 一个 颂歌 的 喜悦 .

汉森船长的声音充满了喜悦。

" [wɪr] [həʊm] [əˈgen] !
" We're home again !
" 是 家 再次 !

我们回家了!

[həʊm] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈjuːnɪvɜːs] !
Home in our own universe !
家 在 我们的 自己的 宇宙 !

我们自己的宇宙就是我们的家!

[baɪ][gɒd] — [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] !
By God — in our own solar system !
经过 上帝 — 在 我们的 自己的 太阳的 系统 !

我的天啊——就在我们自己的太阳系里!

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['aɪəʊ] , [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
For there's Io , the pretty little devil !
为了 有 碘 , 这 漂亮的 小的 魔鬼 !

因为那里有伊奥，那个漂亮的小恶魔!

" ['helən] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][feɪl] , [hæŋk] !
" Helen was crying , " Then you didn't fail , Hank !
" 海伦 曾是 哭泣 , " 然后 你 没有 失败 , 汉克 !

海伦哭着说："那你没有失败，汉克！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] !
It worked !
它 工作 !

成功了!

[wɪr] [seɪvd] !
We're saved !
是 已保存 !

我们得救了!

" [ænd; ənd] [bɪgz] , ['əʊnli] [seɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] - ['mædən] ['ljuːnətik] ,
" And Biggs , only sane man in a roomful of delight - maddened lunatics ,
" 和 比格斯 , 仅有的 理智 男人 在 一个 满屋 的 喜 - 疯狂的 疯子 ,
[wɒz; wəz] ['æmbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːdiəʊ] ,
was ambling to the audio ,
曾是 漫步 到 这 声音的 ,

"而比格斯，这群欣喜若狂的疯子中唯一清醒的人，正漫步走向音响。"

[feɪs] [riːð] [ɪn][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [grɪn] .
face wreathed in a seraphic grin .
脸 花环 在 一个 天使般的 咧嘴笑 .

脸上洋溢着天使般的笑容。

" ['gærəti] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .
" Garrity ? " he called down to the chief engineer .
" 加里蒂 ? " 他 称为 向下 到 这 首席 工程师 .

"加里蒂？"他朝总工程师喊道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə]['hɒlə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" Take a look out the viewpanes if you want to holler with joy .
" 拿 一个 看 出去 这 - 如果 你 想 到 抱怨 和 喜悦 .

"如果你想欢呼雀跃，就看看窗外吧。"

[ænd; ənd] [ðen] — [set] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] !
And then — set course for home !
和 然后 — 放 课程 为了 家 !

然后——启程回家!

[ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] , ['gærəti] — [set] [men] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɪ'peərɪŋ] [ɒv; əv]
And , oh , yes , Garrity — set men to work immediately on the repairing of
和 , 哦 , 是的 , 加里蒂 — 放 男人 到 工作 立即地 在 这 维修 的
[ðə; ðɪ] ['tempərəl] [dɪ'flektə(r)] .
the temporal deflector .
这 颞 导流板 .

哦，对了，加里蒂——立即派人去修理时间偏转器。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

"	So	that	was	that	.
"	所以	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[wiː; wi] [tʊk] [taɪm] [ɒf] [tuː; tə] [rɪˈkuːpəreɪt] .

We	took	time	off	to	recuperate	.
我们	采取	时间	离开	到	疗养	.

我们休息了一段时间来恢复精力。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

Some	hours	later	we	were	standing	in	the	Saturn	before	a	large	,
一些	小时	之后	我们	是	常设	在	这	土星	前	一个	大的	,

[sə'lɪndrɪk(ə)l] ,

cylindrical	,
圆柱体	,

几个小时后，我们站在土星号航天飞机前，面前是一个巨大的圆柱形物体。

[glɑːs] - [wɔːld] [mə'ʃiːn] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] - " [taɪm] - ['træv(ə)l] " ['gædʒɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'zɔːbd]

glass	-	walled	machine	,	Lancelot	Biggs	'	"	time	-	travel	"	gadget	which	had	absorbed
玻璃	-	有围墙的	机器	,	兰斯洛特	比格斯	-	"	时间	-	旅行	"	小工具	哪个	有	吸收

[ˌjuː 'es][ʌp][hɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

us	up	here	into	the	future	.
我们	向上	这里	进入	这	未来	.

兰斯洛特·比格斯的"时间旅行"装置，一台玻璃壁的机器，把我们吸入了未来。

[ðæt] [ɪz][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['stændɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

That	is	most	of	us	were	still	standing	here	in	the	Saturn	.
那	是	最多	的	我们	是	仍然	常设	这里	在	这	土星	.

也就是说，我们大多数人当时仍然站在土星上。

[prəˈfesə(r)] ['hæloʊˌwɛl][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [prə'dʒektɪd] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][taɪm] .

Professor	Hallowell	had	already	been	projected	back	to	our	time	.
教授	哈洛威尔	有	已经	到过	预计	后退	到	我们的	时间	.

霍洛威尔教授已经被传送回了我们这个时代。

[səʊ][hæd; həd]['trævɪs]['tɑːmkɪnz] , ['mɪdlændz] [əb'zɜːvətri] ['ekspɜːt] ,

So	had	Travis	Tomkins	,	Midland's	observatory	expert	,
所以	有	特拉维斯	汤普金斯	,	米德兰的	天文台	专家	,

米德兰天文台专家特拉维斯·汤姆金斯也持相同观点。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] ['laɪbrəri] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃnz]

his	arms	loaded	with	books	from	the	ship's	library	describing	the	great	inventions
他的	武器	已加载	和	图书	从	这	船的	图书馆	描述	这	伟大的	发明

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

他双臂抱着从船上图书馆借来的书籍，书中描述了各种伟大的发明。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] , [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['sentʃəriz] — [ɔː(r)] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv] - ,

as	on	the	Saturn	,	the	last	two	centuries	—	or	,	to	us	of	1940	,
作为	在	这	土星	,	这	最后的	二	几个世纪	—	或者	,	到	我们	的	-	,

就像在土星上一样，过去两个世纪——或者，对于1940年的我们来说，

[ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

the	inventions	of	the	next	two	hundred	years	.
这	发明	的	这	下一个	二	百	年	.

接下来两百年的发明创造。

" [wɪtʃ] [bʊks] , " [kˈɒmɛntɪd] [ˈlɑːnsələt] [bɪgz] [ˈraɪli] , " [wɪl] [duː; də][ˈtɑːmkɪnz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
" Which books , " commented Lancelot Biggs wryly , " will do Tomkins a lot of
" 哪个 图书 , " 评论 兰斯洛特 比格斯 略带讽刺地 , " 将要 做 汤普金斯 一个 很多 的
[gʊd] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] !
good — I don't think !
好的 — 我 不 思考 !

"哪些书,"兰斯洛特·比格斯讽刺地评论道,"对汤姆金斯会有很大的好处——我不这么认为!"

[ðeɪ] [woʊnt] [əˈraɪv] [wɪð] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ˈiːv(ə)n]
They won't arrive with him , you know — because in his time they weren't even
他们 惯于 到达 和 他 , 你 知道 — 因为 在 他的 时间 他们 不是 甚至
[ˈrɪt(ə)n] !
written !
书面 !

你知道,它们不会和他一起到达——因为在他那个时代,它们甚至还没有被写出来!

[ai][həʊp][bəuθ] [ðəʊz] [ˈfeloʊz] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpleɪsɪz][ɒn] [ɜːθ] .
I hope both those fellows will return to their original places on Earth .
我 希望 两个都 那些 伙伴们 将要 返回 到 他们的 原来的 地方 在 地球 .

我希望他们俩都能回到他们在地球上原本的地方。

[ˈrɑːðə(r)] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] ,
Rather amazing , wouldn't it be , " he chuckled ,
相当 惊人的 , 不会 它 是 , " 他 轻笑 ,

"真是太神奇了,不是吗?"他轻笑着说。

" [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][ˈhæloʊˌwɛl] [əˈpɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn]
" if something went wrong with the machine and Hallowell appeared suddenly on
" 如果 某物 去 错误的 和 这 机器 和 哈洛威尔 出现 突然 在
[ðə; ðɪ][ˈkæmpəs][ɒv; əv][ˈmɪdlənd][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [wɪð] [sʌm; səm][ˈgædʒɪt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] — [hɪz; ɪz]
the campus of Midland University with some gadget from the future — his
这 校园 的 米德兰 大学 和 一些 小工具 从 这 未来 — 他的
[ˈfjuːtʃə(r)] — [wɪtʃ] [fel] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrænzɪt] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ! "
future — which fell into his pocket in his transit through space and time ! "
未来 — 哪个 跌倒 进入 他的 口袋 在 他的 交通 通过 空间 和 时间 ! "

"如果机器出了故障,哈洛威尔突然出现在米德兰大学的校园里,手里拿着来自未来的某个小玩意儿——他自己的未来——这个小玩意儿在他穿越时空的过程中掉进了他的口袋里!"

" [ˈkæmpəs] ? " [ɪkˈskleɪmd] [eɪtʃ] . [ˈləʊgən] [məkˈdaʊəl] .
" Campus ? " exclaimed H . Logan MacDowell .
" 校园 ? " 惊呼 H . 洛根 麦克道尔 .

"校园?"H·洛根·麦克道尔惊呼道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] - [ˈtræv(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [set][ˌjuː ˈes] [daʊn] [əˈgen] [ɪn]
" Don't tell me that time - travel thing of yours will actually set us down again in
" 不 告诉 我 那 时间 - 旅行 事物 的 你的 将要 实际上 放 我们 向下 再次 在
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ! "
our own time ! "
我们的 自己的 时间 ! "

"别告诉我你那套穿越时空的把戏真的会把我们再次传送回我们自己的时代!"

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , " [grɪnd] [ˈlɑːnsələt] [bɪgz] ,
" If it doesn't , " grinned Lancelot Biggs ,
" 如果 它 不 , " 咧嘴一笑 兰斯洛特 比格斯 ,

"如果不是这样的话,"兰斯洛特·比格斯咧嘴一笑,

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈfeɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [red] [ɪn'diːd] .
" a lot of faces are going to be very red indeed .
" 一个 很多 的 面孔 是 去 到 是 非常 红色的 的确 .

"很多人的脸都会变得非常红。"

" [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] , [ɪt] . [dɪk] [tɒd] .
" He motioned to the second mate , Lt . Dick Todd .
" 他 示意 到 这 第二 伴侣 , 中尉 . 迪克 托德 .

他向二副迪克·托德中尉示意。

[tɒd] [set] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] .
Todd set himself at the controls .
托德 放 他自己 在 这 控制 .

托德坐到了驾驶座上。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .
Then he nodded to the detective .
然后 他 点头 到 这 侦探 .

然后他向侦探点了点头。

[wɪð] [ʌnˈsiːmli] [heɪst] [ðə; ði] ['gʌmʃuː] ['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði][taɪm] [məˈʃiːn] .
With unseemly haste the gumshoe scrambled into the time machine .
和 不体面的 匆忙 这 侦探 打乱 进入 这 时间 机器 .

侦探以极其仓促的速度钻进了时间机器。

" ['kɒntækt] !
" Contact !
" 接触 !

“接触！

" [bɪgz] ['ɔːdəd] .
" Biggs ordered .
" 比格斯 订购 .

“比格斯下令。”

[ðə; ði]['sekənd] [meit] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði]['snuːpə(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪdlənd]['kæmpəs]
The second mate pressed the button that sent the snooper back to Midland campus
这 第二 伴侣 按下 这 按钮 那 发送 这 窥探者 后退 到 米德兰 校园
.
:
.

二副按下按钮，将窥探者送回了米德兰校区。

[ðæt] [lʌg] !
That lug !
那 凸耳 !

那个笨蛋！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd]['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] !
I don't think he ever did figure out what it was all about !
我 不 思考 他 曾经 做过 数字 出去 什么 它 曾是 全部 关于 !

我觉得他始终都没弄明白这一切到底是怎么回事！

[ɪn][fækt][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][met][hɪm] [skʌlk] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,
In fact a week later , when I met him skulking along a corridor ,
在 事实 一个 星期 之后 , 什么时候 我 遇见 他 潜行 沿着 一个 走廊 ,

事实上，一周后，当我在走廊里遇到他鬼鬼祟祟地走来走去时，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [trɪp] [θruː] [speɪs] .
I asked him how he liked his round trip through space .
我 问 他 如何 他 喜欢 他的 圆形的 旅行 通过 空间 .

我问他感觉太空往返之旅如何。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" I'm trying not to think about it , " he groaned .
" 我是 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 他 呻吟 .

“我尽量不去想这件事，”他呻吟道。

" [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ten] [deɪz] [aɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['hæpənd]
" **Confidentially** , **in** **another** **ten** **days** **I'll** **be** **able** **to** **believe** **it** **never** **happened**
" 保密 , 在 其他 十 天 患病的 是 有能力的 到 相信 它 绝不 发生
[ə; eɪ] - [tɔːl] , [nəʊ] [sɜː(r)] ! "
a **-** **tall** **,** **no** **sir** **!** **"**
一个 - 高的 , 不 先生 ! "

"我私下里说，再过十天，我就能相信这一切根本没发生过，绝对没发生过！"

" ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tʃɪk] ,
" **Brother** **,** **"** **I** **said** **to** **myself** **,** **"** **if** **imagination** **was** **a** **baby** **chick** **,**
" 兄弟 , " 我 说 到 我 , " 如果 想像力 曾是 一个 婴儿 小鸡 ,

"兄弟，"我对自己说，"如果想象力是一只小鸡，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [skrætʃ] [jɔː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] - [ʃel] .
you **couldn't** **scratch** **yourself** **out** **of** **an** **egg** **-** **shell** **.**
你 不能 划痕 你自己 出去 的 一个 蛋 - 壳 .

你连从蛋壳里都划不出来。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" **But** **I'm** **getting** **ahead** **of** **the** **story** **.**
" 但 我是 获得 前方 的 这 故事 .

但我有点跑题了。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌmʃuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['preksi] [eɪtʃ] . ['ləʊgən] [mək'daʊəl] [tuː; tə]
After **we** **got** **rid** **of** **the** **gumshoe** **,** **there** **was** **Prexy** **H** **.** **Logan** **MacDowell** **to**
后 我们 得到 摆脱 的 这 侦探 , 那里 曾是 总统 H . 洛根 麦克道尔 到
[biː; bi] [kən'sɪdəd] .
be **considered** **.**
是 经过考虑的 .

除掉那个私家侦探后，我们考虑的人选是普雷克西·H·洛根·麦克道尔。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] , [sɜː(r)] , " ['lɑːnsələt] [bɪgz] [sed] ['kɜːtiəsli] .
" **You** **are** **next** **,** **sir** **,** **"** **Lancelot** **Biggs** **said** **courteously** **.**
" 你 是 下一个 , 先生 , " 兰斯洛特 比格斯 说 礼貌地 .

"先生，下一个就是您了。"兰斯洛特·比格斯礼貌地说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] . "
" **And** **a** **pleasant** **journey** **.** **"**
" 和 一个 令人愉快的 旅行 . "

"祝您旅途愉快。"

" [hə'rʌmf] ! " [graul] [hɪz; ɪz] [ˌækə'demɪk] [nɪbz] .
" **Harrumph** **!** **"** **growled** **his** **academic** **nibs** **.**
" 哼 ! " 咆哮 他的 学术的 笔尖 .

"哼！"他那学者般的笔尖低声咆哮道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['aʊtreɪdʒ] !
" **This** **is** **a** **damnable** **outrage** **!**
" 这 是 一个 该死的 暴行 !

"这简直是令人发指的暴行！"

" [bɪgz] [baʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪm] - ['træv(ə)lɪŋ] [kən'træpʃn] .
" **Biggs** **bowed** **him** **into** **the** **time** **-** **traveling** **contraption** **.**
" 比格斯 鞠躬 他 进入 这 时间 - 旅行 装置 .

"比格斯把他拉进了时间旅行装置里。"

" [ai] [θɪŋk] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [grɪnd] — [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [dɪk] [tɒd]
" **I** **think** **you've** **got** **something** **there** **,** **"** **he** **grinned** **—** **and** **signalled** **to** **Dick** **Todd**
" 我 思考 你已经 得到 某物 那里 , " 他 咧嘴一笑 — 和 发出信号 到 迪克 托德
.
:
.

"我觉得你这东西不错，"他咧嘴一笑，然后向迪克·托德示意。

[wʌn] ['sekənd] ['leɪtə(r)][eɪtʃ] . ['ləʊgən][wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [θruː] [speɪs] [bæk] [həʊm] .

One	second	later	H	.	Logan	was	flitting	through	space	back	home	.
一	第二	之后	H	.	洛根	曾是	飞掠	通过	空间	后退	家	.

一秒钟后，H·洛根就飞速穿过太空回到了家。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] ['fɛə'welz] .

And	now	it	was	time	for	last	farewells	.
和	现在	它	曾是	时间	为了	最后的	告别	.

现在到了最后告别的时候了。

[bʌt; bət] [bɪgz] [ɑːskt] , [ɪn] ['grɪpɪŋ] [hæŋks] [hænd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ'd] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [maɪ'self] ,

But	Biggs	asked	,	in	gripping	Hank's	hand	,	the	question	I'd	been	dying	to	ask	myself	,
但	比格斯	问	,	在	扣人心弦	汉克的	手	,	这	问题	ID	到过	垂死	到	问	我	,

但比格斯紧紧握着汉克的手，问出了我一直很想问自己的问题。

[bʌt; bət]['hædnt] [deəd] .

but	hadn't	dared	.
但	之前没有	敢于	.

但他一直不敢。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] , [hæŋk] , [haʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [ɒn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

"	You	should	tell	me	,	Hank	,	how	you	struck	on	the	solution	.
"	你	应该	告诉	我	,	汉克	,	如何	你	击	在	这	解决方案	.

“汉克，你应该告诉我你是怎么想到解决办法的。”

[wiː; wi] [meɪ] [get][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [sʌm; səm] [deɪ] .

We	may	get	in	a	jam	like	that	again	,	some	day	.
我们	可能	得到	在	一个	果酱	喜欢	那	再次	,	一些	天	.

将来有一天，我们可能还会遇到类似的困境。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] — "

And	if	we	do	—	"
和	如果	我们	做	—	"

如果我们这样做——”

" [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [grɪnd] [hæŋk] .

"	Send	for	me	,	"	grinned	Hank	.
"	发送	为了	我	,	"	咧嘴一笑	汉克	.

“派人来接我，”汉克咧嘴一笑。

" [ai] [laɪk] [ðɪs] ['pɪəriəd][əʊ] - [jʊrn]

"	I	like	this	period	o	'	your'n
"	我	喜欢	这	时期	o	-	你的

“我喜欢你这段时期的……”

[əʊ'keɪ] , [bʌd] .

okay	,	Bud	.
好的	,	芽	.

好的，巴德。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][get][ɪn][nəʊ][mɔː(r)] ['mesɪz] [laɪk] [ðæt] .

But	you	won't	get	in	no	more	messes	like	that	.
但	你	惯于	得到	在	不	更多的	混乱	喜欢	那	.

但你以后不会再惹上类似的麻烦了。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [təʊn] [daʊn] [ðə; ði] [spiːd] [əʊ] - [ðæt] ['gædʒɪt] [əʊ] - [jʊrn] , [laɪk] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

Not	if	you	tone	down	the	speed	o	'	that	gadget	o	'	your'n	,	like	I	told	you	to	.
不是	如果	你	语气	向下	这	速度	o	-	那	小工具	o	-	你的	,	喜欢	我	讲述	你	到	.

如果你像我告诉你的那样，把那个小玩意儿的速度调慢一点，就不会有问题。

" [maɪ] [fɪgɚɪn] - ?
" My figgerin ' ?
" 我的 无花果 - ?

“我的计算?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][pleɪn] , [dʌm] - , [ðæts] [ɔːl] .
Why , it was just plain , dumb hosslogic , that's all .
为什么 , 它 曾是 只是 清楚的 , 哑的 - , 那就是 全部 .

原因很简单，就是愚蠢的逻辑，仅此而已。

[ðə; ði][tɪp] - [ɒf] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [ˈwɪskɪn] - [fɑːstə(r)][æn; ən] - [fɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈməʊmənt]
The tip - off come when we started whiskin ' faster an ' faster by the moment
这 提示 - 离开 来 什么时候 我们 开始 搅拌器 - 快点 一个 - 快点 经过 这 片刻
[təˈwɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈplænɪt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [pɑːθ] .
toward that there planet in our path .
朝向 那 那里 行星 在 我们的 小路 .

当我们开始以越来越快的速度朝着我们前进路线上的那个星球飞驰而去时，一切就都真相大白了。

" [jəˈsiː] , [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈjuːnɪvɜːs] .
" Y'see , we was in a negative universe .
" 你看 , 我们 曾是 在 一个 消极的 宇宙 .

你看，我们当时身处一个负面的世界。

[wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] .
We decided that .
我们 决定 那 .

我们决定这么做。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [ˌəʊvəˈlʊkt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ,
But whut we overlooked was the simple ,
但 什么? 我们 被忽视的 曾是 这 简单的 ,

但我们忽略的其实很简单，

[ˈlɒdʒɪk(ə)l][fækt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɔːl] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [lɔːz] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt]
logical fact that in a negative universe all natcheral physical laws ought to operate
逻辑 事实 那 在 一个 消极的 宇宙 全部 - 身体的 法律 应该 到 操作
[ɪn] [rɪˈvɜːs] !
in reverse !
在 撤销 !

逻辑事实是，在一个负宇宙中，所有自然物理定律都应该反向运行!

" [wei] [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][dʒʌst] [ˈhæpənd] [əˈkrɒs] [ðæt] [ˈplænɪt][baɪ][ˈæksɪdənt] .
" Way I see it , we just happened across that planet by accident .
" 方式 我 看 它 , 我们 只是 发生 穿过 那 行星 经过 事故 .

依我看，我们只是偶然发现了那个星球。

[æn; ən] - [hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ˈkɒntent][tuː; tə][let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] , [wɪd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [kʌm]
An ' had we been content to let well enough alone , we'd never have come
一个 - 有 我们 到过 内容 到 让 出色地 足够的 独自的 , 我们会 绝不 有 来
[ˈeniweə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !
anywhere near it !
任何地方 靠近 它 !

如果我们安于现状，我们就永远不可能接近它!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃʌntɪd] [ˌjuː ˈes] [ɒf] [ɒn][ɪts] [əʊn] [əˈkaʊnt] !
It would have shunted us off on its own account !
它 会 有 分流 我们 离开 在 它是自己的 帐户 !

它本来会自行把我们赶走的!

" [ai] [sed] , " [wɒt] ?
" I said , " What ?
" 我 说 , " 什么 ?

我说：“什么？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['fɪgə(r)] —
How do you figure —
如何 做 你 数字 —

你是怎么想到的——

" [bɪgz] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [siː] !
" Biggs exclaimed , " I see !
" 比格斯 惊呼 , " 我 看 !

比格斯惊呼道："我明白了！"

[ɪn]['aʊə(r)] ['pɒzətɪv] ['juːnɪvɜːs] ,
In our positive universe ,
在 我们的 积极的 宇宙 ,

在我们充满正能量的世界里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksiə'mætɪk] [ðæt] [ɔːl]['ɒbdʒɪkts] [ə'trækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][də'rekt]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['mæsɪz] .
it is axiomatic that all objects attract each other in direct ratio to their masses .
它 是 公理化的 那 全部 对象 吸引 每个 其他 在 直接的 比率 到 他们的 群众 .

物体之间相互吸引，其大小与质量成正比，这是不言而喻的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] ['juːnɪvɜːs] — "
But in a negative universe — "
但 在 一个 消极的 宇宙 — "

但在一个负面的世界里——"

" [ðeɪd] [rɪ'pel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [nˈɒdɪd] [hæŋk] .
" They'd repel each other , " nodded Hank .
" 他们会 击退 每个 其他 , " 点头 汉克 .

"他们会互相排斥，"汉克点点头。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][wɒz; wəz] [dʌm] , [ðəʊ] .
I guess we was dumb , though .
我 猜测 我们 曾是 哑的 , 尽管 .

我想我们当时真是太蠢了。

[wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] .
We done the one thing we shouldn't have ever done .
我们 完毕 这 一 事物 我们 不应该 有 曾经 完毕 .

我们做了件我们永远都不该做的事。

[pʊt] [aʊt]['ænti] - [græv] [ænd; ənd] - [biːmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] ['plænɪt] !
Put out anti - gravs and repellor - beams against the upstart planet !
放 出去 反对 - 重力 和 驱虫剂 - 光束 反对 这 暴发户 行星 !

对付这个暴发户星球，发射反重力光束和斥力光束！

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] - [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
Which was the one thing calc'lated to drag us to it !
哪个 曾是 这 一 事物 - 到 拖 我们 到 它 !

而这正是我们被精心策划来吸引到那里的原因！

[ɪn] [ðɪs] ['bækwəd] ['juːnɪvɜːs] , [ˌmæθə'mætɪks] [æn; ən] - ['fɪzɪks] [wɜːkt] [ɪn] [rɪ'vɜːs] .
In this backward universe , mathematics an ' physics worked in reverse .
在 这 落后 宇宙 , 数学 一个 - 物理 工作 在 撤销 .

在这个颠倒的世界里，数学和物理的运行方式是相反的。

['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [biːmz] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [prə'pelə(r)] [rɪ'peld] !
Anti - gravitational beams attracted , and propellors repelled !
反对 - 引力 光束 吸引 , 和 螺旋桨 排斥 !

反重力光束相互吸引，而螺旋桨却相互排斥！

" [bɪgz] [saɪd] .
" **Biggs sighed .**
" 比格斯 叹了口气 .

比格斯叹了口气。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][mæn] !
" **And I've always considered myself a logical man !**
" 和 我已经 总是 经过考虑的 我 一个 逻辑 男人 !

“而且我一直认为自己是个逻辑性很强的人！”

[wɒt] [juː; jʊ][dɪd][wɒz; wəz] [tɜːn] [ɒn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ,
What you did was turn on every available ,
什么 你 做过 曾是 转动 在 每一个 可用的 ,

你所做的就是打开了所有可用的开关，

[aʊns] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['plænɪt] ,
ounce of energy and thrust the Saturn at full speed toward the planet ,
盎司 的 活力 和 推力 这 土星 在 满的 速度 朝向 这 行星 ,

一盎司能量，将土星以全速推向这颗行星。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːkwəl][ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [riˈækʃn] ,
realizing that for every action there is an equal and opposite reaction ,
意识到 那 为了 每一个 行动 那里 是 一个 平等的 和 对面的 反应 ,

认识到每一个作用力都有一个大小相等、方向相反的反作用力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['plænɪts] [tə'rɪfɪk] [ri'pel] [fɔːs] [wʊd] [θrəʊ] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] [bæk] [aʊt]
and that the planet's terrific repelling force would throw us completely back out
和 那 这 行星的 了不起 排斥 力量 会 扔 我们 完全地 后退 出去
[ɒv; əv] ['negətɪv] [speɪs] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
of negative space — is that it ?
的 消极的 空间 — 是 那 它 ?

难道是因为地球巨大的斥力会将我们完全推出负空间吗?

" [hæŋk] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Hank gazed at him admiringly .**
" 汉克 凝视 在 他 钦佩地 .

汉克满怀钦佩地凝视着他。

" [ai] ['rekən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I reckon ,** " **he said softly ,** " **that's about it .**
" 我 估计 , " 他 说 轻轻 , " 那就是 关于 它 .

“我想，”他轻声说道，“大概就是这样了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɜːrti] . . . .
But you sure explain it purty . . . .
但 你 当然 解释 它 漂亮 . . . .

但你解释得真清楚.....

" [səʊ] [waɪ] [gəʊ][ɒn] ?
" **So why go on ?**
" 所以 为什么 去 在 ?

“那为什么还要继续呢？”

[wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðen] .
We got into the machine , then .
我们 得到 进入 这 机器 , 然后 .

然后我们就钻进了机器里。

[hæŋk][ænd; ənd]['helən][ænd; ənd][ai] .
Hank and Helen and I .
汉克 和 海伦 和 我 .

汉克、海伦和我。

[ænd; ənd] [ə'gen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ['flɪkərɪŋ] .

And	**again**	**things**	**began**	**flickering**	**.**
和	再次	事物	开始	闪烁	.

于是，灯光再次开始闪烁。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] , [ai] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

And	**at**	**the**	**last**	**minute**	**,**	**I**	**remembered**	**there**	**was**	**something**	**I**	**wanted**	**to**
和	在	这	最后的	分钟	,	我	记得	那里	曾是	某物	我	通缉	到

[ɑ:sk] [bɪgz] ,

ask	**Biggs**	**,**
问	比格斯	,

就在最后一刻，我突然想起还有件事想问比格斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] ['gɪdi]

but	**it**	**was**	**too**	**late**	**then**	**,**	**for**	**there**	**came**	**another**	**moment**	**of**	**giddy**
但	它	曾是	也	晚的	然后	,	为了	那里	来了	其他	片刻	的	头晕

['spɪnɪŋ] ,

spinning	**,**
旋转	,

但那时已经太晚了，因为又一阵眩晕袭来。

['faɪəwɜ:ks] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] [ɪn][maɪ] ['tʌmi] , [ænd; ənd] [ðen] —

fireworks	**in**	**my**	**eyes**	**and**	**butterflies**	**in**	**my**	**tummy**	**,**	**and**	**then**	**—**
烟花	在	我的	眼睛	和	蝴蝶	在	我的	肚子	,	和	然后	—

我眼前仿佛燃放了烟花，胃里像是有蝴蝶在飞舞，然后——

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .

We	**were**	**back**	**in**	**my**	**apartment**	**.**
我们	是	后退	在	我的	公寓	.

我们回到了我的公寓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][maɪ]['reɪdiəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn] , [æz; əz][ai][hæd; həd]

And	**it**	**was**	**broad**	**daylight**	**,**	**but**	**my**	**radio**	**was**	**still**	**on**	**,**	**as**	**I**	**had**
和	它	曾是	广阔	日光	,	但	我的	收音机	曾是	仍然	在	,	作为	我	有

[left] [ˌaɪ 'ti:] ,

left	**it**	**,**
左边	它	,

当时已是大白天，但我的收音机还开着，就像我离开时那样。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [blɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [nju:z] ['aɪtəm][ə'baʊt] [haʊ] [prɒf] . ['hæloʊˌwɛl][hæd; həd]

and	**already**	**it**	**was**	**blatting**	**a**	**news**	**item**	**about**	**how**	**Prof**	**.**	**Hallowell**	**had**
和	已经	它	曾是	吹嘘	一个	消息	物品	关于	如何	教授	.	哈洛威尔	有

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] [rɪ'tɜ:nd] .

inexplicably	**returned**	**.**
莫名其妙地	返回	.

电视上已经开始播放一条新闻，内容是关于哈洛威尔教授莫名其妙地回来了。

[ðɛəd] [bi:; bi]['ʌðə(r)] ['flæʃɪz] ['leɪtə(r)] , [ai] [nju:] .

There'd	**be**	**other**	**flashes**	**later**	**,**	**I**	**knew**	**.**
那里	是	其他	闪光灯	之后	,	我	知道	.

我知道，之后还会出现其他闪光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ['pʌblɪk] . . . .

And	**a**	**lot**	**of**	**explaining**	**to**	**be**	**done**	**to**	**an**	**unbelieving**	**public**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一个	很多	的	解释	到	是	完毕	到	一个	不信者	民众	.	.	.	.

还需要向不相信的公众做很多解释.....

[ðen] [ai] [sed] , " [dæm] ! "

Then	**I**	**said**	**,**	**"**	**Damn**	**!**	**"**
然后	我	说	,	"	该死	!	"

然后我说："该死！"

" [jeə] ? " [sed] [hæŋk] .
" Yeah ? " said Hank .
" 是的 ? " 说 汉克 .

"是吗？"汉克说道。

" [waɪ] [fɔ:(r); fə(r)] , [dʒɪm] ? "
" Why for , Jim ? "
" 为什么 为了 , 吉姆 ? "

"为什么，吉姆？"

" ['sʌmθɪŋ] [ai] [ment] [tu:; tə][ɑ:sk] [bɪgz] [ænd; ənd] [fə'gɒt] .
" Something I meant to ask Biggs and forgot .
" 某物 我 意思是 到 问 比格斯 和 忘了 .

"我本来想问比格斯这件事，结果忘了。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , [ai] [ges] .
But you can tell me , I guess .
但 你 能 告诉 我 , 我 猜测 .

不过，我想你可以告诉我。

[wʌn] [θɪŋ] [ai]['nevə(r)][dɪd] [ˌʌndə'stænd] ,
One thing I never did understand ,
一 事物 我 绝不 做过 理解 ,

有一件事我始终没能理解，

[wɒz; wəz] [waɪ] [bɪgz] [gɒt][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
was why Biggs got so excited when he found out you and Helen were not
曾是 为什么 比格斯 得到 所以 兴奋的 什么时候 他 成立 出去 你 和 海伦 是 不是
['mærid] .
married .
已婚 .

这就是为什么比格斯得知你和海伦没有结婚时会那么兴奋的原因。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ?
What difference did that make ?
什么 不同之处 做过 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [kɔ:z] [hɪm][tu:; tə] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
Why did that cause him to show such great confidence that we were going to
为什么 做过 那 原因 他 到 展示 这样的 伟大的 信心 那 我们 是 去 到
[pʊl] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒæm] ?
pull out of our jam ?
拉 出去 的 我们的 果酱 ?

为什么这件事让他如此自信地认为我们能够摆脱困境?

" [hæŋk] [flʌʃt] .
" Hank flushed .
" 汉克 酡 .

汉克脸红了。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] — " [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Well , you see — " he hesitated .
" 出色地 , 你 看 — " 他 犹豫了一下 .

"嗯，你看——"他犹豫了一下。

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

[bʌt; bət][aɪm] ['lɪsənɪŋ] . "
But I'm listening . "
但 我是 聆听 . "

但我正在听。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
" Well , it was this way .
" 出色地 , 它 曾是 这 方式 .

事情是这样的。

[suːn] [æz; əz][læn'siː] ['lɜːnɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] - ['helən] ['wʌznt] [hɪtʃt] ,
Soon as Lanse learned me an ' Helen wasn't hitched ,
很快 作为 兰斯 学习 我 一个 - 海伦 不是 搭便车 ,

兰斯一得知我和海伦还没结婚，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['noʊɪn] - ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gənə] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
he couldn't help knowin ' everything was gonna be all right .
他 不能 帮助 知道 - 一切 曾是 将会 是 全部 正确的 .

他情不自禁地知道一切都会好起来的。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] ['lɒdʒɪk(ə)l][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][gɪt] [kɪlt] [bɪ'fɔː(r)]
On account of it warn't logical her an ' me should git kilt before
在 帐户 的 它 警告 逻辑 她 一个 - 我 应该 git 苏格兰短裙 前
[wiː; wi][wɒz; wəz] ['mærid] [æn; ən] - — [æn; ən] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] . . . .
we was married an ' — an ' had a youngster . . . .
我们 曾是 已婚 一个 - — 一个 - 有 一个 青少年 . . . .

因为那样的话，我和她就不应该在结婚生子之前就被处死.....

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
" His face was flaming .
" 他的 脸 曾是 炽盛 .

“他脸涨得通红。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
But I was inexorable .
但 我 曾是 无情的 .

但我铁了心要这么做。

" [aɪ] [stɪl] [doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I still don't get it .
" 我 仍然 不 得到 它 .

我还是不明白。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['lɒdʒɪk(ə)l] ? "
Why wasn't it logical ? "
为什么 不是 它 逻辑 ? "

为什么这不合逻辑?

" [ɔː] , [dɜːn] , [dʒɪm] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" Aw , durn , Jim — don't you see ?
" 啊 , 该死 , 吉姆 — 不 你 看 ?

“哎呀，真倒霉，吉姆——你难道看不出来吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪgz] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] [əʊ] - [maɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] . -
Because Biggs knew that much o ' my ' history . ' -
因为 比格斯 知道 那 很多 o - 我的 - 历史 . -

因为比格斯知道我很多“过往”。

[ðæt] [ɪz] , [maɪ]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][maɪ][pɑːst][tuː; tə][hɪm] .

That	is	,	my	future	,	to	me	,	is	my	past	to	him	.
那	是	,	我的	未来	,	到	我	,	是	我的	过去的	到	他	.

也就是说，我的未来对他来说就是我的过去。

[hiː; hi] [njuː] [huː] [aɪ'd] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ,

He	knew	who	I'd	married	,	and	that	me	an	'	my	wife	had	a	youngster	,
他	知道	WHO	ID	已婚	,	和	那	我	一个	-	我的	妻子	有	一个	青少年	,

他知道我娶了谁，也知道我和我妻子有个孩子。

[æn; ən] - ['kɒnsɪkwəntli] [ɪf] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ['hædnt] ['hæpənd] [jet] , [wiː; wi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

an	'	consequently	if	them	things	hadn't	happened	yet	,	we	was	bound	to
一个	-	最后	如果	他们	事物	之前没有	发生	然而	,	我们	曾是	边界	到

[lɪv; laɪv][æn; ən] - [meɪk] - [ɪm] ['hæpən] !

live	an	'	make	'	em	happen	!
居住	一个	-	制作	-	呃	发生	!

因此，即使那些事情还没有发生，我们也一定会活下去并让它们发生！

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][sæŋk][ɪn] .

"	So	it	finally	sank	in	.
"	所以	它	最后	沉没	在	.

“我终于明白了。”

[aɪ] [sed] , " ['gɒli] !

I	said	,	"	Golly	!
我	说	,	"	发誓	!

我说：“哎呀！”

[jʊr; jər] [raɪt] — [æz; əz]['juːʒuəl] !

You're	right	—	as	usual	!
你是	正确的	—	作为	通常	!

你说得对——一如既往！

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] [ðæt] ['lɑːnsələt] [bɪgz] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ]

But	wasn't	it	a	lucky	break	that	Lancelot	Biggs	happened	to	know	something
但	不是	它	一个	幸运的	休息	那	兰斯洛特	比格斯	发生	到	知道	某物

[ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæŋk] ?

about	your	history	,	Hank	?
关于	你的	历史	,	汉克	?

但兰斯洛特·比格斯碰巧知道你的一些过往，这难道不是你的幸运吗，汉克？

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] —

Your	name	must	be	pretty	well	known	to	the	men	of	the	future	—
你的	姓名	必须	是	漂亮的	出色地	已知	到	这	男人	的	这	未来	—

你的名字想必在未来的男人们心中相当响亮——

" [hæŋk] [raɪðd] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Hank	writhed	in	embarrassment	.
"	汉克	扭动	在	尴尬	.

汉克尴尬地扭动着身子。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] - [zækli] [seɪ] [ðæt] , [dʒɪm] .

"	Well	,	now	,	I	wouldn't	'	zackly	say	that	,	Jim	.
"	出色地	,	现在	,	我	不会	-	扎克利	说	那	,	吉姆	.

“嗯，吉姆，我可不会这么说。”

[læn'siː] [njuː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [jes] .

Lanse	knew	about	me	,	yes	.
兰斯	知道	关于	我	,	是的	.

兰斯知道我的存在，是的。

[bʌt; bət] [ðen] ， [id] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] .
But **then** **,** **he'd** **be** **likely** **to** **.**
但 然后 ， 他会 是 可能 到 .

但那样的话，他很可能会这么做。

[hɪm] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [biːn] - [rɪ'leɪtɪd] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] — "
Him **an** **'** **me** **bein** **'** **related** **,** **so** **to** **speak** **—** **"**
他 一个 - 我 是 - 有关的 ， 所以 到 说话 — "

我和他算是亲戚吧——"

" [rɪ'leɪtɪd] ！ "
" **Related** **!** **"**
" 有关的 ！ "

"有关的！ "

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .
Spoke **to** **him** **'** **bout** **it** **later** **.**
辐 到 他 - 回合 它 之后 .

后来我和他谈了这件事。

[jə'siː] , [læn'siː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['grænsʌn] [əʊ] - [maɪn] ,
Y'see **,** **Lanse** **is** **a** **sort** **of** **grandson** **o** **'** **mine** **,**
你看 ， 兰斯 是 一个 种类 的 孙子 o - 矿 ，

你看，兰斯算是我的孙子吧。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [greɪt] - [greɪts] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [gʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt]
with **a** **lot** **o** **'** **great** **-** **greats** **on** **the** **front** **of** **it** **—** **"** **He** **gulped** **and** **looked**
和 一个 很多 o - 伟大的 - 伟人 在 这 正面 的 它 — " 他 吞咽 和 看起来
[æt; ət] ['helən] ['mɪzrəbli] .
at **Helen** **miserably** **.**
在 海伦 惨痛地 .

封面上印着很多曾祖父的名字——"他咽了口唾沫，可怜兮兮地看着海伦。

" [ai] — [aɪm] [ə'fɪəd] [ðeɪ] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['helən] .
" **I** **—** **I'm** **afeared** **they** **ain't** **nothin** **'** **we** **can** **do** **'** **bout** **it** **,** **Helen** **.**
" 我 — 我是 恐惧 他们 不是 什么也没有 - 我们 能 做 - 回合 它 ， 海伦 .

"我——我担心我们对此无能为力，海伦。"

[læn'siː] [sez] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt] - ['græn,mæmi] !
Lanse **says** **you** **was** **his** **great** **-** **great** **-** **grandmammy** **!**
兰斯 说道 你 曾是 他的 伟大的 - 伟大的 - 奶奶 !

兰斯说你是他的曾曾祖母！

" [ænd; ənd] [ðen] ['helən] [mək'daʊəl] — [smaɪld] !
" **And** **then** **Helen** **MacDowell** **—** **smiled** **!**
" 和 然后 海伦 麦克道尔 — 微笑 !

然后海伦·麦克道尔——笑了！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [smaɪl]
And **it** **was** **the** **kind** **of** **smile**
和 它 曾是 这 种类 的 微笑

那是一种笑容。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
I **hope** **to** **see** **some** **time** **on** **the** **lips** **of** **a** **woman** **looking** **at** **me** **.**
我 希望 到 看 一些 时间 在 这 嘴唇 的 一个 女士 寻找 在 我 .

我希望能看到一位女士看着我时，嘴唇上泛起一丝冷笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɒftli] ,

And	she	said	,	very	softly	,
和	她	说	,	非常	轻轻	,

她轻声说道：

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [feɪt] , [ɪz][ðeə(r)] , [hæŋk] ?

"	There's	no	sense	in	fighting	fate	,	is	there	,	Hank	?
"	有	不	感觉	在	斗争	命运	,	是	那里	,	汉克	?

"跟命运对抗是没用的，对吧，汉克？"

[wɒt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] .

What	must	be	,	must	be	.
什么	必须	是	,	必须	是	.

该发生的，就该发生的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ['hæpɪə] . . . .

And	there	is	something	we	can	do	—	to	make	the	future	happier	.	.	.	.
和	那里	是	某物	我们	能	做	—	到	制作	这	未来	更快乐	.	.	.	.

我们还可以做一些事情，让未来更美好……

" [ɔ:] , [hel] !

"	Aw	,	hell	!
"	啊	,	地狱	!

"哎呀，该死！"

[aɪ] ['prɒmɪst] ['helən] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [ru:m] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

I	promised	Helen	she	could	have	him	alone	in	a	dark	room	,	didn't	I	?
我	承诺	海伦	她	可以	有	他	独自的	在	一个	黑暗的	房间	,	没有	我	?

我答应过海伦，可以让她和他单独待在黑暗的房间里，对吧?

[səʊ][aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

So	I	said	good	-	by	.
所以	我	说	好的	-	经过	.

于是我说了再见。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɜ:d] [ˌem 'i:] .

I	don't	think	either	of	them	heard	me	.
我	不	思考	任何一个	的	他们	听到	我	.

我觉得他们俩都没听到我说话。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! [[wʌn]]

In	fact	,	I'm	sure	of	it	!	[	1	]
在	事实	,	我是	当然	的	它	!	[	1	]

事实上，我对此深信不疑！[1]

[hɔ:s] - [sens] [hæŋk] ['kli:və(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] - [nəʊn] ['kærəktəz] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['saɪəns]

Horse	-	sense	Hank	Cleaver	,	one	of	the	best	-	known	characters	in	modern	science
马	-	感觉	汉克	克利弗	,	一	的	这	最好的	-	已知	人物	在	现代的	科学

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

务实的汉克·克利弗，是现代科幻小说中最著名的角色之一。

[hæŋk] , [ə; eɪ][dɜ:t]['fɑ:mə(r)]['nevə(r)][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Hank	,	a	dirt	farmer	never	subjected	to	education	,
汉克	,	一个	污垢	农民	绝不	受	到	教育	,

汉克，一个从未接受过教育的农夫，

[hæz; həz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['neɪtʃə(r)] [wen] [ðeɪ] [gəʊ]
has 有 **an** 一个 **amazing** 惊人的 **ability** 能力 **to** 到 **fix** 使固定 **things** 事物 **of** 的 **a** 一个 **mechanical** 机械的 **nature** 自然 **when** 什么时候 **they** 他们 **go** 去
[rɒŋ] ,
wrong , 错误的 ,

他拥有惊人的能力，能修复任何机械故障。

[meɪk] ['ɪnfɪnətlɪ] ['ækjərət] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
make 制作 **infinitely** 无限地 **accurate** 准确的 **mathematical** 数学 **calculations** 计算 **and** 和 , **above** 多于 **all** 全部 ,

进行无限精确的数学计算，而且，最重要的是，

[fɔ:'tel] [ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['həʊmlɪ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['fæʃ(ə)n] . — [ed] . [[ˌtu:'tu:]]
foretell 预言 **the** 这 **future** 未来 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **homely** 家常的 **and** 和 **intimate** 亲密的 **fashion** 时尚 **.** . **—** — **Ed** 艾德 **.** . **[** [**2** 2 **]**]

他以自己亲切自然的方式预言未来。——编者注[2]

[ɪn] " [ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpaɪə'nɪə(r)] , " [ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:rɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:tʃ] ,
In 在 **"** " **The** 这 **Scientific** 科学 **Pioneer** 先锋 **,** , **"** " **AMAZING** 惊人的 **STORIES** 故事 **for** 为了 **March** 行进 ,

在《科学先驱》杂志三月份的"精彩故事"栏目中，

- [hɔ:s] - [sens] [hæŋk] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['mæri] ['helən] [mək'daʊəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
1940 - **Horse** 马 **-** - **sense** 感觉 **Hank** 汉克 **refused** 拒绝 **to** 到 **marry** 结婚 **Helen** 海伦 **MacDowell** 麦克道尔 **because** 因为 **,** , **with** 和 **his** 他的
[ʌn'kæni] ['paʊə(r)][tu:; tə] [fɔ:'tel] [ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] ,
uncanny 不可思议 **power** 力量 **to** 到 **foretell** 预言 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

1940年，凭借着预知未来的非凡能力，汉克拒绝与海伦·麦克道尔结婚。

[hæŋk] [nju:] [ðeə(r)]['beɪbi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [gɜ:l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ʌp] .
Hank 汉克 **knew** 知道 **their** 他们的 **baby** 婴儿 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **chorus** 合唱 **girl** 女孩 **when** 什么时候 **it** 它 **grew** 生长 **up** 向上 **.** .

汉克知道他们的孩子长大后会成为一名歌舞女郎。

[hæŋk][ɪz][ə'lɜ:dʒɪk][tu:; tə] ['kɔ:ri:n] . — [ed] . [[θri:]]
Hank 汉克 **is** 是 **allergic** 过敏 **to** 到 **chorines** 氯 **.** . **—** — **ED** ED **.** . **[** [**3** 3 **]**]

汉克对氯类物质过敏。——编者注[3]

['ɔ:θə(r)] ['nelsn] [es] . [bɒnd] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] , [speɪs] ['nævɪgeɪtə(r)][ænd; ənd][dʒæk] -
Author 作者 **Nelson** 纳尔逊 **S** S **.** . **Bond** 纽带 **first** 第一的 **introduced** 介绍 **Lancelot** 兰斯洛特 **Biggs** 比格斯 **,** , **space** 空间 **navigator** 航海家 **and** 和 **jack** 杰克 **-** -
[ɒv; əv] - [ɔ:l] - [treɪdz] , [ɪn][ðə; ðɪ][nəʊ'vembə(r)] ,
of 的 **-** - **all** 全部 **-** - **trades** 交易 **,** , **in** 在 **the** 这 **November** 十一月 **,** ,

作者纳尔逊·S·邦德于11月首次介绍了太空导航员兼多才多艺的兰斯洛特·比格斯。

- ['ɪʃu:] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['aʊə(r)][kəm'pænjən] [ˌmægə'zi:n] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] "
1939 - **issue** 问题 **of** 的 **FANTASTIC** 极好的 **ADVENTURES** 冒险 **,** , **our** 我们的 **companion** 伴侣 **magazine** 杂志 **,** , **under** 在下面 **the** 这 **title** 标题 **"** "
[ef] . [əʊ] . [bi:] . ['vi:nəs] .
F F **.** . **O** 哦 **.** . **B** B **.** . **Venus** 金星 **.** .

1939 年，我们的姊妹杂志《奇幻冒险》刊登了题为"FOB Venus"的文章。

" [ðə; ðɪ]['sekənd] [meɪt] [ə'bɔ:d] [ðə; ðɪ]['sætɜ:n; 'sætən] ,
" " **The** 这 **second** 第二 **mate** 伴侣 **aboard** 船上 **the** 这 **Saturn** 土星 **,** ,

"土星号上的二副，

[speɪs] ['freɪtə(r)] ['plaɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɔlənaiz] ['plænɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt]

space	freighter	plying	between	Earth	and	other	colonized	planets	under	the	somewhat
空间	货轮	合奏	之间	地球	和	其他	已定殖	行星	在下面	这	有些

['bɪliəs] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][kæp]['hænsən] ,

bilious	leadership	of	Cap	Hanson	,
胆汁	领导	的	帽	汉森	,

一艘往返于地球和其他殖民星球之间的太空货运飞船，由脾气有些暴躁的汉森船长领导。

['lɑːnsələt] [bɪgz] [gɒt] [hɪm'self] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [fɜːst] [meɪt] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ['freɪtə(r)] [aʊt]

Lancelot	Biggs	got	himself	promoted	to	first	mate	after	getting	the	space	freighter	out
兰斯洛特	比格斯	得到	他自己	推广	到	第一的	伴侣	后	获得	这	空间	货轮	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .

of	a	bad	fix	.
的	一个	坏的	使固定	.

兰斯洛特·比格斯在帮助太空货船摆脱困境后，被提拔为大副。

['ɔːθə(r)] [bɒnd] , [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] - ['nɔtʃə] [ɪn]['pɒpjələ(r)]['fɪkʃ(ə)n] ,

Author	Bond	,	now	one	of	the	top	-	notchers	in	popular	fiction	,
作者	纽带	,	现在	一	的	这	顶部	-	刻槽机	在	受欢迎的	小说	,

作家邦德，如今已是流行小说界的顶尖作家之一。

[hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [kəm'baɪnd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] - [laɪkt] ['kærəktəz] —

has	in	this	story	combined	two	of	his	best	-	liked	scientifictional	characters	—
有	在	这	故事	合并	二	的	他的	最好的	-	喜欢	科学的	人物	—

['lɑːnsələt] [bɪgz] [ænd; ənd] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] . — [ed] . [[fɔːr]]

Lancelot	Biggs	and	Horse	-	sense	Hank	.	—	Ed	.	[	4	]
兰斯洛特	比格斯	和	马	-	感觉	汉克	.	—	艾德	.	[	4	]

在这个故事中，他结合了自己最受欢迎的两个科学人物——兰斯洛特·比格斯和马智汉克。——编者注[4]

" [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , " [fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] , ['eɪprəl] , - . — [ed] .

"	The	Madness	of	Lancelot	Biggs	,	"	FANTASTIC	ADVENTURES	,	April	,	1940	.	—	ED	.
"	这	疯狂	的	兰斯洛特	比格斯	,	"	极好的	冒险	,	四月	,	-	.	—	ED	.

《兰斯洛特·比格斯的疯狂》，《奇幻冒险》，1940 年 4 月。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神